



Teatro y polisistema

Dolores Romero López

UCM

EDITORIAL
COMPLUTENSE

Queda rigurosamente prohibida sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

© 2006 by Dolores Romero López
© 2006 by Editorial Complutense, S. A.
Donoso Cortés, 63 – 4. planta (28015) Madrid
Tels.: 91 394 64 60/1 Fax: 91 394 64 58
e-mail: ecsa@rect.ucm.es
www.editorialcomplutense.com

Primera edición: diciembre 2006

ISBN: 978-84-7491-822-9

TEATRO Y POLISISTEMA

(Hacia un estudio de las representaciones teatrales durante la segunda
mitad del siglo XIX)

Dolores Romero López

-2003-



*A Ernesto, Beatriz y Andrea,
lo mejor de mí misma*

INDICE

Prólogo.....	6
Introducción.....	16
Capítulo I: Hacia el ámbito científico-comparativo:	
el polisistema del teatro representado.....	22
Capítulo II: Interferencias entre sistemas dependientes..	31
Capítulo III. La posición de la literatura adaptada	
dentro del polisistema del teatro representado.....	38
Capítulo IV. La canonización en el polisistema	
del teatro representado decimonónico.....	54
Capítulo V. Elementos del sistema del teatro representado	59
1. Dramaturgos y traductores.....	61
2. Repertorio de obras representadas.....	70
3. Compañías teatrales.....	92
4. Crítica, espectador y gusto estético.....	99
Capítulo VI. Intradependencia del sistema primario	
y secundario.....	102
Bibliografía.....	115

INTRODUCCION

Este libro pretende poner de manifiesto la existencia de un vacío bibliográfico que, sólo en parte, tratará de cimentar. Como se puede apreciar al leer la bibliografía final contamos con diversos trabajos de investigación sobre la cartelera teatral de distintos lugares de España, principalmente de Madrid y Barcelona. Hasta ahora, en general, no es muy corriente que los investigadores hayan puesto su empeño en ir cotejando los datos que los estudios particulares aportan, con el fin de llegar a conclusiones de conjunto sobre las representaciones teatrales durante la segunda mitad del siglo XIX. Como no se puede abarcar tanto material en un solo estudio, este trabajo de investigación pretende ser pionero en el cotejo de las puestas en escena en distintos lugares peninsulares y constituye un paso más en el camino hacia ese necesario banco de datos global que, sin duda, el profesor José Romera Castillo, con la ayuda de sus investigadores, terminará publicando en CD-ROM. Mientras, se me escapan estas reflexiones, que tratan de aproximarse al tema buscando una posible organización teórica y metodológica de los datos con los que ya contamos. En estas páginas el estudioso encontrará algunos asuntos que servirán como introducción a una investigación más profunda y necesaria.

Esta publicación es posible gracias a las directrices que en mi investigación marcó el Dr. José Romera Castillo hace ya cuatro años. La labor de su equipo de investigación se ha centrado, principalmente, en

reconstruir la vida escénica en España, durante la segunda mitad del siglo XIX y siglo XX. El interés político y social de esta línea de investigación ha sido reconocido al ser concedidas subvenciones de parte de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (DGICYT) y la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Cultura en sucesivos proyectos de investigación [(PS90-0104 (1990-1993), PB96-0002 (1997-2000) y BFF2000-0081 (2001-2003))].

Este trabajo se basa en las investigaciones previas, realizadas por otros estudiosos del grupo de investigación, que recabaron datos de campo en distintos lugares de España sobre teatro representado para presentar sus tesis de doctorado. Vaya por delante mi agradecimiento a las siguientes investigaciones:

- 1.- CORTES IBAÑEZ, Emilia: *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en 1991, publicada en microforma: Madrid: UNED, 1991 y posteriormente como *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX. Documentos, cartelera y estudio* (Albacete: Diputación / Instituto de Estudios Albacetenses 'Don Juan Manuel', 1999).
- 2.- BERNALDO DE QUIROS MATEO, José Antonio: *El teatro y actividades afines en Avila (siglos XVII, XVIII y XIX)* (defendida en diciembre de 1993, publicada primeramente en microforma: Madrid: UNED, 1994 y posteriormente como *Teatro y actividades*

- afines en la ciudad de Avila (siglos XVII, XVIII y XIX)*, Avila: Diputación Provincial / Institución Gran Duque de Alba, 1998).
- 3.- SUAREZ MUÑOZ, Angel: *La vida escénica en Badajoz 1860-1886* (defendida en diciembre de 1994, publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995 y posteriormente como *El teatro en Badajoz: 1860-1886. Cartelera y estudio*, Madrid: Támesis, 1997, Colección "Fuentes para la historia del teatro en España", nº. XXVIII).
 - 4.- LOPEZ CABRERA, María del Mar: *El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900)* (defendida en enero de 1995 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995).
 - 5.- TORRES LARA, Agustina: *La escena toledana en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en septiembre de 1996).
 - 6.- RUIBAL OUTES, Tomás: *La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en abril de 1997 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998).
 - 7.- FERNANDEZ GARCIA, Estefanía: *León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en junio de 1997 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998 y posteriormente como *El teatro en León en la segunda mitad del siglo XIX*, León: Universidad, 2000).
 - 8.- OCAMPO VIGO, Eva: *La vida escénica en el teatro Jofre de Ferrol (1892-1896)*, (defendida en septiembre, 1997 y publicada como *Las representaciones escénicas en Ferrol:1879:1915*; Madrid: UNED, 2002).

El profesor José Romera Castillo en *Signa* 8 ¹nos da la explicación exacta de su manera de proceder en la investigación:

Nuestro trabajo consiste, muy sintéticamente, en lo siguiente. Una vez elegido el punto geográfico en el que se investigará la vida escénica en toda su amplitud en un periodo determinado de años -en función de la documentación que sea accesible-, se traza, en primer lugar, un panorama histórico, literario y teatral de la época tanto general de España como de la ciudad en particular. A continuación se compila un estado de la cuestión sobre la bibliografía referida a la actividad escénica en el lugar seleccionado, estableciendo las fuentes documentales (archivos, hemerotecas, etc.) sobre las que se basará la investigación. Después se estudian los espacios teatrales de la localidad (teatros propiamente dichos y otros ámbitos como Casinos, Ateneos, casas particulares, etc.).

Asentadas las bases de la investigación, entramos de lleno en el núcleo fundamental de la misma, constituido por el establecimiento de la cartelera teatral (obras representadas y obras anunciadas que no llegaron a ponerse en escena por diversos motivos), desde un punto de vista cronológico, en la que se constatan para cada año, mes, día y hora, por funciones, en las sesiones de tarde y noche, los títulos de las piezas y los nombres de los autores que se representaron, los lugares escénicos, así como las compañías y actores, consignando siempre la referencia bibliográfica de donde se toman los datos.

Una vez establecida la cartelera, nos centramos en la relación de las obras (con un índice alfabético y una relación numérica de las veces que las obras se pusieron en escena) y su clasificación por géneros (comedias, tragedias, dramas, melodramas, etc.) tanto del teatro declamado

¹ Se puede consultar en Internet en la siguiente dirección:

<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02937841788499399194813/p00000002.htm#14>

(obras originales o traducciones-adaptaciones de piezas de teatro foráneo -la mayoría de las veces francesas-), como del teatro lírico musical (ópera, zarzuela) y género chico, Intermedios (bailes, canciones, poesías, etc.) y espectáculos parateatrales (acrobacias, malabarismos, magias, etc.). Después se estudian los autores (dramaturgos, adaptadores, libretistas y compositores), con sus obras respectivas.

A continuación, nos centramos en todo lo relacionado con la representación teatral en su conjunto. En primer lugar, atendemos a las compañías (tanto profesionales como de aficionados -que tanto proliferaron-), estableciendo la relación de sus componentes y el repertorio de obras representadas. Como consecuencia de este estudio, tenemos ya unos itinerarios de las diversas compañías que recorrieron todo el territorio nacional. Después, pasamos al estudio de los distintos lenguajes escénicos (escenografía, música, vestuario, luminotecnia, etc.). Para ello nos servimos del marco teórico de la semiótica teatral que tanto ha aportado al respecto. Los resultados de este apartado son de extraordinario valor para la historia de la representación escénica, sobre la que poseemos escasos datos, ya que desafortunadamente no existían los medios tecnológicos de hoy (grabaciones de televisión, vídeo, etc.), y que gracias a estas aportaciones vamos teniendo noticias más pormenorizadas.

Después analizamos la recepción crítica de los espectáculos teatrales, examinando la relación de críticos (siempre que es posible) así como la crítica de los autores, de los textos dramáticos, de las compañías, de las puestas en escena, etc.

La sociología del hecho teatral no podía estar ausente. Desde las reglamentaciones oficiales sobre el teatro (tanto nacionales como provinciales), problemas de censura, representaciones a beneficio (de Instituciones, actores, etc.), aficiones poéticas y musicales en los intermedios, regalos, homenajes y agradecimientos, etc. Después -hecho importantísimo-, estudiamos las temporadas teatrales (épocas y meses del año, días de la semana, horario de las

funciones, etc.); analizamos los precios (por abonos y entradas sueltas); para terminar recogiendo las costumbres del público asistente a las representaciones que eran muy pintorescas en ocasiones (sombreros de las señoras que no dejaban ver bien el escenario, comportamientos soeces, etc.).

Teniendo como colofón unas conclusiones generales, con un análisis de la vida escénica en el lugar escogido, y que, por sí mismas, constituyen una pequeña monografía lista para la imprenta; además de las referencias bibliográficas y una serie de apéndices, sobre todo gráficos (planos de teatros, fotografías, documentos manuscritos, programas de mano, anuncios en periódicos, etc.), que hasta el momento eran, en general, desconocidos.

Y es todo. Como se puede colegir, un amplio abanico que trata de reconstruir muy pormenorizadamente no sólo las informaciones que las fuentes documentales aportan, día tras día, sino que pretenden realizar, sobre todo, un análisis valorativo y comparativo con lo ya conocido de las actividades escénicas en su integridad del punto geográfico elegido.

Así es de precisa y exhaustiva la metodología utilizada por los distintos miembros del equipo de investigación. Por lo que respecta al siglo XIX, que es nuestro campo de estudio, se han investigado diversos puntos geográficos de España: Albacete, Avila -que cubre los siglos XVII, XVIII y XIX-, Badajoz, Las Palmas de Gran Canaria, Toledo, Pontevedra, León y Ferrol; además de algunos años de las carteleras teatrales de Cádiz, Calahorra, Córdoba, Barcelona, Igualada y Bilbao sobre las que no voy a trabajar porque son investigaciones en curso que en su momento se convertirán en tesis de doctorado.

Reiteradamente el Dr. José Romera Castillo ha expuesto la rentabilidad que se puede extraer de estas investigaciones, al cruzar datos de las diferentes tesis de doctorado ya realizadas para ir escribiendo, con una metodología rigurosa y bien fundada, la historia del teatro español representado.

Dada la alta especificidad y amplitud de datos que se manejan en las tesis de doctorado consultadas, nos ha parecido conveniente elaborar el catálogo de datos contando sólo con una muestra más que significativa de tesis de doctorado, dejando los datos de las memorias de investigación aparte, hasta que sean presentadas como tesis de doctorado. Los puntos geográficos seleccionados para formar parte de esta base de datos son: Albacete, Avila, Badajoz, Ferrol, León, Palmas de Gran Canaria, Pontevedra y Toledo. El corpus de lugares parece suficiente para realizar una primera aproximación metodológica y científica y teórica para al análisis del teatro representado en la segunda mitad del siglo XIX. Al establecer algunas conclusiones, se echa en falta el estudio de las representaciones teatrales en el teatro en el País Vasco, que, sin duda, hubieran ratificado, aún más contundentemente, algunas de nuestras premisas teóricas.

La base de datos se ha programado sobre Excel 2000 teniendo en cuenta los siguientes campos: 1.- Dramaturgo 1, 2, 3 y 4. 2- *Título de la obra*, 4.- Fecha de representación, 5.- Género, 6.- Compañía, 7.- Compositor musical 1, 2, 8.- Nombre del teatro donde se representó, 9.-Lugar, 10.- Coetánea, 11.- Clásica, 12.- Traducción, 13.-Adaptación.

La distinción entre dramaturgo 1, 2, 3, o compositor musical 1 y 2 es imprescindible para poder, posteriormente, sacar estadísticas sobre cuántas obras se representaron de un autor o compositor dado que en algunos casos hubo dos o más y a veces figura el mismo nombre como primer o segundo autor. El campo 10 (lugar) se considera necesario para poder cotejar obras que se representaron en distintos lugares. Los tres últimos campos nos darán, igualmente, estadísticas sobre la pervivencia del teatro clásico en la segunda mitad del siglo XIX y sobre la recepción de teatro procedente de otras lenguas, especificándose cuáles.

La base de datos, contiene un total de 14.014 registros diferentes, que sólo pueden ser contenidos, en su conjunto, dentro de un CD-ROM. Cada registro abarca, como he dicho, trece campos. Para la creación de esta base de datos se seleccionó, en primer lugar, un número de identificación del registro (ID), para poder aludirlos, sin equívoco. La referencia a los autores ha tenido que ser dividida, posteriormente, en tres apartados porque hay obras en las que colaboran hasta tres dramaturgos. Este es el caso de *Los secuestradores*, drama compuesto por Carlos Arniches y Barrera, Celso Lucio y Manuel Nieto o de la zarzuela cómica *Las campanadas*, escrita por Arniches, Celso Lucio y Gonzalo Cantó. En el apartado del título de la obra, he estimado oportuno poner los artículos definidos e indefinidos siempre detrás de los nombres, para que el orden alfabético resultara más efectivo a la hora de buscar información. La fecha de la representación se ha especificado en números separados con barras. La ordenación de los datos sigue primero

el orden alfabético del autor y la obra y después el cronológico. En cuanto al género, se ha mantenido la denominación que figuraba en los datos encontrados, pero hay una gran variedad de obras clasificadas en géneros no coincidentes. El apartado de la composición musical ha tenido que ser escindido en dos registros diferentes, dado que hay casos en que dos compositores han colaborado, como por ejemplo *Los descamisados*, zarzuela escrita por Carlos Arniches, cuya música fue compuesta por Federico Chueca y el maestro Silva. Se respeta el nombre de la compañía, en el caso de que sea conocido, así *Los descamisados* fue una obra representada en Avila, el día 22 de febrero de 1894, por la compañía de José Barta. Si se trata de teatro representado por aficionados sólo figura ese apelativo, como es el caso de la representación del juguete cómico *Mateito*, de Vicente Soriano, que tuvo lugar en Pontevedra el 30 de octubre de 1890. Si aparece la sigla *s.n.*, se quiere indicar que no tenemos datos en los documentos consultados. Éste es el caso de la representación del día 9 de junio de 1860, de la obra de Luis Olona, *Dos en uno*. Los datos sobre los traductores y adaptadores de las obras también se han escindido en dos, porque nos hemos encontrado casos en que dichos profesionales colaboran. Por ejemplo, la opereta en tres actos de George Okonkorwski, *La casta Susana*, representada en Ferrol, fue traducida al italiano por Vizzotto y Jean Girbert. La adaptación de la ópera de Giuseppe Mazza, *Campanone*, cuyo título original es *La prova d'una opera seria*, fue llevada a cabo por Frontaura y Rivera di Franco. En el catálogo de datos que aportamos sólo aparecen cinco registros referentes a los autores, títulos de las obras

representadas, géneros y lugares porque la amplitud de todos los datos descritos con anterioridad abarcaría varios volúmenes.

Sobre este hábeas de datos, que por razones de limitación espacial tendrán que ver la luz en otro medio de difusión, hemos realizado unas reflexiones encaminadas a alcanzar los siguientes retos:

1.- En primer lugar hay que considerar la abrumadora extensión de todos estos trabajos de investigación que habrá que ir acotando, segmentando y cotejando para extraer aquellos datos más relevantes para alcanzar algunos principio básicos.

2.- En segundo lugar, hay que decidirse por unos ejes de comparación, que, emanando de la confrontación de datos de los que partimos, nos permitan poner el necesario orden que todo cotejo requiere.

3.- Por último, hay que tener presente que para que los resultados de un cotejo, como el que aquí se intenta abarcar, vayan más allá de la mera confrontación de datos, necesitamos un principio teórico capaz de dar sentido a esa confrontación aportando conclusiones básicas.

Así pues, son tres las premisas sobre las que tenemos que trabajar: datos, cotejo de los mismos y un principio teórico que sea capaz de organizarlos buscando una línea de investigación abierta y novedosa.

INTRODUCCION

Tras los reinados de Fernando VII (1814-1833) y de Isabel II (1833-1868), que es derrotada por la revolución de ese último año, la Gloriosa, se suceden la regencia de Serrano (1869-1870) y el reinado de Amadeo I (1871-1873). Después vendrá un paréntesis republicano (1873-1874), la jefatura de Serrano (1874) a la que sigue la Restauración de la dinastía de los Borbones con Alfonso XII (1875-1885), hijo de Isabel II. Muerto el rey, María Cristina, su esposa, asume la Regencia, hasta 1902, año en que empieza a reinar Alfonso XIII, su hijo.

Estos son los acontecimientos históricos fundamentales que se fraguaron en el convulso siglo XIX en España. Un siglo en el que las tensiones políticas son enormes (Litvak: 1974, 1981). Por un lado, las clases conservadoras defienden sus privilegios. Por otro, los liberales y progresistas luchan por abolirlos. El laicismo se abre paso y goza de gran influjo la masonería. El pensamiento católico tradicional se defiende frente a librepensadores y krausistas (Johgh-Rossel, 1985). Las clases trabajadoras desencadenan movimientos de signo socialista y anarquista. En lo educativo, la Ley de Moyano, en 1857, impone la escolaridad obligatoria a los seis años. En lo demográfico se experimenta un notable crecimiento debido a las mejoras tecnológicas y científicas. En los cincuenta años que abarca nuestro estudio, 1850-1900, la población española pasa de quince millones de habitantes a diecinueve.

Leonardo Romero Tobar defiende, en el capítulo sobre “Los márgenes de la literatura española en la segunda mitad del siglo” (1998: XXIII-XXXI) de la *Historia de la literatura española* editada por Víctor García de la Concha, que los episodios de la revolución de 1854 fueron determinantes a la hora de tejer un conjunto de iniciativas de distinta naturaleza que dotan al tejido social de una red tupida de expectativas morales e infraestructuras materiales, suficientes para agilizar la producción y el tránsito de una vida cultural más intensa que la vivida en los años inmediatamente anteriores. Recordemos que un pronunciamiento militar conocido como la Vicalvarada dio lugar a una agitación popular generalizada, con lo que, los progresistas emprendieron la tarea de profundización liberal del régimen. Así se manifestó en el campo constitucional, electoral, de imprenta y económico-financiero.

La fecha de la segunda mitad del siglo XIX parece venir avalada históricamente no sólo por los episodios de la revolución de 1854, hay que recordar que, en octubre de 1850, José Zorrilla abandona las tablas españolas y, con él, aparentemente, parte del éxito del teatro romántico nacionalista, dejando de par en par las puertas a la representación de obras de origen burgués. Además en 1849 se inaugura en Madrid el Teatro Español, en el que se representarán múltiples obras que después recorrerán los escenarios de otros lugares, lo que dio lugar a renovaciones de otros teatros madrileños (Simón Palmer, 1974), de otros sitios de nuestra geografía (VV. AA., 1984) y a una nueva distribución de las labores empresariales. Esta mitad de siglo vivirá el auge de la alta

comedia, el vodevil y el género chico. Sin embargo, las fórmulas escénicas románticas –con su fragua de héroes nacionales con alto sentimiento moral– van a permanecer a lo largo de todo el siglo XIX, dando lugar a tensiones entre lo romántico, lo burgués y lo proletario.

Contamos con datos fehacientes de este resurgimiento del entramado teatral en todo el Estado español. De ello da buena cuenta la prensa de la época que incrementa notablemente su actividad, comenzándose a publicar revistas como *El Museo Universal*, *Semanario Pintoresco Español*, *La América*, *Crónica Hispanoamericana*, *La ilustración Española y Americana*, *Madrid Cómico*, *La España moderna*, *La caricatura*, *Germinal* (Celma Valero, 1991). Este floreciente momento para la prensa ha permitido a muchos investigadores exhumar datos sobre teatro en la segunda mitad del siglo XIX muy reveladores, como lo demuestran los estudios sobre los clásicos españoles en la prensa diaria madrileña de Simón Díaz (1963) o el de G. Cazottes (1982), más general, pero no por ello menos concienzudo. En otros lugares de nuestra geografía, los diarios comienzan a recabar la actividad política, social y cultural de la época. Así lo demuestran los estudios que han llevado a cabo A. Padilla Mangas (1996) sobre el teatro en Córdoba, Jaén y Málaga, el de Cepedello Boiso (1995) sobre el teatro de Sevilla, el de Centelles (1993) sobre el teatro en la prensa valenciana, el de C. A. Molina (1989) sobre la prensa literaria en Galicia, etc. Estos estudios vienen a incrementar los datos científicos más generales aportados por M. Tuñón de Lara (1975) sobre la relación entre prensa y sociedad entre

1829 y 1936 y por J. F. Botrel (1993) en su trabajo sobre *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*.

Junto a la creciente actividad periodística, otro de los factores que incidieron notablemente en el aumento de la iniciativa cultural española fue el incremento de las Asociaciones culturales. Ya Rousseau había dicho que la asociación mejoraba al individuo y los krausistas continuaron con esta idea promoviendo conferencias públicas y reuniones culturales que motivaron las inquietudes de los intelectuales españoles de mitad de siglo. Algunas sociedades, como la Asociación Literaria Internacional, creada en 1879, promovieron la defensa de la propiedad intelectual a raíz de la promulgación de una nueva ley, en 1876, que mejoró el marco profesional de los libretistas, dramaturgos y compositores, dando lugar a lo que en 1880 se conoció como la Sociedad de Autores, Compositores y Propietarios Dramáticos, impulsada por Sinesio Delgado y Ruperto Chapí a partir de 1899 como Sociedad de Autores.

Por supuesto, también había sociedades culturales de signo proletario y de orientación burguesa. Las asociaciones obreras pretendían elevar el nivel cultural de su clase, promoviendo actividades que abarcaban el teatro² y los bailes (Deleito y Piñuela, 1954). En Academias, Liceos y Ateneos, las asociaciones burguesas se plantearon durante la segunda mitad de la centuria suplir con eficacia la escasa iniciativa cultural del

² Véase, como ejemplo la discusión sobre el tema de la decadencia del teatro español que tuvo lugar en el Ateneo de Madrid (VV.AA., 1876).

Estado y los Ateneos, imitación de los Ateneos artísticos franceses, se fueron multiplicando en las distintas capitales de provincia. En ellos se reunió una burguesía liberal deseosa de abrir debates sobre política, cultura o sociedad.

El alcance de la prensa, la renovación de las salas y la creación de sociedades culturales darán lugar a una actividad teatral creciente a lo largo del siglo XIX.

CAPITULO I

Hacia el ámbito comparativo: el polisistema del teatro representado

Tanto en la prensa, como en los archivos nacionales de Ateneos, Ayuntamientos, Casinos, Liceos y Academias, distribuidos por toda nuestra geografía nacional han ido quedando las referencias sobre las representaciones teatrales esperando, que algún día fueran interpretadas. Gracias a la gran cantidad de datos exhumados por los distintos investigadores, citados en la introducción, de las páginas de los periódicos o de las entretelas de los teatros, el análisis del teatro hispánico de la segunda mitad del siglo XIX debe experimentar la revisión crítica de algunos conceptos que durante algún tiempo han ocultado las verdaderas raíces de su plural identidad.

Así, frente a los estudios tradicionales, defensores de un canon ciertamente castellano y apegado al poder establecido, cada vez son más las voces autorizadas que propugnan incluso “La invención de la literatura española” (Mainer, 1994: 23-45) y terminan por sacar a la luz una infinidad de títulos y autores – muchos de ellos hasta ahora desconocidos - que perfilan una nueva relectura de nuestro teatro decimonónico.

El concepto de literatura nacional, al que conduce todo intento de formulación historiográfica, comienza a cuartearse ante el desarrollo y revaloración de otras literaturas nacionales en el ámbito de lo hispánico. Como ya he dicho (Romero, 1998), José-Carlos Mainer titula uno de sus

últimos trabajos "La invención de la literatura española" denunciando que al mencionar tales términos:

[N]o enunciamos un hecho natural, espontáneo e inmutable, sino un complejo hecho de cultura en el que cada uno de los dos elementos del sintagma -el sustantivo y el adjetivo gentilicio- han ido modificando y conformando su actual contenido (Mainer, 1994: 23).

Mainer indaga sobre la invención de tal concepto con el fin de abrir un debate con quienes no legitiman otra aproximación a lo literario que no sea la histórica. Ha sido la ideología burguesa la que ha impuesto a la contingencia histórica un carácter inalterable que certifica una necesidad natural que llega a suplantarse la moral. Detrás de ese epígrafe, "La invención de la literatura española" -que tanto recuerda a aquél de Ricardo Gullón "La invención del 98"- late un intento de replantear los cánones sobre los que se ha asentado la enseñanza de la literatura española, para adecuarlos a tiempos más plurales. En otro de sus ensayos, el titulado "Literatura nacional y literaturas regionales" (1994: 7-19). Mainer insiste en desvelar el interés plural de lo literario para sobrepasar la mera necesidad historicista. En el nuevo siglo las fronteras políticas van a resquebrajarse y resurgirán la búsqueda de la identidad nacional y tradicional, el conflicto entre particular-general, nacional-cosmopolita y la disyuntiva entre periferia-centro.

Esta idea, reveladora y actual, es la que justifica esta relectura sobre representaciones teatrales en distintos lugares de nuestra geografía, con el fin de aportar datos e interpretaciones de los mismos que logren dar

una visión cotejada de lo que está ocurriendo más allá del círculo de poder, centralizado principalmente en Madrid. Hoy sabemos, gracias a la investigación de Eric Uceña y Da Cal (1995), que desde el siglo XV al XIX provincialismo y nacionalismo en España nunca estuvieron diferenciados debido al uso, por parte del poder político, de imágenes imperialistas y expansionistas que se oponían a la fragmentación interior e incluso a las influencias que venían de fuera. En el siglo XIX el estado español comienza a convertirse en un estado moderno al segmentarse la administración borbónica en juntas locales, creadas para ser más efectivo en la lucha contra la invasión francesa (1808 a 1914). A partir de ahí, surge una pugna entre imperialistas y nacionalistas que culminará en la Revolución de 1868, gracias a la cual, se introdujeron principios democráticos dentro de la práctica constitucional y se fijó el sentido institucional del nacionalismo hispánico. Además, se fomentaron el foralismo carlista y el federalismo republicano que buscaron en lo local, la eficiencia política de la que carecía el estado central. Y así, como necesidad organizadora de lo político, militar y social fueron incrementándose las distintas identidades regionales.

Esta misma idea la corrobora José-Carlos Mainer con las siguientes palabras:

Harina de otro costal es el *provincialismo* que pudiera verse como una versión dulcificada del particularismo. Su reino corresponde a los años finales del XVIII y, más todavía, al siglo XIX, porque de 1833 es la división administrativa provincial que da sustento al nombre. El *provincialismo* no se entiende tampoco sin el *centralismo* con el que compone

un sugestivo vaivén de atracción y repudio de añoranza y autosatisfacción” (Mainer, 1994: 12).

Parece justificado históricamente el estudio sobre las representaciones teatrales en otros lugares de España que aquí se ofrece, a pesar de que sea necesario otro trabajo de investigación que conforme la posición de dichas representaciones con relación a las normas y las modas que imponía la capital. Con este tipo de estudios se abarca gran repertorio de autores menores de alcance local y el flujo editorial de los centros regionales que en muchos casos no alcanzan las reflexiones generales de los estudiosos de nuestra literatura. Además esta investigación pretende fomentar la recuperación regional que en los últimos treinta años se viene viviendo en España. Desde nuestras instituciones se incentiva la heterogeneidad cultural de nuestro pasado lo que ha dado lugar a numerosas publicaciones. Sirviéndonos de todo ello pretendemos ahora arrancar este diálogo teórico entre las distintas aportaciones de campo.

Sobre el teatro representado en distintos lugares durante la segunda mitad del siglo XIX hay ya algunos estudios concluyentes³ a los que se

³ Paso ahora a detallar algunas referencias: ANDALUCIA: Almería: Núñez Ruiz (1984), Cádiz: Moreno Criado, R. (1975), Vilches Dueñas (1984), Martínez, R. (1990), Córdoba: Gómez Borrego, M^a T. (1988), Granada: Sáez Pérez, I. E. (1979 y 1986), Jaén: Padilla Mangas, A. (1966), Málaga: Pino Chico, E. Del (1974 y 1985), Sevilla: Cepedello Boiso, J. (1995). ARAGON: González Miranda, M. (1971). ASTURIAS: Alvarez Salas, R. (s.a.). BALEARES: Palma de Mayorca: Bonet, J. (1982), Mas i Vives, J. (1986). CANARIAS: Padrón Acosta, S. (1954), Fernández Hernández, R. (1991), Gran Canaria: López Cabrera, M^a del M. (1995), La Palma: Rey, P. Y Abdo Pérez, A. (1984), Tenerife: Martínez Viera, F. (1968). CANTABRIA: Sánchez Rebanal, F. (1999). CASTILLA-LA MANCHA: Cortés Ibáñez, E. (1999), Toledo: Torres Lara, A. (1996). CASTILLA-LEON: Astorga:

podrían sumar otros citados por José Romera Castillo (2000). Se puede apreciar en esta bibliografía el gran peso científico de las investigaciones sobre teatro representado en diferentes lugares que ha venido siendo desarrollado por el grupo de investigadores dirigidos por el mencionado profesor. Es el proyecto más abarcador que se conoce y que poco a poco va estableciendo eslabones precisos en la cadena de las representaciones teatrales a lo largo y ancho de la geografía. Aunque tenemos bastante trabajo desarrollado, aún queda por llevarse a cabo otros tipos de estudios, entre los que destacamos dos: por un lado, hay que completar la investigación teatral en capitales como Huelva en Andalucía, Huesca y Teruel en Aragón, San Sebastián y Victoria en el País Vasco, La Coruña, Orense, Lugo y Santiago de Compostela en Galicia, Cáceres en Extremadura, Tarragona en Cataluña, Salamanca en Castilla-León, Cuenca, Ciudad Real y Guadalajara en Castilla-La Mancha y Santa Cruz

Alonso Luengo, L. (1986), Avila: Bernaldo de Quirós Mateo, J. A. (1998), Burgos: Archaga Martínez, C. A. (1997), León: Fernández García, E. (1997), Segovia: Grau, M. (1958), Soria: Alvarez Solar-Quintes, M. (1963), Valladolid: Alonso Cortés, N. (1947), Zamora: Ventura Crespo, C (1988). CATALUÑA: Barcelona: Bertrán, M. J. (1931), Grau Gutiérrez, A. M^a (1992), Figueres: Varios Autores (1991), Girona: García Vidal, P. (1990). Igualada. Vila Farré, M^a R. (1992), Lleida: Rabasa i Fontsene, J. y Rabasa i Reinat, F. (1985), Palafrugell: Molinas Falgueras, L. (1987). Tarragona: Baixauli Morales, E. (1969). COMUNIDAD DE MADRID: Alcalá de Henares: Coso Marín, M. A., Higuera Sánchez-Pardo, M. y Sanz-Ballesteros, J. (1989), Madrid: Herrero Salgado, F. (1963), Espín Templado, M^a P. (1988), Arias de Cossío, A. M^a (1991). COMUNIDAD VALENCIANA: Alicante: Lloret Esquerdo, J. (1998), Castellón: Juliá Martínez, E. (1930), Valencia: Lamarca, L. (1840). EXTREMADURA: Badajoz: Suárez Muñoz, a. (1995). GALICIA. A Coruña. Díaz Pardeiro, J. R. (1992), Ferol: Ocampo Vigo, M^a E. (1997), Pontevedra: Ruibal Outes, T. (1997). LA RIOJA: Benito Argáiz, I. (1997). Somalo Fernández, M^a A. (1988). MURCIA: Barceló Jiménez, J. (1980). NAVARRA: Corella Iraizoz, J. M. (1971). PAIS VASCO: Bilbao: Enrique Uralde, R. (1982), Bacigaluze, C. (1988), Alonso Bocos, M^a B. (1996).

de Tenerife en Canarias. Además, el gran reto sería poder recabar información sobre otras poblaciones más pequeñas, pueblos, aldeas y concejos, para comprobar cómo fue calando la actividad teatral en el entramado social hispánico. Sin duda, poco a poco tendremos que ir completando científicamente los trabajos de recopilación publicados ya por Cotarelo y Mori (1897-1902, 1904, 1911, 1917, 1928, 1930, 1934), V. de Lalama (1867), N. Moreno Garbayo (1957), J. Paz (1934-1935), Fundación Juan March (1991) y un sinfín de catálogos sobre comedias y piezas dramáticas que constituyen un tesoro bibliográfico del patrimonio cultural español.

Con todos esos datos particulares no es raro el hecho de que aparezcan apuestas de relecturas periféricas como la anteriormente citada de los profesores José María Enguita y José-Carlos Mainer, *Literaturas regionales en España* (1994). Este libro es un intento de encaminar los estudios literarios hacia el canon roto, a la fragmentación de lo regional, lo provincial y lo local. A pesar de constituir un laudable deseo de vincular relaciones y sistemas parejos, se queda en eso: en la yuxtaposición regional tan de moda en la España actual. Sin embargo, si nos detenemos en la lectura atenta de otros posibles intentos internacionales de conciliación e interpretación de la variopinta cantidad de datos que aporta los estudios de recepción y sociología, descubrimos en la teoría del polisistema de Itamar Even-Zohar (1990^a, 1990b, 1990c) argumentos mucho más útiles para una interpretación intersistémica de los datos. La teoría del polisistema parte de hipótesis menos simples o reduccionistas que las propuestas historicistas o estéticas a las que nos

tiene acostumbrados la historiografía tradicional, para fragmentar los sistemas literarios y analizarlos en sus relaciones de dependencia / independencia, centro / periferia, textos canonizados / textos no canonizados.

Hasta ahora en las investigaciones particulares de las que partimos, los estudiosos analizan las representaciones teatrales como si se tratara de fenómenos semióticos estáticos y aislados. Su análisis no va más allá de la mera ordenación de un conglomerado de datos dispersos. Esos datos son valiosísimos en sí mismos porque asientan el material literario en el campo del empirismo científico-positivista. No obstante, ese conjunto de datos hay que analizarlo. Para ello, necesitamos un acercamiento funcional basado en el análisis de las relaciones entre todos los datos aportados.

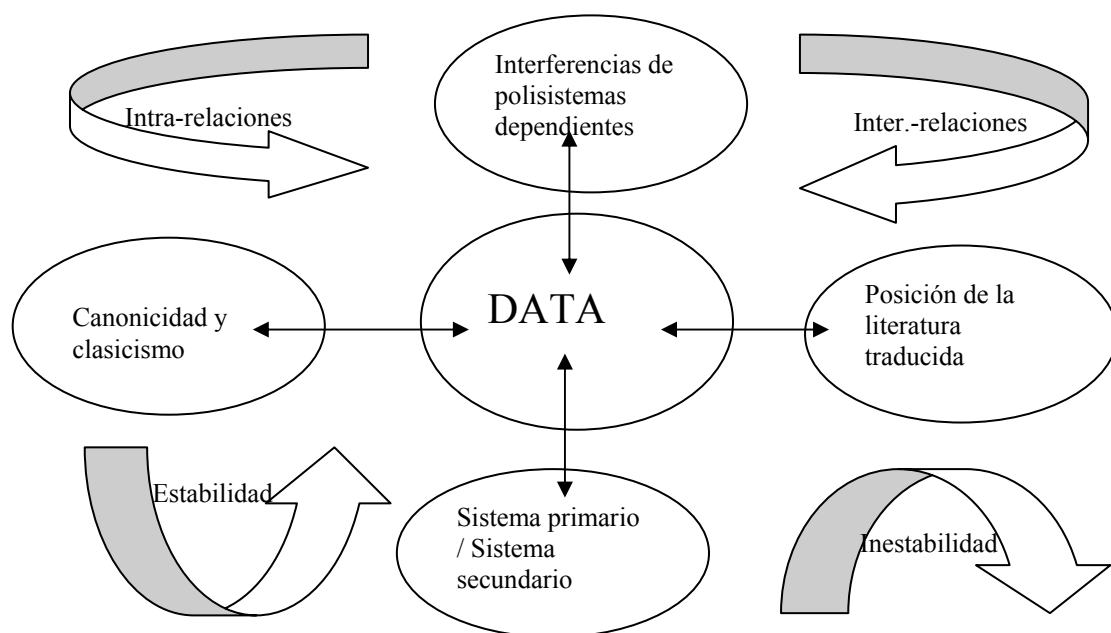
Este gran paso, desde lo semiótico hasta lo polisistémico, lo vamos a dar, como ya he dicho, de la mano de Itamar Even-Zohar, quien ya desde 1970 viene lanzando su hipótesis polisistémica para el análisis de los datos teatrales. Creo que la teoría del polisistema ha abierto un fructífero camino en los estudios comparados, de legítima aplicación al ámbito hispánico. Steven Tötösy de Zepetnek (1992: 21-93) defendió las teorías de I. Even-Zohar y de S. J. Schmidt por suponer un nuevo paradigma para el estudio de la literatura al abordar la sociología literaria y las teorías de la comunicación, aparte de constituir una versión empíricamente contrastada capaz de acomodarse a los intentos de estudio de literaturas marginales (provinciales o regionales) y que considera los

fenómenos literarios dentro de sistemas dinámicos y heterogéneos. Gerald Gillespie (1992) apunta como posible metodología para la comprensión de la heterogeneidad lingüística y geográfica española la teoría del polisistema creada por Itamar Even-Zohar. Esa teoría es capaz de describir las relaciones de la vida literaria de naciones en las que diferentes grupos pueden intervenir en las líneas oficiales, creando un mapa de interacciones entre ámbitos multilingüísticos y multiculturales con el tradicional poder político y lingüístico ejercido por una de ellas, en este caso el centralismo del teatro representado en Madrid. Igualmente, Montserrat Iglesias Santos (1994, 1999) o yo misma (2000) venimos reclamando dicha teoría como desafío y reto para el estudio de la literatura hispánica. Ahora hacen falta estudios prácticos que validen esta hipótesis de trabajo.

La propuesta fundamental de la teoría del polisistema es describir e interpretar un grupo de fenómenos interrelacionados y postular un modelo de análisis basado en el dinamismo e interacción de los sistemas literarios, a los que se llega tras la observación empírica y la verificación. La teoría del polisistema, al suscribir lo literario dentro de los patrones de la comunicación e interacción social y analizar la distribución, recepción, canonización y evaluación de los textos, constituye una aproximación apropiada para la comprensión y comparación entre las distintas representaciones teatrales dentro de una misma entidad política.

Precisamente por eso, el objetivo de esta investigación es tratar de cotejar los datos aportados por distintas investigaciones con el fin de, en primer lugar, fijarlos, una vez cotejados, y después, establecer las leyes de funcionamiento de ese polisistema. Nuestro polisistema está constituido por las referencias de la base de datos que hemos creado partiendo de las investigaciones individuales -que adjuntamos en la segunda parte de nuestro trabajo – y que abarcan el teatro representado en Albacete, Avila, Badajoz, Palma de Gran Canaria, Toledo, Pontevedra, León y Ferrol. El criterio de selección ha obedecido a una necesidad cronológica (segunda mitad del XIX), al deseo de ir cotejando datos que ya habían sido aportados al proyecto de investigación, y, por último, el hecho de que a partir de esa fecha, es cuando nos encontramos una mayor actividad periodística y, por tanto, contamos con mejor información sobre la vida cultural de los distintos lugares. Los datos aportados en esas ocho tesis eran más que suficientes para comenzar a establecer criterios teóricos y conclusiones interpretativas que abrieran brecha en un tipo de estudios hasta el momento no iniciado en nuestro país.

De ese banco de datos – que ya he explicado cómo lo he llevado a cabo - es el magma del que se nutre el polisistema de teatro representado. Como tal contiene registros conocidos y otros que sólo podemos descubrir tras el análisis del funcionamiento de las relaciones entre los distintos datos tal y como se ve en el siguiente esquema:



Esta red de relaciones es heterogénea (teatro canonizado/no canonizado), abierta (teatro nacional o foráneo), a menudo unos datos se superponen a otros (Shakespeare o Molière son clásicos, pero también son autores traducidos y adaptados), es capaz de crear una multiplicidad de intersecciones (sistema primario – Zorrilla - / sistema secundario - Galdós, por ejemplo) que vamos a ir acotando en los siguientes capítulos.

CAPITULO II

Interferencias entre sistemas teatrales dependientes

Uno de los aspectos críticos que, junto con la dialéctica entre centro / periferia, está surgiendo en la interpretación del teatro decimonónico es el estudio sistemático del potencial transmigratorio del texto literario, es decir, la capacidad de los textos y de las personas de pasar las fronteras y fomentar vínculos, puentes y traducciones de diferentes culturas y en diferentes lenguas. Hoy sabemos que cuando más allá de la retórica nacionalista, la actividad editorial en los territorios del Estado era llamativamente políglota (tal como muestra el repertorio de textos impresos que está recogido en el *Catálogo colectivo*). Además, los autores bilingües no eran casos anómalos en los territorios en los que se hablaba otra lengua diferente al castellano. Una y otra forma de integración institucional y lingüística son, en último término, diversos grados de expresión de la naturaleza transnacional, que tiene necesariamente toda literatura. Es la capacidad que poseen los textos de pasar de lo nacional a lo transnacional, en un fenómeno de transculturación (Rama, 1981), lo que ha definido a cualquier cultura en cualquier época.

Recordemos que, a finales del siglo XIX, se producen los renacimientos de las culturas regionales españolas. De hecho la *Renaixença* catalana y la *Rexurdimento* gallego son consecuencia de resurgimiento etnográfico vivido durante el romanticismo. Como ponen de manifiesto F. Curet en su obra *El arte dramático en el resurgir de Cataluña* (s.a.) y M. Font (1928) en *El teatre càtala anterior a Pitarra* el teatro jugará un papel

fundamental en la consolidación de la *Renaixença*, dada la fama que obtuvieron los sainetes escritos e interpretados por Joseph Robrenyo (1783-1838), que viajó con su compañía por toda España y por América. También Frederic Soler, que utilizó desde 1856 el pseudónimo de Serafí Pitarra (1839-1895), escribió *Don Jaume el Conquistador* que desmitifica las ansias de un romanticismo medievalizante. Otros dramaturgos como Manuel Angelón (1831-1889), Víctor Balaguer (1824-1901) o Eduard Vidal i Valenciano (1839-1899) intentan dotar al teatro catalán de una dignidad propia de toda literatura culta. Angel Guimerá aparece, primeramente como deudor de las letras románticas, pero entre los años 1890 y 1900 el realismo se hace presente en sus dramas y se empieza a sentir un mayor interés por la realidad inmediata, por las injusticias sociales. A este período pertenecen *María Rosa* (1894), *La filla del mar* (1900) y la que es su obra más conocida y universal *Terra baixa* (1896), en la que el héroe, Manelic, y la heroína, Marta, huyen a una arcadia ideal. *Maria Rosa* y *Terra baixa* fueron divulgadas por toda Europa y América (Espadaler, 1989:118).

La renovación literaria gallega del fin de siglo es de índole intimista y reivindica la búsqueda de señas de identidad. El teatro escrito en gallego se va abriendo camino a partir de 1868, a pesar de ciertas prohibiciones. Las primeras obras escritas con un sentido profundamente ruralista, pero tienen gran éxito los sainetes porque participan personajes generalmente populares, de ahí se pasa al género chico y a los pequeños cuadros líricos de las zarzuelas. Entre los autores más significativos en la segunda mitad del XIX destacan Francisco María de la Iglesia (1827-1897) cuya obra *A*

fonte do xuramento (1882) es el punto de partida del resurgimiento de la literatura dramática gallega. También Galo Salinas Rodríguez (1852-1926), Emilio Álvarez Jiménez (1830-1911) y Xan Cuveiro Piñol (1821-1906) son los dramaturgos que establecieron la trascendencia del regionalismo y promovieron las producciones teatrales en lengua gallega que después seguirán Manuel Lugrís Freire (1863-1940) y Xesús San Luis Romero (1872-1966), entre otros.

A pesar de que en nuestro trabajo, por la selección de datos aportados hasta ahora no vamos a poder analizar el teatro vasco, es preciso recordar con Patri Urkizu (2000) que Marcelino Soroa (1848-1902) será considerado como el padre y el creador del Nuevo Teatro Vasco. Su obra *Iriyarena* es una obrita bilingüe euskera y castellano, una zarzuelita del género chico en la que aparecen personajes estereotipados. El teatro de Victoriano Iraola también era populachero, pretendía hacer reír y divertir a sus conciudadanos. Junto a ellos habría que mencionar a Serafín Baroja (1840-1912) y Victoriano Iraola (1841-1919) que promovieron la vida teatral vasca.

¿Qué muestras de teatro regional nos encontramos en las representaciones de los lugares seleccionados? He aquí los ejemplos más significativos del teatro catalán y gallego:

REPRESENTACIONES DE TEATRO CATALAN Y GALLEGO

FECHA	DRAMATURGO	IDIOMA	TITULO DE LA OBRA	LUGAR
21/10/61	Angelón, Manuel	Catalán	<i>Pobre madre</i>	Toledo
25/11/65	Balaguer, Víctor	Catalán	<i>Agonía de Colón, La</i>	Las Palmas

09/12/65	Balaguer, Víctor	Catalán	<i>Agonía de Colón, La</i>	Las Palmas
29/09/69	Balaguer, Víctor	Catalán	<i>Agonía de Colón, La</i>	Las Palmas
13/08/93	Balaguer, Víctor	Catalán	<i>Agonía de Colón, La</i>	Pontevedra
07/02/92	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Mar y cielo</i>	Toledo
22/01/93	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Mar y cielo</i>	Toledo
16/01/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	Ferrol
16/03/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	León
31/03/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	León
13/04/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	Pontevedra
19/05/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	Ferrol
27/10/95	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	León
05/02/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Las Palmas
06/02/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Las Palmas
14/02/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	Las Palmas
07/11/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Ferrol
09/11/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Mar y cielo</i>	Ferrol
16/11/97	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Mar y cielo</i>	Ferrol
16/01/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Pontevedra
23/01/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Toledo
25/01/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Toledo
14/02/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Toledo
30/05/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Albacete
04/06/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Avila
10/06/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Albacete
17/11/98	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Toledo
28/01/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	León
29/01/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Padre Juanico, El</i>	León
01/04/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>María Rosa</i>	Las Palmas
11/06/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Padre Juanico, El</i>	Las Palmas
09/11/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Padre Juanico, El</i>	Toledo
12/11/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Padre Juanico, El</i>	Toledo
14/11/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Tierra baja</i>	Las Palmas
30/11/99	Guimerá, Angel	Catalán	<i>Hija del mar, La</i>	Las Palmas
17/10/59	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Secreto y una lección</i>	Pontevedra
06/04/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Payo Gómez Charino</i>	Pontevedra
23/04/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Payo Gómez Charino</i>	Pontevedra
08/07/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>A bordo de Numancia</i>	Pontevedra
08/07/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Matilde</i>	Pontevedra
16/08/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Brujo, El</i>	Pontevedra
18/08/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Brujo, El</i>	Pontevedra
18/08/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Brujo, El</i>	Pontevedra
28/11/66	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Brujo, El</i>	Pontevedra
08/08/78	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>En la piedra de toque</i>	Pontevedra
06/01/80	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Payo Gómez Charino</i>	Pontevedra
11/01/80	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Payo Gómez Charino</i>	Pontevedra
07/01/83	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Manejo de espárragos</i>	Pontevedra
31/08/93	Alvarez Giménez, Emilio	Gallego	<i>Manejo de espárragos</i>	Ferrol

En los 14.014 registros con los que contamos, tan sólo 36 son representaciones de obras pertenecientes a la cultura catalana y apenas 14 representaciones del autor gallego Emilio Alvarez Jiménez. Se observa que así como las representaciones de Manuel Angelón, Víctor Galaguer o Angel Guimerá son uniformes espacialmente pues se representan en lugares tan variopintos como Toledo, Las Palmas, Ferrol, León, Albacete y Avila, en el caso del autor gallego sólo tiene representaciones locales en Pontevedra y El Ferrol, por lo que la cultura catalana alcanza más difusión territorial. El autor más representado es Angel Guimerá con sus dos obras más representativas: *Mar y cielo* y *Tierra baja*. Llama la atención que Víctor Balaguer sea, según nuestros datos, el traductor y adaptador de la obra de Alejandro Dumas, *El Conde de Montecristo*, hecho que prueba, una vez más el interés de la cultura catalana por todo lo europeo. No tenemos datos sobre teatro vasco traducido y representado en el territorio nacional. Estamos a la espera de que una tesis inminente sobre representaciones teatrales en Bilbao que nos pueda servir de punto de referencia para ulteriores investigaciones.

Las principales consideraciones que se pueden constatar, hasta el momento, tienen que ver con las interferencias entre sistemas teatrales dependientes. Las representaciones dramáticas de catalanes por el territorio nacional comienza a ser una realidad hacia 1860 y crece paulatinamente conforme avanza el siglo. En el caso gallego ocurre lo mismo, pero el ámbito territorial es mucho más local. Las representaciones teatrales gallegas o catalanas se hacen así dependiente

de las representaciones en lengua castellana, con lo cual se encuentran en una posición política y culturalmente débil.

En esta situación de debilidad un sistema de representaciones teatrales no es capaz de funcionar y se confina a sí mismo al ámbito local, como lo demuestran las representaciones del teatro gallego. Además los temas en la obra de Emilio Alvarez Giménez son localistas y buscan la recuperación de las raíces profundas y diferenciadoras de su pueblo, que por influjo del romanticismo, se convierte en la fuerza de los humildes contra el despotismo de la Restauración.

La tradición literaria catalana avala su mejor posición frente a las representaciones del teatro castellano. Desde el siglo XVIII Cataluña cuenta con textos que exaltan el patrimonio cultural autóctono y se estudia, incluso filológicamente, el idioma catalán. A esto se suma en 1810 la aparición del *Diari de Barcelona* y después la *Renaixença* que apoyan los distintos ámbitos de la cultura para convertir el idioma catalán en una lengua apta para la expresión más culta. Pero, ¿por qué se representó a Angel Guimerá y se olvidó, por ejemplo a Frederic Soler? Las causas de las selecciones de unos dramaturgos sobre otros suelen ser muy variopintas. Frederic Soler (1839-1895) es un autor dramático crítico con el Romanticismo y con la *Renaixença* y parodia dichos movimientos por sus ansias mitificadoras medievalizantes como se pone de manifiesto en su obra *Don Jaume el Conquistador*. Angel Guimerá, nacido en Santa Cruz de Tenerife, de padre catalán y madre canaria, se hace deudor estéticamente del romanticismo, con lo que su obra

representada en castellano, desde *Mar y cielo*, a *Maria Rosa* o *Tierra baja* vienen a engrosar un canon conocido y fomentado dentro de la literatura primaria, con lo que la diversidad estética y la pluralidad cultural queda neutralizada por la literatura más fuerte, la castellana. Y lo que aparentemente pudiera ser presentado como un diálogo entre culturas diferentes queda reducido a un engrosamiento del canon establecido a través de la adaptación de obras.

Semejante es el ejemplo que podría ponerse con las adaptaciones que años más tarde hicieron los Martínez Sierra de la obra de Santiago Rusiñol. María Martínez-Sierra confiesa en su obra *Gregorio y yo* (1953) haber traducido *Buena gente* (*Gente bien*), *La madre* (*La mare*), *El buen policía* (*El bon policia*), *La virgen del mar* (*La Verge del mar*), *El enfermo crónico* (*El malalt crònic*), la novela *Aleluyas del señor Esteban* (*L'auca del senyor Esteve*) e impresiones de viaje como *La isla de la calma* (*L'illa de la calma*) y *Un viaje al Plata* (*Del Born al Plata*). ¿Por qué se traducen textos de Rusiñol al castellano? ¿No existen otros dramaturgos coetáneos y con similares inquietudes estéticas como Jacinto Benavente o Serafín y Joaquín Álvarez Quintero, capaces de atajar la demanda teatral de la población? Hay que considerar que, justo en el momento en el que un nuevo modelo estético modernista estaba surgiendo, las traducciones de Rusiñol vinieron a engrosar dicho repertorio reforzando el interés de los jóvenes por sustituir los románticos y lacrimógenos dramas de José Echegaray.

CAPITULO III

La posición del teatro adaptado dentro del polisistema del teatro
representado

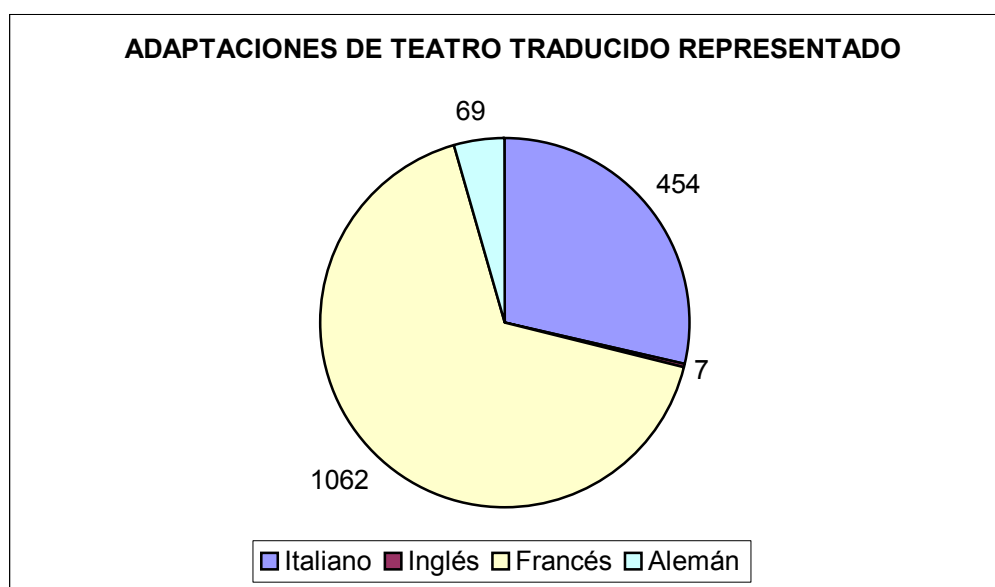
Hoy sabemos, gracias a los estudios de J. Alvarez Barrientos (1997), R. M^a Calvet Lora (1990, 1991), E. Cobos Castro (1981, 1998), Lafarga (1983 y 1988), etc. que el engrosamiento del repertorio teatral de la segunda mitad del siglo XIX también se lleva a cabo gracias a las traducciones de otras lenguas (principalmente del francés). Estos son los datos que he seleccionado:

REPRESENTACIONES DE ADAPTACIONES TEATRALES (TRADUCCIONES)

DRAMATURGO	IDIOMA	NUM	DRAMATURGO	IDIOMA	NUM
Piave, Francisco María	Italiano	110	Ohnet, Georges	Francés	14
Cammarano, Salvatore	Italiano	100	Flers, Robert	Francés	13
Mazza, Giuseppe	Italiano	91	Musset, Alfred	Francés	12
Romani, Felice	Italiano	60	Bayard, Jean François Alfred	Francés	10
Sterbini, Cesare	Italiano	22	Ponsard, François	Francés	9
Rossi, Gaetano	Italiano	20	Bouchardy, Joseph	Francés	7
Giacometti, Paolo	Italiano	19	Cormen, M. M.	Francés	7
Targioni-Tozzetti, Giovanni	Italiano	13	Legouvé, Ernest	Francés	6
s.d.	Italiano	8	Bourgeois, Anicet A	Francés	5
Leoncavallo, Ruggero	Italiano	4	Cogniard, Hippolyte	Francés	5
Locatelli, Federico	Italiano	4	Delavigne, Casimiro	Francés	5
Ghislanzoni, Antonio	Italiano	2	Hugo, Víctor	Francés	5
Ruffini, Giacomo	Italiano	1	Soulié, Frédéric	Francés	4
Brandon, Thomas	Inglés	6	Clairville, Charles	Francés	3
Schwenk, William	Inglés	1	Goubaux, Prosper	Francés	3
Scribe, Eugène	Francés	292	Pailleron, Edouard	Francés	3
s.d.	Francés	118	Guillot, Vicent	Francés	2
Audrain, Henri	Francés	56	Ramos Carrión, Miguel	Francés	2
Saint-Georges, Henri	Francés	44	Baranda de Carrión, Pedro	Francés	1
Barbier, Jules	Francés	42	Barrière, Théodore	Francés	1
Dumanoir, Philippe-François	Francés	40	Bouilly, Jean Nicolas	Francés	1
Augier, Emile	Francés	35	Capus, Alfred	Francés	1
Dumas, Alejandro (padre)	Francés	33	Fernel, Alejandro	Francés	1
García, José María [Seud.]	Francés	27	Féval, Paul Henri	Francés	1
Ducange, Víctor	Francés	26	Fournier, M.	Francés	1
Royer, Alphonse	Francés	25	Lebrun, Pierre Antoine	Francés	1
Lecocq, Alexandre Charles	Francés	22	Leuven, Adolphe de	Francés	1
Sardou, Victorien	Francés	22	Martinea, Luis	Francés	1
Morny, Duque de	Francés	21	Méry, Joseph François	Francés	1
Feuillet, Octave	Francés	19	Michel, Marc	Francés	1
Melevilles	Francés	18	Rosier, M.	Francés	1
Meilhac, Henri	Francés	17	Rostand, Edmond	Francés	1
Offenbach, Jacques	Francés	16	Said Armesto, Víctor	Francés	1
Zola, Emile	Francés	16	Souvestre, Emile	Francés	1

Dumas, Alejandro	Francés	15	Walzel, Camilo	Alemán	56
Desnoyer, Charles	Francés	14	s.d.	Alemán	12
			Milloecker, Carl	Alemán	1

Teniendo en cuenta estos datos he sacado un gráfico de porcentajes, donde se ve claramente la proporción de textos traducidos según los datos de los que parto.

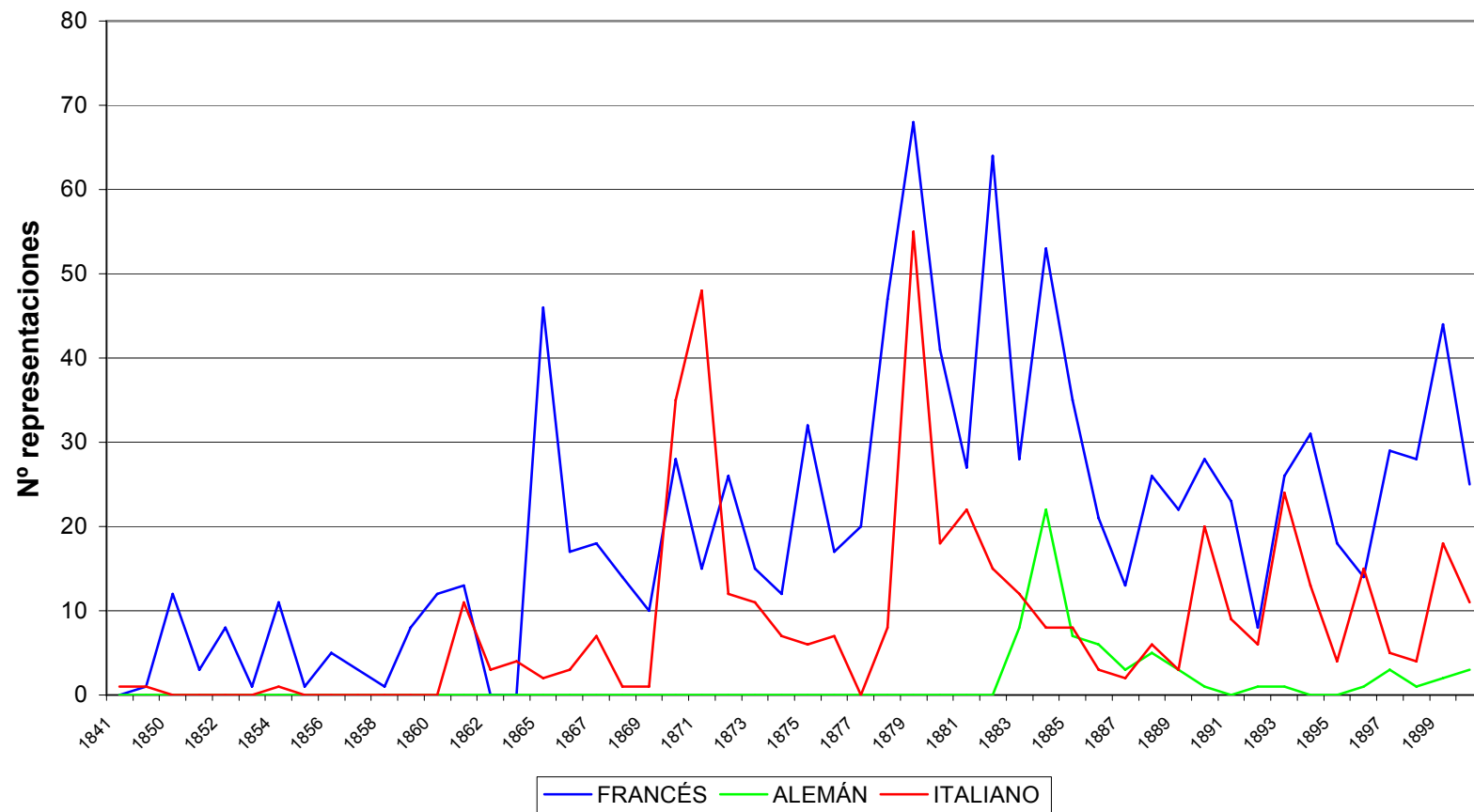


El porcentaje que le corresponde a cada idioma es el siguiente:

Francés: 66% Italiano: 29% Alemán: 4,3 % Inglés: 0'7

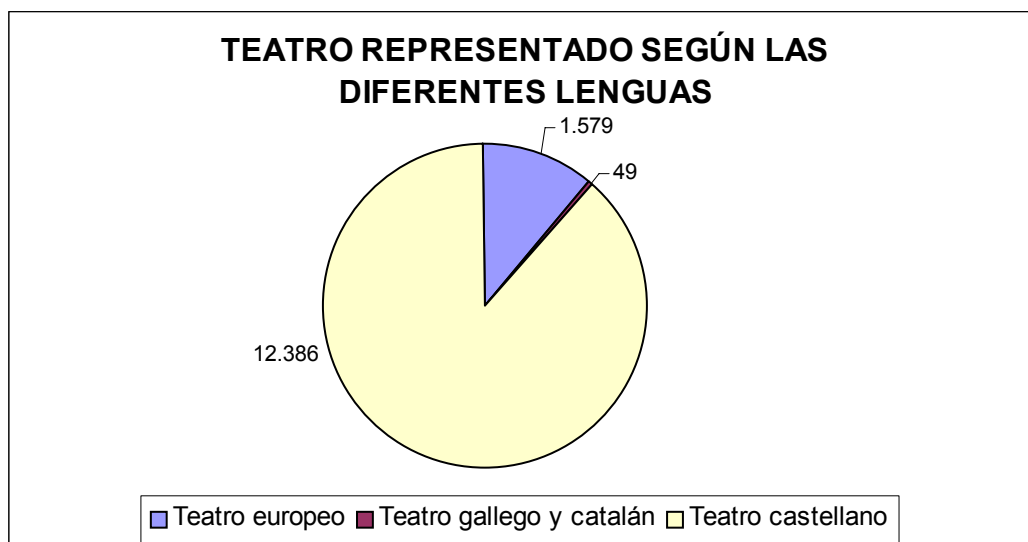
Pero hay que desglosar la traducciones por años:

TRADUCCIONES DE ADAPTACIONES DE TEATRO EUROPEO



Se puede observar claramente que las traducciones-adaptaciones del francés van en aumento a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX. La tendencia al alza de las traducciones-adaptaciones del italiano y el alemanes menos contundente, siendo anecdótica las representaciones del teatro inglés en lugares periféricos de la geografía. Llama la atención que los años que abarcan mayor número de representaciones de teatro traducido sean de 1864 a 1884.

Antes seguir con mis reflexiones, me parece de interés, recopilar los datos del capítulo anterior y poner otro gráfico donde se aprecie la proporción de teatro escrito en castellano, teatro representado en castellano, pero procedente de dramaturgos catalanes y gallegos y, por último, teatro traducidos de otras lenguas europeas.



Proporciones:

Teatro castellano: 88% Teatro europeo: 11%

Teatro gallego y regional: 1%

Decía Leopoldo Alas Clarín en 1885 estas palabras que traducen perfectamente la situación que se vivía en el momento finisecular:

Cuando en un país hay un renacimiento literario uno de sus síntomas principales es un gran trabajo de asimilación, mediante el estudio que hacen los más insignes escritores españoles nacionales de sus libros extranjeros pasando a los propios los dechados de arte que nacieron fuera de la patria. (Vega, 1994: 275).

A los datos con los que contamos habría que sumar otras muchas obras que “se inspiraron”, según consta incluso en las ediciones impresas en textos del francés, principalmente, y de los que no tenemos noticias sobre su original.

De estos datos se desprende que hasta un 11% del teatro representado provenía de otras lenguas diferentes a la castellana. El teatro traducido-adaptado y representado constituye un sistema secundario, pero muy activo, dentro de la evolución del género. La gran mayoría de las traducciones y adaptaciones que se representaron son francesas, después las italianas, principalmente óperas, y, a continuación, las alemanas, quedando en último lugar, en teatro inglés, casi inexistente, a no ser porque Shakespeare se sigue reponiendo, convertido ya en un clásico, y como tal será estudiado en el capítulo correspondiente.

A pesar de las aportaciones de Gabert (1937), de Parker y Peers (1933) y de Gabert (1937) sobre el teatro de Víctor Hugo en España, solamente aparece en Badajoz, en 1872, una obra atribuida al autor francés, se trata de *La esmeralda*, sobre la que habría que hacer más averiguaciones. Encontramos otros autores del cenáculo romántico como Alfred Musset (1810-1857), que representa en España su obra *Le caprice* (1837), traducida como *El pañuelo blanco*, representada a partir de 1871 desde Badajoz a Pontevedra, Las Palmas, León, Toledo y Ferrol. *El conde de Montecristo* (1845) de Alejandro Dumas, padre, como exponente del drama histórico romántico, se representa en Badajoz en 1870 y 1880 y en Toledo en 1883.

De los autores más traducidos-adaptados destaca la presencia de Eugène Scribe (1791-1861) que se extiende a lo largo de todo el siglo XIX, como demuestra la tabla de datos que a continuación incluyo y que quedaría completa con aquellos otros recabados por Lamond en 1961 y Cobos Castro (1981).

19/03/81	<i>Adriana</i>	Badajoz
09/04/53	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Las Palmas
23/03/67	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Pontevedra
01/08/67	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Pontevedra
24/10/69	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Badajoz
06/11/70	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Badajoz
31/12/71	<i>Adriana de Lecouvreur</i>	Badajoz
12/12/71	<i>Africana, La</i>	Badajoz
01/06/51	<i>Amante prestado, El</i> ⁴	Toledo
12/10/52	<i>Amante prestado, El</i>	Toledo
30/03/67	<i>Amante prestado, El</i>	Pontevedra
13/05/69	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Albacete
24/11/70	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
26/11/70	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas

27/11/70	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
06/12/70	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
21/12/70	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
25/01/71	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
15/11/71	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
19/11/71	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
23/11/71	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
02/01/72	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
01/12/79	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
20/12/79	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
26/12/79	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
28/12/79	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
05/01/80	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
26/11/81	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
27/11/81	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
30/01/82	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Ferrol
16/12/90	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
18/12/90	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
13/01/91	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Ferrol
22/01/91	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
24/01/92	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Ferrol
22/04/93	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
30/04/93	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
07/05/93	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
11/02/99	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
12/02/99	<i>Ballo in maschera, Un</i>	Las Palmas
23/02/65	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Las Palmas
09/12/65	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Las Palmas
09/06/67	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Pontevedra
02/02/74	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Pontevedra
12/01/93	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Ferrol
11/05/95	<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	Pontevedra
20/04/50	<i>Caer en sus propias redes</i>	Toledo
25/11/52	<i>Calumnia, La</i>	Toledo
25/04/50	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
03/01/65	<i>Carcajada, La</i>	Las Palmas
07/08/66	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
08/01/67	<i>Carcajada, La</i>	Badajoz
10/11/68	<i>Carcajada, La</i>	Las Palmas
23/01/70	<i>Carcajada, La</i>	Badajoz
01/08/70	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
19/11/74	<i>Carcajada, La</i>	Badajoz
22/03/77	<i>Carcajada, La</i>	León
01/05/77	<i>Carcajada, La</i>	León
01/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
02/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
03/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
04/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
05/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
06/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
07/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo

08/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
09/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
10/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
11/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
12/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
13/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
14/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
15/11/78	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
14/11/81	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
28/11/83	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
07/03/85	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
26/06/92	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
23/05/94	<i>Carcajada, La</i>	Las Palmas
18/11/94	<i>Carcajada, La</i>	León
18/12/94	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
23/12/94	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
25/12/94	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
17/01/95	<i>Carcajada, La</i>	Ferrol
11/10/98	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
07/05/99	<i>Carcajada, La</i>	Pontevedra
24/05/99	<i>Carcajada, La</i>	Ferrol
07/11/99	<i>Carcajada, La</i>	Toledo
08/12/55	<i>Castigo de una madre, El</i>	Las Palmas
02/03/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
03/03/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
10/03/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
12/03/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
16/11/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
17/11/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
01/12/61	<i>Catalina</i>	Las Palmas
02/02/65	<i>Catalina</i>	Badajoz
03/03/66	<i>Catalina</i>	Badajoz
01/11/66	<i>Catalina</i>	Las Palmas
01/11/67	<i>Catalina</i>	Las Palmas
26/09/75	<i>Catalina</i>	Pontevedra
02/11/75	<i>Catalina</i>	Badajoz
07/11/75	<i>Catalina</i>	Badajoz
15/11/76	<i>Catalina</i>	Badajoz
03/12/76	<i>Catalina</i>	Las Palmas
20/01/78	<i>Catalina</i>	León
15/01/79	<i>Catalina</i>	Toledo
09/03/79	<i>Catalina</i>	Las Palmas
22/11/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
22/11/79	<i>Catalina</i>	Ferrol
02/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
03/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
04/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
05/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
06/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
07/12/79	<i>Catalina</i>	Badajoz
07/03/80	<i>Catalina</i>	Toledo

04/04/80	<i>Catalina</i>	Toledo
31/10/80	<i>Catalina</i>	Badajoz
01/12/80	<i>Catalina</i>	Ferrol
12/12/80	<i>Catalina</i>	Ferrol
16/12/83	<i>Catalina</i>	Badajoz
22/12/85	<i>Catalina</i>	Badajoz
27/12/85	<i>Catalina</i>	Badajoz
17/04/87	<i>Catalina</i>	Ferrol
18/11/88	<i>Catalina</i>	Toledo
12/07/91	<i>Catalina</i>	León
15/03/97	<i>Catalina</i>	Toledo
19/03/97	<i>Catalina</i>	Toledo
30/04/97	<i>Catalina</i>	Ferrol
09/05/97	<i>Catalina</i>	Ferrol
06/02/98	<i>Catalina</i>	Ferrol
01/01/00	<i>Catalina</i>	Pontevedra
15/11/59	<i>Condesa de Scenecey</i>	Pontevedra
19/01/61	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
09/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
10/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
11/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
12/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
13/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
14/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
15/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
16/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
17/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
18/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
19/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
20/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
21/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
22/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
23/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
24/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
25/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
26/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
27/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
28/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
29/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
30/11/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
01/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
02/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
03/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
04/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
05/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
06/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
07/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
08/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
09/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
10/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
11/12/65	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz

08/01/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
09/01/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
10/01/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
11/01/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
12/01/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
06/10/66	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
17/10/67	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
01/11/67	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
25/05/69	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
28/09/73	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Pontevedra
26/06/75	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	León
16/10/75	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
28/10/75	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
25/11/75	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
19/01/78	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	León
23/10/78	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
28/10/78	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	León
26/12/78	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
27/02/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
13/08/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Ferrol
29/10/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
02/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
03/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
04/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
05/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
06/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
07/12/79	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
26/10/80	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
20/11/80	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
02/12/80	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Ferrol
17/04/81	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
19/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
20/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
21/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
22/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
23/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
24/11/82	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
30/11/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
05/12/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
05/12/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
06/12/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
07/12/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
08/12/83	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
26/03/84	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
13/09/85	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Pontevedra
15/11/85	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
12/01/86	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
16/02/86	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
19/11/86	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
27/11/86	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Badajoz
19/04/87	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Ferrol

21/02/88	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
08/08/88	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Pontevedra
21/10/88	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
26/10/89	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Ferrol
01/07/90	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	León
01/07/90	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	León
12/10/93	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Las Palmas
17/09/96	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Albacete
01/03/97	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
11/09/97	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Albacete
02/02/98	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Ferrol
01/04/99	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Albacete
15/09/99	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Albacete
23/11/99	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Toledo
01/01/00	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Pontevedra
22/07/00	<i>Diamantes de la corona, Los</i>	Avila
15/05/60	<i>Dos preceptores, Los</i>	Las Palmas
01/01/61	<i>Dos preceptores, Los</i>	Albacete
02/12/52	<i>Faltas juveniles</i>	Toledo
24/02/56	<i>Faltas juveniles</i>	Las Palmas
27/11/68	<i>Familia del boticario, La</i>	Las Palmas
12/11/72	<i>Familia del boticario, La</i>	Badajoz

Eugène Scribe es el representante de la comedia burguesa, especialista en el vodevil, que hacia 1820 se convierte en el productor habitual de espectáculos de la sala Le Gymnase, muy de moda entre la mediana burguesía francesa. Su teatro “se realiza por entero para mayor gloria del espíritu mercantil que reina bajo la monarquía (...), es un teatro del dinero, cínico, que se manifiesta con toda ingenuidad y seguridad, con toda autosatisfacción e impudor” (Santa, 1994:1021). El teatro de Eugène Scribe supone, tanto en su país natal como en España, la fecundación de nuevos ideales estéticos que reaccionan contra el romanticismo. Este había dado rienda suelta a la imaginación, a la pasión liberada, en cambio Scribe celebra en sus obras los goces más prosaicos del hogar burgués donde triunfa la sabiduría sobre la pasión.

Los traductores-adaptadores de la mayor parte de las obras de Scribe son los propios dramaturgos españoles que hacen de intermediarios entre dos culturas: Isidoro Gil y Baus, Ventura de la Vega, Luis de Olona, Manuel Bretón de los Herreros o José Echegaray. Habría que cotejar el texto original y la traducción para comprobar si son traducciones literales de esos textos o adaptaciones de los mismos. Por ello hemos incluido en la misma nómina también a adaptadores como: Emilio Alvarez, Calixto Boldún, Javier de Burgos, Juan José Cadenas o Francisco Camprodón. Estimo que los límites entre traductores y adaptadores son muy imprecisos en esta época y sospecho que lo que verdaderamente hacen estos dramaturgos es adaptar las obras al gusto y costumbres españolas. Por las traducciones en verso un autor percibía la mitad que por las obras originales; en las versiones en prosa sólo la cuarta parte. De cualquier manera, es lógico hasta cierto punto, que los autores prefirieran este trabajo de traductor o adaptador, que les costaba menos esfuerzo, lo que explica el gran número de obras de este tipo en el teatro del siglo XIX.

Frente a Eugène Scribe reaccionan dramaturgos que ilustran la comedia burguesa desde 1850 a 1900 y que también tienen buena representación en nuestro teatro representado. Se trata de François Ponsard, Emile Augier y Alexandre Dumas, hijo. Los tres están de acuerdo en que la literatura tenía una misión moralizadora de la sociedad. Sus obras, en la que sólo lo útil es bello, se les ha negado un destino póstumo ya que no existe la intriga, sólo los problemas que plantean la adquisición de dinero.

Esa manera entre cínica y positivista de contemplar la realidad, es compensada por los éxitos que obtiene la nueva estética de Emile Zola, que pondrá las bases para la corriente naturalista aplicada al teatro. Se representó *La taberna*⁵, en Toledo, en 1884 y, en 1890, nos consta la representación de *Una página de amor* en Ferrol. Llama la atención que sea precisamente una adaptación de su novela *La taberna* al teatro lo que se represente, relativamente pronto, en las tablas españolas. Recordemos que la publicación de *L'Assomoir* fue en 1879. Esta obra es una metáfora del mundo obrero representada por el alcoholismo y que trata sobre la crueldad de un mundo subalterno.

El teatro francés cobra un nuevo virtuosismo verbal con Edmond Rostand y su *Cyrano de Bergerac* (1897), representado en Las Palmas, apenas dos años después de su primera edición francesa.

El teatro francés actúa como indiscutible germen de las tendencias del teatro español. Las traducciones nos demuestran una selección de riqueza indiscutible que va desde los anhelos románticos hasta la ilusión simbolista finisecular de Edmond Rostand, pasando por la comedia burguesa apegada a lo cotidiano y al dinero. Todo ello constituirá un espejo que utilizan los españoles para acicalar sus propias ideas estéticas.

En cuanto al modelo italiano, hay que decir que una de las obras más representadas es la ópera italiana de Giuseppe Mazza, *La prova d'una opera seria*, traducida al castellano como *Campanone*, y hay también

⁵ *L'Assomoir*.

bastantes representaciones de las obras de Paolo Giacometti, Ruggero Leoncavallo, Federico Locatelli o Salvatore Cammarano. La mayoría eran cantadas en italiano y eran representadas en España por compañías italiana especializada que hacían giras por diferentes países. Estudios aparte merecen estos autores de óperas tan representativas como *Lucía di Lammemoor*, *Lucrecia*, *La Traviata*, *Norma*, *Il trovatore*, *Linda di Chamounix* o *Il barbiere di Siviglia*. En este conjunto de representaciones musicales habría que tener en cuenta el caso de las representaciones de alemanas por ser de ópera principalmente. El estudio de dicho género excede los límites de este trabajo.

El teatro del sistema primario castellano es propenso a parodiar las obras originales europeas. Altolaguirre realiza una adaptación paródica de *Cirano de Bergerac* bajo el título de *El chato del Colmenar* y Salvador Granés hace lo propio con *La Bohème*, convertida ahora en la zarzuela *La golfemia* y *Hernani* es parodiado bajo el título de *El suicidio de Alejo*.

Es cierto que predomina una tendencia clara por traducir o adaptar modelos franceses, lo que constituye una muestra del crecimiento del imperialismo lingüístico y cultural de la Francia del siglo XIX. De hecho, la mayor parte de los intelectuales españoles de finales de siglo hablaban el francés, considerada la lengua culta y de enseñanza obligatoria. El acceso que tenían a textos franceses podía ser directo. Las traducciones aparecieron bastante después cuando el modelo estaba en parte consagrado. La traducción se configura como actividad lingüística y semiótica, es decir, en cuanto funcionamiento entre sistemas y entre

estructuras establecidas, sin olvidar que lo que pasa de una literatura a otra es una transferencia de significados y, por tanto, el proceso traductor implica criterios extralingüísticos. ¿Por qué se selecciona un autor y no otro? ¿Cuál es su funcionamiento dentro del sistema literario que lo recibe?

Pero ¿existió la traducción inversa? Marta Giné ha estudiado la presencia de el Cid en el drama en verso francés (2002) y Georges Zaragozo ha recabado información sobre las raíces hispánicas de *Hernani*, *Ruy Blas* y *Torquemada* de Victor Hugo (2002). Aparte de la exportación de ciertos tópicos históricos, tenemos datos concretos de traducciones. Así Gregorio Martínez Sierra adquirió fama en el extranjero con *Canción de cuna*. Esta obra teatral en dos actos cuenta la historia de una niña recogida en un convento de religiosas. Una composición en la que prima el espíritu maternal del grupo de monjas que cuidan de la niña hasta su salida del cenobio para casarse. *Canción de cuna* fue por primera vez estrenada en el Teatro de Lara el 21 de febrero de 1911 y vertida al inglés con el título de *The Cradle Song* en 1917. La obra gozó de relativo éxito en los escenarios reimprimiéndose separadamente en 1934 en *Modern Continental Dramas*, posteriormente pasa a engrosar el volumen de las *Sixteen Famous European Dramas* editado por Harlan Hatcher en 1941, en 1957 se incluye en el *Twenty Best European Plays on the American Stage*. En 1967 pasa a formar parte de las *Masterpieces of the Modern Spanish Theatre*. Un repaso a la obras de referencia de George Parks y Ruth Temple, y Remigio Ugo Pane sobre traducciones hispánicas vertidas al inglés revela la relativa relevancia que cobró el

teatro en el ámbito internacional, lo que confirma la necesidad de dilucidar el comportamiento de las traducciones con relación a los géneros y el ennoblecimiento que padece la literatura a cuya lengua se traducen textos. Habría que considerar cómo la renovación literaria que aportan las traducciones incide en el revertido de la literatura receptora a aquélla o aquéllas que comenzaron influyendo. En este caso hay que sopesar las circunstancias históricas que avalan y refuerzan el fenómeno de la traducción. *The Cradle Song* se vertió por primera vez al inglés en 1917, momento trágico para la sensibilidad europea, sumida en un conflicto bélico. La obra dio acogida en la escena al sentimentalismo maternal del que estaba falta la población. La permanencia de *Canción de cuna* se constata a lo largo de todo el siglo XX, basta recordar la adaptación del cineasta José Luis Garci, con afortunada acogida entre el público y la crítica.

En circunstancias normales, el teatro traducido y adaptado ocupa una posición secundaria en el sistema importado. Esa posición secundaria es muy fecunda. Aún entendiendo que existió durante la segunda mitad del siglo XIX un cierto sometimiento estético del teatro escrito en castellano al teatro traducido, la relación no debe ser interpretada culturalmente como de “sometimiento” a un patrón prestigioso venido de fuera, sino como diálogo entre culturas que se necesitan mutuamente para reforzar nuevos cánones estéticos. Gracias al teatro francés el sistema literario hispánico consiguió reemplazar una realidad, la del drama romántico, considerada vieja e inefectiva. Los intelectuales españoles han venido recibiendo con los brazos abiertos el modelo europeo de la modernidad.

Según aporta Menarini (1980), el aumento de las traducciones preocupó a los autores nacionales, tanto por problemas morales como por razones puramente económicas, que terminaron por incidir en el reclamo y una cierta recuperación del mejor teatro del Siglo de Oro que aportaba los valores tradicionales españoles.

CAPITULO IV

La canonicidad en el polisistema del teatro representado decimonónico

La dinámica del polisistema del teatro representado pone en relación la diacronía y la sincronía. La diacronía muestra las raíces históricas nacionales o internacionales de un conjunto de obras que se perpetúan en el tiempo forjando un canon clásico, capaz de interactuar con las representaciones de obras creadas en la sincronía de la segunda mitad del siglo XIX. Comprobamos, igualmente, cómo otras obras de autores plenamente románticos como José Zorrilla o Juan Eugenio de Hartzenbusch se van convirtiendo en obras canónicas dentro del sistema cultural español.

CANONICIDAD ESTATICA Y DINAMICA

DRAMATURGO	OBRA	Nº
Calderón de la Barca, Pedro	<i>Vida es sueño, La</i>	9
Calderón de la Barca, Pedro	<i>Alcalde de Zalamea, El</i>	8
Calderón de la Barca, Pedro	<i>Casa con dos puertas mala es de guardar</i>	1
Calderón de la Barca, Pedro	<i>Mayor monstruo, los celos, El</i>	1
Lope de Vega y Carpio, Félix	<i>Castigo sin venganza, El</i>	16
Lope de Vega y Carpio, Félix	<i>Celoso de sí mismo, El</i>	2
Lope de Vega y Carpio, Félix	<i>Dama boba, La</i>	2
Lope de Vega y Carpio, Félix	<i>Perro del hortelano, El</i>	2
Tirso de Molina	<i>Marta, la piadosa</i>	3
Molière, Jean Baptiste	<i>Médico a palos, El</i>	15
Molière, Jean Baptiste	<i>Avaro, El</i>	1
Molière, Jean Baptiste	<i>Casado por fuerza</i>	1
Molière, Jean Baptiste	<i>Escuela de maridos, La</i>	1
Shakespeare, William	<i>Bravías, Las</i>	11
Shakespeare, William	<i>Otelo o El moro de Venecia</i>	6
Shakespeare, William	<i>Fierecilla domada, La</i>	2
Shakespeare, William	<i>Hamlet</i>	2
Shakespeare, William	<i>Sueño de una noche de verano, El</i>	2

Zorrilla, José	<i>Don Juan Tenorio</i>	119
Zorrilla, José	<i>Traidor, inconfeso y mártir</i>	33
Zorrilla, José	<i>Zapatero y el rey, El</i>	9
Zorrilla, José	<i>Puñal del godó, El</i>	7
Zorrilla, José	<i>Dos virreyes, Los</i>	6
Zorrilla, José	<i>Sancho García</i>	5
Zorrilla, José	<i>Alcalde aragonés, Un</i>	3
Zorrilla, José	<i>Sofronía</i>	3
Zorrilla, José	<i>Cada cual con su razón</i>	2
Zorrilla, José	<i>Mejor razón, La</i>	2
Zorrilla, José	<i>Alcalde Ronquillo o El diablo en Valladolid, El</i>	1
Zorrilla, José	<i>Calentura, La</i>	1
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Amantes de Teruel, Los</i>	25
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Conjuración de Venecia, La</i>	8
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Mal apóstol y el buen ladrón, El</i>	8
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Redoma encantada, La</i>	7
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Jura en Santa Gadea, La</i>	4
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Jugar por tabla</i>	3
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	<i>Doña Mencía o La boda en la inquisición</i>	1

Los autores clásicos europeos, William Shakespeare, Jean Baptiste Molière y los españoles, Lope de Vega, Calderón de la Barca y Tirso de Molina fomentan la canonicidad estética, esto es, el repertorio de texto que son aceptados como un producto finalizado, incuestionable, que preservan y fomentan el legado histórico nacional e internacional. Las representaciones de José Zorrilla y Juan Eugenio de Hartzenbusch gestan una canonicidad dinámica, es decir, son seleccionados como modelo productivo de un pasado inmediato, el romanticismo, para fijar la memoria cultural inmediata. Tanto la canonicidad estática como la dinámica entablan una lucha por perpetuarse dentro de las representaciones teatrales de la segunda mitad del siglo XIX. Una de las obras más representadas, junto a la zarzuela *Marina* de Francisco Camprodón, es el drama religioso de Zorrilla *Don Juan Tenorio* que se convierte en un clásico de la escena, durante los últimos días de octubre

y primera quincena de noviembre. Sin embargo, no hay huella de las obras que iniciaron el romanticismo dramático en 1834, el *Macías* de Larra y *La conjuración de Venecia* de Martínez de la Rosa o de la obra de García Gutiérrez *El trovador* (1836). Incluso sólo hemos hallado una representación de la obra del Duque de Rivas, *Don Alvaro o la fuerza del sino*. Habría que hacer un estudio textual concienzudo, en principio parece que, en términos de canonicidad, las obras románticas más representadas, *Don Juan Tenorio*, *Los amantes de Teruel* o *Traidor, infanado y mártir*, tanto por su preferencias temáticas como por su rasgos formales, enlazan con las características de nuestro teatro del Siglo de Oro, *La vida es sueño*, *Castigo sin venganza* o *El alcalde de Zalamea* por la convivencia del estilo sublime y el estilo bajo o llano, el tono más elevado, encendido y retórico del lenguaje coloquial, vulgar y hasta grotesco que, sin duda, era del gusto del público. Se han realizado ya algunos estudios sobre la pervivencia del teatro clásico en el siglo XIX. Recordemos el de Par (1935) sobre la presencia de Shakespeare en España, el de José Prades (1960), sobre el teatro de Lope en los escenarios románticos, el más general de Menéndez Onrubia (1990) sobre el teatro clásico durante la Restauración y la Regencia y las interesantes aportaciones de Álvarez Barrientos (1995) sobre las refundiciones de comedias clásicas en el teatro del siglo XIX. Algo que se deduce de estos trabajos es que la crítica decimonónica reaccionó negativamente hacia las abundantes traducciones de los dramas franceses por ser fuente de inmoralidades y subversión de valores tradicionales y, por ello, tanto los empresarios como el público se inclinaron por las representaciones del teatro clásico, aunque fuera a través de

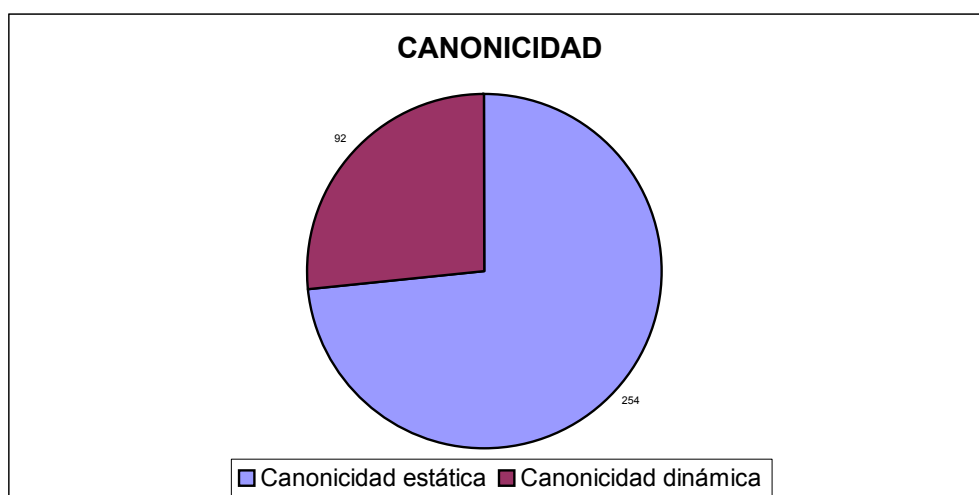
refundiciones. El gusto de la época terminó reconociendo, entre los valores tradicionales otros dramas románticos, donde se exponían los valores patrios (catolicismo y honradez) encarnados en sus protagonistas.

La recepción del teatro de William Shakespeare y Jean Baptiste Molière se debe al gusto de la burguesía decimonónica por las obras de tema histórico, ejerciendo un notable papel en la educación popular. Tanto el teatro de Shakespeare como el de Molière despliega un sistema dramático que se atiene a patrones clásicos, pero donde también se mezcla, como en el caso español, lo trágico con lo cómico lo que da pie a la mezcolanza de gracias que encierran singulares sentencias de hondura filosófica. Por ejemplo, en el caso de Shakespeare la adaptación de su obra *La fierecilla domada*, bajo el título de *Las bravías* fue un tema también tratado por Lope de Vega y cuyo precedente también lo encontramos en don Juan Manuel, incluso en su tragedia *Romeo y Julieta*, de inspiración popular italiana, es probable encontrar un influjo de nuestra *Celestina* (traducida al inglés a partir de 1530) e, incluso las dudas de *Hamlet* entroncan con la hondura filosófica de *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. En el caso de Molière la obra más representada es *Le Médecin malgré lui* que Moratín tradujo con el título de *El médico a palos*. Nuevamente incide en el canon clásico donde la comicidad y la farsa se someten a las leyes naturales y a los dictados de la razón, como ocurre en tantas obras del teatro clásico español. Por ello la recepción de modelos secundarios europeos traducidos y representados contribuye a incrementar la canonicidad estática e incide en los valores de universalidad establecidos por el poder conservador dominante.

Otro aspecto que influye en el funcionamiento de la canonicidad es el comportamiento de la canonicidad estática frente a la dinámica. Consideremos dentro de la primera tanto los clásicos españoles como Molière y Shakesperare y en la dinámica los modelos románticos inmediatos que se perpetúan a lo largo del siglo XIX (José Zorrilla, Juan Eugenio de Hartzenbusch o el Duque de Rivas). Según los datos que a continuación expongo:

Zorrilla, José	Español	192
Hartzenbusch, Juan Eugenio de	Español	56
Molière, Jean Baptiste	Francés	28
Shakespeare, William	Inglés	23
Lope de Vega y Carpio, Félix	Español	22
Calderón de la Barca, Pedro	Español	19
Tirso de Molina	Español	3
Saavedra, Angel [Duque de Rivas]	Español	1

Con estos datos, podemos llegar a establecer el siguiente gráfico:

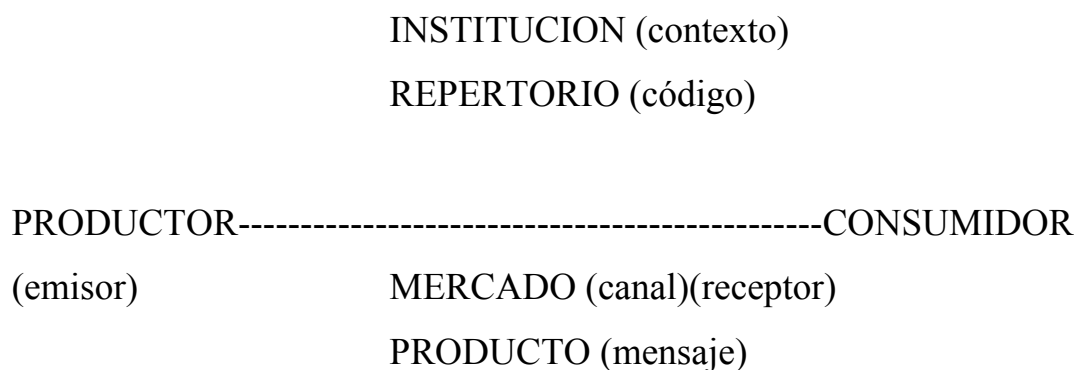


El porcentaje establecido es: 26'6% de canonicidad estática y un 73'4 % de canonicidad dinámica. De ello, se puede concluir que para que la canonicidad dinámica se perpetúe como tal dentro del sistema de las representaciones teatrales, es la fama, derivada de la abundancia de representaciones, la que le concede el privilegio de abandonar la marginalidad de un sistema estético concluso, para convertirse en prototipo de los valores culturales dominantes y perpetuarse como modelo canónico en la diacronía de la historia.

CAPITULO V

Elementos del sistema del teatro representado

Hay que dar un paso más en la estructuración de las representaciones teatrales de la segunda mitad del XIX. La investigación de Itamar Even-Zohar (1990^a) me es imprescindible nuevamente. En el apartado anterior he dejado clara la complejidad del funcionamiento de un polisistema del teatro representado durante la segunda mitad del siglo XIX. Su dinamismo nos ayudará a interpretar los datos de forma más científica. Esa red de interrelaciones e intrarrelaciones que hemos definido con el fin de hacernos con hipótesis que sostengan la interpretación de las representaciones teatrales decimonónicas, no se entienden si no es dentro del sistema de la comunicación literaria. Even-Zohar traduce a lo literario el famoso esquema de la comunicación lingüística de Jakobson y plasma el siguiente gráfico:



Ese sistema literario se materializa de múltiples formas. Una de ellas puede ser las representaciones teatrales, en cuyo caso el esquema quedaría como sigue:



Dentro de este esquema el texto dramático, no es, como ha venido siendo considerado, lo más importante. En la representación teatral son las interdependencias entre todos estos factores lo que permite el funcionamiento de las leyes dentro del polisistema que en el apartado anterior han quedado descritas. Ninguno de los factores enumerados funciona aisladamente. A continuación voy a ir detallando cada uno de estos elementos reseñados, aplicados al teatro decimonónico representado.

1. Dramaturgos y traductores⁶

Teniendo en cuenta los datos que ofrecemos a continuación, los dramaturgos españoles más representados son: Miguel Ramos Carrión (530), Francisco Camprodón (466), Mariano Pina y Domínguez (416), Vital Aza y Builla (413), José Echegaray (383), Luis Mariano de Larra (372), Carlos Arniches (368), Luis de Olona (367) Ventura de la Vega (357) Miguel Echegaray (288) Eugène Scribe (287). Con estos datos ya podemos ir interpretando, por ejemplo, que de la gran cantidad de representaciones de José Echegaray e Izaguirre se deduce el gusto del público por el drama histórico. Junto a él se sitúan Luis Mariano de Larra y Ventura de la Vega muy en la línea teatral del anterior. Es curioso constatar que, junto a los dramaturgos, aparecen letristas de teatro lírico como Luis de Olona, Francisco Camprodón o Mariano Pina Bohigas, cuyas obras recibían los parabienes del público. Desde el mismo momento que un autor vendía su obra a un empresario, a una compañía o al editor, hacía pública renuncia a cualquier pretensión posterior sobre los beneficios que pusiera reportar. Llama la atención en la nómina que abajo detallo que de un total de 690 autores diferentes que lograron representar sus obras, quinientos de ellos mantienen representaciones en cartel por debajo de las diez puestas en escena y sólo treinta y tres alcanzan más de las cien representaciones de sus obras que son los más reconocidos por la crítica, por lo que la historia de nuestro teatro parece estar formulada en la repetición de las puestas en escena.

⁶ Véase el capítulo III donde se alude a la posición de la literatura traducida dentro del polisistema del teatro representado.

LOS DRAMATURGOS REPRESENTADOS

DRAMATURGOS	Nº	DRAMATURGOS	Nº
Ramos Carrión, Miguel	530	Lebrun, Pierre Antoine	3
Camprodón Lafont, Francisco	466	Leyva, Nicolás de	3
Pina Domínguez, Mariano	416	Lois, Rogelio	3
Aza y Builla, Vital	413	López-Nuñez Villabrille, Augusto	3
Echegaray, José	383	Martínez de Velasco, José	3
Larra y Wetoret, Luis Mariano de	372	Medina y Sologuren, Ricardo	3
Arniches y Barrera, Carlos	368	Misase, Nicolás	3
Olona Gaeta, Luis de	367	Moncín, Luis Antonio José	3
Vega y Cárdenas, Ventura de la	357	Monesterio	3
Echegaray, Miguel	288	Mozo, Emilio	3
Scribe, Eugène	287	Muruais, Jesús	3
Pina y Bohigas, Mariano	262	Navarro, Eduardo	3
Blasco, Eusebio	240	Nogueras, Manuel V. de	3
Eguílaz, Luis de	215	Oliver y Crepo, Federico	3
Tamayo y Baus, Manuel	198	Ortiz de Pinedo, Domingo	3
Zorrilla, José	192	Pailleron, Edouard	3
Liern, Rafael M ^a	172	Pato, Feliciano	3
Zapata, Marcos	168	Pérez Gómez Nieva, Alfonso	3
Pérez Escrich, Enrique	146	Peydró Díez, Vicente	3
Burgos Sarragoiti, Javier de	142	Pi, Francisco	3
Estremera Cuenca, José	141	Ramos, Manuel	3
Puente y Brañas, Ricardo	141	Reina, Manuel	3
Jackson Veyán, José	133	Roca Ponsa, José	3
Jackson Cortés, Eduardo	126	Rodríguez Alenza, Tomás	3
Serra, Narciso	118	Rodríguez de Celís y Cadenas	3
Vega, Ricardo de la	114	Rodríguez Salabert, Eduardo	3
Piave, Francisco María	110	Sánchez de Castro, Francisco	3
Rodríguez Rubí, Tomás	105	Santiago, José de	3
Zamora y Caballero, Eduardo	104	Segovia Rocaberti, Enrique	3
Cano y Masas Leopoldo	103	Servat y Cebadera, Casimiro	3
Lopez de Ayala, Adelardo	102	Sierra y Rivas, Enrique	3
Cammarano, Salvatore	101	Tirso de Molina	3
Gaspar y Rimbau, Enrique	96	Vallejo, José Mariano	3
Valladares y Saavedra, Ramón	92	Vico, José	3
García Guiérrez, Antonio	91	Aguado, Federico Jaques	2
Mazza, Giuseppe	91	Aguilera	2
Alvarez Quintero, Hermanos	86	Alcalde, Miguel	2
Navarro, Calixto	86	Alcón, Aurelio	2
Frontaura Vázquez, Carlos	78	Alonso, José Vicente	2
Yrayzoz, Fiacro	78	Alvarez Ballesteros, José M ^a	2
Sánchez Pastor, Emilio	76	Aranaz, Jacinto	2
Granés, Salvador M ^a	75	Arroyo, Serafin	2
García Santisteban, Rafael	71	Balaciart, Daniel	2
Perrín y Vico, Guillermo	70	Belza, Juan	2
Mozo de Rosales, Emilio	62	Benavides, José	2

Sellés, Eugenio
 Romani, Felice
 Pérez González, Felipe
 s.d.?
 Zumel, Enrique
 Audrain, Henri
 Hartzenbusch, Juan Eugenio de
 Walzel, Camillo
 López Silva, José
 Feliú y Codina, José
 Alvarez, Emilio
 Lucio López, Celso
 Retes, Francisco Luis de
 Navarrete, Ramón de
 Pérez Galdós, Benito
 Sanz Pérez, José
 Lastra, Salvador
 Rivera, Luis de
 Dicenta, Joaquín
 Gil y Luengo, Constantino
 Palacios Brujeras, Miguel
 Saint-Georges, Henri
 Bermejo, Ildefonso Antonio
 Bretón de los Herreros, Manuel
 Cavestany, Juan Antonio
 Barbier, Jules
 García Alvarez, Enrique
 Dumanoir, Philippe-François
 Merino, Gabriel
 Palou y Coll, Juan
 Bardán, Federico
 Mario, Emilio [Seud.]
 Martínez, Cipriano
 Palencia, Ceferino
 Gil y Zárate, Antonio
 Augier, Emile
 Barranco, Mariano
 García, José María [Seud.]
 Hurtado, Antonio
 Máiquez, Rafael
 Parellada y Molas, Pablo
 Botella y Andrés, Francisco
 Pastorfido, Miguel
 Picón, José
 Sierra, Eugenio
 Dumas, Alejandro (hijo)
 Guimerá, Angel
 Ortiz de Pinedo, Manuel
 Gil de Santibañes, Arturo
 Lustonó, Eduardo de

61 Borjas, Angel de 2
 60 Cabarro y Donas 2
 59 Cámara, Sixto 2
 59 Campoamor, Ramón de 2
 57 Cantó Vilaplana, Gonzalo 2
 56 Cañizares, José de 2
 56 Carabias, Casimiro 2
 56 Carraza, Juan 2
 55 Carreño, Hipólito 2
 53 Castillo 2
 52 Castro, Gertrudis 2
 52 Castro, Salvador 2
 52 Cavery Martínez, José Julián 2
 50 Civeira, Rogelio 2
 49 Córdova (sic), Mariano 2
 49 Corona Bustamante, Francisco 2
 48 Cortés y Suaña, Luis 2
 47 Cuarteto, Manuel 2
 45 Cuenca, Carlos 2
 44 Cuesta 2
 44 Dalmau, Rosendo 2
 44 D'Asts, Hipólito Tito 2
 43 Delavigne, Casimire 2
 43 Delgado, Manuel Pedro 2
 43 Díaz Jiménez, Domingo 2
 42 Dios Peza, Juan de 2
 42 Enseñat y Morrell, Juan Bautista 2
 40 Erckmann-Chatrian 2
 40 Eusebio, Blasco 2
 40 Felz, G. 2
 39 Fernández de Moratín, Leandro 2
 38 Fernández Guerra, Luis 2
 37 Fernández y González, Manuel 2
 37 Fernández, Gabriel 2
 36 Fernández, Martín 2
 35 García Cuevas, Francisco 2
 35 Ghislanzoni, Antonio 2
 35 Gil Luengo, Constantino 2
 35 Gómez de Avellaneda, Gertrudis 2
 35 Gómez de Bedoya, F. 2
 33 Gómez de Cádiz, Manuel 2
 32 González Candela, Pedro 2
 32 González Llana, Félix 2
 32 Gortázar Serantes, Dolores 2
 31 Grifel y Macarro, Antonio 2
 30 Guillot, Vicente 2
 30 Herráiz Roch, Joaquín 2
 29 Iza Zamacola, Antonio 2
 27 Jiménez Fernández, Conrado 2
 27 Lozano, Enriqueta 2

Macarro, Francisco	27	Mallí de Brignole, Antonio	2
Manzano, Fernando	27	Meirás, Armando de	2
Rojas Zorrilla, Francisco	27	Mendo, Francisco	2
Blanc, Luis	26	Merton Carolina	2
Escosura, Narciso de la	26	Millares Cubas, Luis y Agustín	2
Flores García, Francisco	26	Millás, Manuel	2
Monasterio Pozo, Ricardo	26	Molina y Acosta, Florentino	2
Castillo, Pelayo del	25	Molina, Florentino	2
Chacel, Mariano	25	Muro de la Ornilla, Julián	2
Matoses, Manuel	25	Muruais, Andrés	2
Mazo, José	25	Navarro y Gonzalvo, C.	2
Royer, Alphonse	25	Nieva, Juan José	2
Marquina, Pedro	24	Palau y Coll, Juan	2
Palomino de Guzmán, Leopoldo	24	Pelayo del Castillo	2
Pérez Echevarría, Francisco	24	Rajal y Larré, Joaquín	2
Arantíver, José	23	Ramiro, Antonio	2
Caballero Martínez, Ricardo	23	Rennequier, Maurice	2
Lope de Vega y Carpio, Félix	23	Rodríguez, Luis	2
Romea, Julián	23	Ruiz, Julio	2
Ayuso, Enrique	22	Sala Julien, José	2
Duru, Alfred	22	San Juan, Luis	2
Paso y Cano, Antonio	22	Sánchez del Arco, Francisco	2
Sardou, Victorien	22	Sánchez Pérez, Antonio	2
Segovia, Antonio María	22	Sansoni, Pompeyo	2
Sterbini, Cesare	22	Silva Aramburu	2
Larrea, José María	21	Solís, S.	2
Morny, Duque de	21	Soriano, Augusto	2
Rossi, Alberto E.	21	Sorolla, S.C.	2
Feuillet, Octavio	20	Trigueros, Mariano	2
Mota González, José	20	Urrecha, Federico	2
Rossi, Gaetano	20	Valle, Eduardo del	2
Calderón de la Barca, Pedro	19	Vargas y Cienfuegos, Adolfo	2
Cazurro, Mariano Zacarías	19	Verde, Desiderio del	2
Giacometti, Paolo	19	Verdi, Giuseppe	2
Santero, Francisco Javier	19	Abuín y Vallín, Eduardo	1
Limendoux, Félix	18	Alba, J.	1
Melesville	18	Allú, Ricardo	1
Molière, Jean Baptiste	18	Alonso Gómez, Sebastián	1
Sánchez de Castilla, Eduardo	18	Altés y Casals, Francisco	1
Corzo y Barrera, Antonio	17	Amor Meilán, Manuel	1
Ducange, Víctor?	17	Andrés y Pastor, Alfredo	1
Marsal, Ramón de	17	Andrés, Germán de	1
Meilhac, Henri	17	Angelón, Manuel	1
Millares Torres, Agustín	17	Arango y Alarcón, Enrique	1
Ruesga Villoldo, Andrés	17	Arpe, C. José de	1
Dumas, Alejandro	16	Arqués, Joaquín	1
Durris, José Marco de	16	autor local	1
Jaques y Aguado, Federico	16	Autric, Enrique	1
Puerta Vizcaíno, Juan de la	16	Azcona, Agustín	1
Sánchez Cantos de Escobar, Adela	16	Balladares, Antonio	1

Valdivia, Aniceto	16	Barberán, José Domingo	1
Zola, Emile	16	Barreiro, Lisardo	1
Escamilla, Pedro	15	Bedoya, Fernando G. De	1
Gómez, Valentín	15	Béjar, Antonio	1
Guerra y Mota, Domingo	15	Bisson	1
Martínez Pedrosa, Fernando	15	Blanco Asenjo, Ricardo	1
Rinchán, Alejandro	15	Blasco, Ricardo	1
Alvarez Giménez, Emilio	14	Boito, Arrigo	1
Desnoyer, Charles	14	Borrás	1
García Doncel, Carlos	14	Bouilly, Jean Nicolas?	1
Montanar, José	14	Brandon, Thomas	1
Moreno Gil, Pantaleón	14	Brañas, Alfredo	1
Ohnet, Georges	14	Briones, Gonzalo	1
Sanz, Eulogio Florentino	14	Bueno y García, Gabriel	1
Fernández Shaw, Carlos	13	Calvo y Revilla, Luis	1
Flers, Robert	13	Campoamor	1
Gómez Trigo, Gaspar	13	Campo-arana J.	1
Gutiérrez de Alba, José M ^a	13	Capus, Alfred	1
Loma y Corradi, Luis de	13	Carnerero, José María	1
Ponce, Pedro	13	Carralón de Larrúa, Antonio	1
Targioni-Tozzetti, Guido	13	Caruncho, Ricardo	1
Campoamor, Antonio	12	Castro, Adolfo de	1
Delgado, Sinesio	12	Coello, Antonio	1
González, Manuel María	12	Comes, Francisco	1
Mínguez, Federico	12	Conde Trigueros, José	1
Musset, Alfred	12	Corralón de Larrúa, Antonio	1
Olona Di-Franco, Carlos	12	Curros Capua	1
Peral Richart, Juan del	12	Curros, J.	1
Bayard, Jean François Alfred	11	Delvox y García, José	1
Fernández Bremón, José	11	Díaz de Escovar, Narciso	1
Gil y Baus, Isidoro	11	Díaz Macías, José	1
González del Castillo, Juan Ignacio	11	Díez de Zapata, Carlos	1
Navarro Gonzalvo, Eduardo	11	Donas, Tomás	1
Sáenz de la Cámara, Sixto	11	Duarte, Manuel	1
Suárez Bravo, Ceferino	11	Enciso y Castrillón, Félix	1
Dacarrete, Angel M ^a	10	Escorihuela, D.R.	1
Dupenty, Charles-Désiré	10	Escribano, Francisco	1
Frégoli, L.	10	Escudero y Perosso, Luis	1
Fuentes, José de	10	Feito Pardo, Augusto	1
Larrubiera y Crespo, Alejandro	10	Fernández Arreo, Antonio	1
Lombía, Juan de	10	Fernández Caballero, Manuel ?	1
Nogués, José María	10	Fernández de la Poza, José	1
Olana, José de	10	Fernández Diéguez, Amador	1
Perillán Buxó, Eloy	10	Fernández San Román, Federico	1
Ariza, Juan de	9	Fernández, Maximino	1
Bouchardy	9	Fernando, Antonio	1
Coll y Britapaja, José	9	Fernel, Alejandro	1
Díaz Escobar, Narciso	9	Ferrán, Augusto?	1
Díaz, José María	9	Ferrari, Pablo	1
Ducange, Víctor	9	Féval y Saint-Yves, Paul	1

Legouvé, Ernesto	9	Flores y Escalante, F.	1
Lías Rey, Ramón	9	Florete [Seud. De Florentino Llorente]	1
Menéndez, Hipólito	9	Fournier, M.	1
Milán Navarrete, Rafael	9	Fraile, Matías y Arturo	1
Moreto y Cabañas, Agustín	9	Franco, Fernando	1
Ponsard, François	9	Fuentes, Juan Jacobo	1
Shakespeare, William	9	Galán, Leopoldo	1
Velasco, Justino	9	Gané, L.	1
Anguita y Saavedra, José María	8	García de Castro, Clemente	1
Auset, Antonio	8	García Muñoz, Manuel	1
Calvacho, Carlos	8	García Neira	1
Catalina, Juan	8	García Salgado, Alfredo	1
Cisneros, Enrique	8	Garza, Mateo	1
Colom, Juan	8	Gaspar	1
Cormen, M. M.	8	Gginacoi, César	1
Llanos, Adolfo	8	Girón, Eleuterio	1
Monedero Gil, Pantaleón	8	Godos	1
N.N.	8	Gómez Candela, Pedro	1
Núñez de Arce, Gaspar	8	Gómez Urruz, Valentín	1
Olier Senra, José	8	González, Fernández	1
Redondo y Mendiña, Juan	8	González, Julio	1
Romero y Quevedo, José Manuel	8	Gotor, Antonio	1
Serna González, Tomás	8	Granizo	1
Serrat Weisler, F.	8	Gregorio Aspa, Vicente	1
Veiga, W.	8	Guardia, Angel de la	1
Amati	7	Guerrero, Teodoro	1
Boucheron	7	Guinot y Toledano, José	1
Campos Vasallo, Rafael	7	Gumucio	1
Charlemagne	7	Hernández, Florentín	1
Cruz, Ramón de la?	7	Hernández, Isidoro	1
D' Ormeville, Carlo	7	Hernando Pizarro, Manuel	1
Deltell, Ramón	7	Herranz, Juan José	1
González de Iribarren, José	7	Herrero, Leandro Angel	1
Granada Pérez, José	7	Ión de Compañy	1
López Marín, Enrique	7	J.A.	1
Ramírez, Ramón	7	J.J. del V	1
Sánchez Seña, Enrique	7	Jáuregui, Juan de	1
Vargas, José	7	Jiménez Guerra, Antonio	1
Velázquez y Sánchez, José	7	Jiménez Placer, Juan	1
Avilés, Sebastián	6	Lacalle	1
Blanco, Benito	6	Lafuente, Federico	1
Bolumar, Rafael	6	Lafuente, Romualdo	1
Caamaño, Angel	6	Lapiente Martínez, Rafael	1
Campo Arana, José	6	Larra y Ossorio, Mariano de	1
Castiglione, Angelo	6	Larrumbe y Hernández	1
Coupigny, Juan de	6	Lastra y Reig	1
Echevarría, A. M.	6	Lecocq, Alexandre-Charles	1
Franquello Martínez, Ramón	6	León y Domínguez, José María Luis de	1
García González, Manuel	6	León y Domínguez, José María María	1
Gras y Elías, Francisco	6	Leuven, Adolphe de	1

Jiménez Prieto, Diego	6	López de Castro, José Julián	1
Offenbach, Jacques	6	López del Río, Rafael	1
Pereira, Aureliano J.	6	López Muñoz, A.	1
Pérez López, José	6	López Núñez, Alfredo	1
Rúa y Figueroa	6	Magalhaes, Félix de	1
Solera, Temistocle	6	Marina, Juan	1
Soriano, Francisco	6	Martín	1
Vázquez, Rufino M.	6	Martínea, Luis	1
Velilla Rodríguez, José de	6	Martínez	1
Abati y Díaz, Joaquín	5	Martínez Aparicio, Mariano	1
Asquerino, Eusebio	5	Martínez Aparicio, Ramiro	1
Asquerino, Fernando	5	Martínez de la Fuente, Angelina	1
Bourgeois, Anicet A	5	Martínez Villergas, Juan	1
Braudon, T.	5	Martos Rubio, Manuel	1
Casademunt, Juan Manuel	5	Mencia y Echevarría, Antonio	1
Cocat Baca, Luis	5	Mendo Figueroa, Francisco?	1
Cogniard, Hippolyte	5	Mendoza, A. de	1
Delgado, Santiago	5	Merelo, Alfredo	1
Domínguez, José	5	Méry, Joseph François	1
Fernández, Mariano	5	Mestre	1
Hugo, Víctor	5	Michel, Marc	1
López Fortún, P.	5	Millán, José	1
Martín Granizo, Isaac	5	Millares Cubas, Luis	1
Novo y Colsón, Pedro de	5	Miñota, Enrique	1
Núñez de Lara y Tavira, José	5	Miralles, Carlos	1
Pleguezuelo, Francisco	5	Molina, Adolfo de	1
Reiflingen, Reif von	5	Montenegro y Zea, José	1
Revenga, R.	5	Muñoz, Mariano	1
Rodríguez Cao, Jesús	5	Navas, José	1
Rodríguez, Antonio	5	Newski	1
Sánchez Palma	5	Olana Gaeta, Luis de	1
Sánchez, Carlos	5	Olavarria, Eugenio de	1
Altolaguirre, Manuel	4	Olmedo, Santiago	1
Balaguer, Víctor	4	Ossorio, Fernando	1
Berzosa, Liberto	4	Palanca Roca, Francisco	1
Bravo Guarida, Clemente	4	Paneque Barrégalo, José	1
Bueno de Saucal, Laureano	4	Pardo, Julio	1
Bueno, Bernardo	4	Parellada, Pablo	1
Calvo Asensio, Pedro de	4	Paula Montemar, Francisco	1
Casañ, Miguel	4	Peña y Goñi	1
Cucinello, M.	4	Peraita, Sr.	1
Delgado, Francisco	4	Pérez	1
Estrañi, José	4	Pérez Echevarría, Francisco	1
Fernández de la Fuente, Manuel	4	Pérez Anaya, Felipe	1
Florentino Sanz, Eulogio	4	Pérez Armas, Benito	1
García Luna, Luis	4	Pérez Duro, Jacinto	1
García Valero	4	Peruzzini, Giovanni	1
Górriz, Pedro	4	Pita, Leandro	1
Hauptmann	4	Ponz, Mariano	1
Lahorra, Adolfo	4	Postigo Acejo	1

León y Domínguez, José María	4	Pueyo y García, José María	1
Leoncavallo, Ruggero	4	Rey, Manuel	1
Locatelli, Federico	4	Rey, Nicanor	1
López Argüello, Alberto	4	Riera y González, Federico	1
López Núñez Villabrilie, Augusto	4	Río, F.	1
Médel, Ramón	4	Rodríguez Coll, J. C.	1
Menéndez, Francisco	4	Rojas, Francisco	1
Merndo, Francisco	4	Rosa González, Juan de la	1
Montesinos, Eduardo	4	Rosier, M.	1
Moreno Gil, Pedro	4	Rossi, L.	1
Muro, Rómulo	4	Rostand, Edmond	1
Palacio, Eduardo de	4	Ruffini, Giacomo	1
Pérez y González, Mateo	4	Ruiz Aguilera, Ventura	1
Robles y Postigo, José de	4	Ruiz del Cerro, Luis	1
Rodríguez Rubí, Tomás	4	Ruiz del Pozo, J.	1
Santa Ana, Rafael	4	Ruiz Martínez, Cándido	1
Soriano Manuel, Vicente	4	Rusconi, Conte	1
Soulié, Frédéric	4	Rusiñol	1
Toqueville	4	Saavedra, Angel [Duque de Rivas]	1
Tormo, Miguel	4	Said Armesto, Víctor	1
Valcarce Ocampo, Javier	4	Salanova, Faustino	1
Adame, Ramón	3	Salillas, Rafael	1
Alba y Peña, Juan de	3	San Javier, Vizconde de	1
Alba, Pascual	3	Sánchez de Fuentes E.	1
Andrade, Julián	3	Santa Ana, Manuel María	1
Ballarna, Telesforo	3	Santaló, José	1
Ballester, Antonio María	3	Scapa, Antonia	1
Baranda de Carrión, Pedro	3	Schwenk, William	1
Barriga y Soto, Manuel	3	Selgas Ruiz, José	1
Boldun y Conde, Calixto	3	Serrano, Eduardo	1
Brito Ramos, Isidro	3	Solás, Enrique	1
Calle y Hernández, Antonio	3	Solís, Dionisio	1
Céspedes, D.	3	Soto y Pedreño, José	1
Clairville	3	Souvestre, Emile	1
Cocat, Luis	3	Stockley, A. H.	1
Coello, Carlos	3	Torres, Epifanio	1
Cofino, Enrico	3	Trinchant, José	1
Corona Bustamante, José	3	Valcárcel, Javier	1
Cortijo Valdés, Antonio	3	Valle, Bernardino	1
Cruz, Ramón de la	3	Valverde, Francisco	1
Delavigne, Casimiro	3	Varney	1
Diana, Manuel Juan	3	Vázquez Rodríguez, Leopoldo	1
Dumas, Alejandro (padre)	3	Viaña, Joaquín	1
Fabricatori, Carlos	3	Vicampia, Febo	1
Franco, Ana María	3	Vieira Durán, Ramiro	1
Francos Rodríguez, José	3	Villanueva, José Joaquín	1
Gorrio, Tobías	3	Viñas, Constantino	1
Goubaux, P.	3	Viñas, Fernando	1
Halm, Federico	3	Vivanco	1

NOMINA DE TRADUCTORES - ADAPTADORES

Frontaura Vázquez, Carlos	91	Granés, Salvador M ^a	2
Olona Gaeta, Luis de	61	Grimaldi, Juan	2
García, José María [Seud. de M. Tamayo y Baus]	37	Jiménez	2
Pina Domínguez, Mariano	30	López de Ayala	2
Somma, Antonio	29	Mozo de Rosales, Emilio	2
Jackson Veyan, José	23	Navarrete, Ramón	2
Tamayo y Baus, Manuel	23	Navarro, Calixto	2
Nieto, Manuel	21	Ochoa, Eugenio de	2
Palacios, Manuel	19	Palencia, Ceferino	2
Arce, Carlos de	14	Puente Brañas, Ricardo	2
Arche, José Vicente	13	Rosell, Cayetano	2
Médel, Ramón	13	Suñer, Salvador	2
Peral Richart, Juan del	13	Valladares Garriga, Luis	2
Blasco, Eusebio	12	Vega y Cárdenas, Ventura de la	2
Larra y Wetoret, Luis Mariano	12	Vidal y Llimona, Andrés	2
Coll, F.	10	Alvarez, Emilio	1
García Guiérrez, Antonio	10	Argüelles	1
Pina y Bohigas, Mariano	9	Barranco, Mariano	1
Lombia, Juan	8	Belza, Juan	1
Luna, Ramón	8	Bueno, Miralles, Fornoza	1
Bretón de los Herreros, Manuel	7	Carbó, J. F.	1
Casademunt, Juan Manuel	7	Carnicer, Ramón	1
Ortiz de Pinedo, Manuel	7	Castejón, L.	1
Ramos Carrión, Miguel	7	Castillo de Burriach, Luis	1
Valladares Saavedra, Ramón	7	Cereceda, Guillermo	1
Camprodón, Francisco	6	Cisneros, Enrique	1
Larrea, José María	6	Cueva, Manuel María de la	1
Martínez Pedrosa, Fernando	6	Estremera y Cuenca, José	1
Retes, Francisco Luis de	6	Flores García, Francisco	1
Rosales, Eduardo	6	Gallego, Juan Nicasio	1
Sánchez Albarrán, José	6	García González, Manuel	1
Vega, Ventura de la	6	Gómez, Valentín	1
Bardán, Federico	5	Grifell, Antonio	1
Boldún Conde, Calixto	5	Isusquiza, Dámaso de	1
Díaz, José María	5	Lacarrete, Angel María	1
Gil y Baus, Isidoro	5	Lalama, Vicente	1
Gil, Pedro [seud. De Palencia, Ceferino]	5	Lasheras, M. A.	1
Hurtado, Antonio	5	Lías y Rey, Ramón	1
Larra, Luis Mariano	5	López Ayllón, Antonio	1
Navarro	5	Matoses, Manuel	1
Echevarría, Antonio	4	Mencia, Antonio	1
Emilio Mario (hijo)	4	Morano, Marcial	1
García, José María	4	Moreto y Cabañas, Agustín	1
Gil, Isidoro	4	Ojeda, A. M.	1
Oudrid Segura, Cristobal	4	Palencia	1

Valle, Bernardino	4	Pina, Mariano	1
Vidal	4	Rico, Eloísa	1
Monreal, Julio	4	Rodríguez, J. C.	1
Aza, Vital	3	Rodríguez, Manuel	1
Balaguer, Víctor	3	Romea, Julián	1
Catalina, Manuel	3	Sánchez Garay, Laureano	1
Piquet, Jaime	3	Segovia, Antonio María	1
Vital Aza y José Estremera	3	Siraudin M. M. Y Thibout, L	1
Bouilly, Jean Nicolas	2	Tubino y Calderón, Manuel	1
Camprodón, Francisco A.	2	Tuero, Tomás	1
Carreras y González, Mariano	2	Valdés, Luis	1
Dacarrete, Angel María	2	Vicente y Garabantes, José de	1
Echegaray, José	2	Villa del Valle, José de la	1
Gil y Zárate, Antonio	2	Zorrilla, José (refundida por)	1

2.- El repertorio de obras representadas

Entre las obras más representadas destaca la zarzuela *Marina* de Francisco Camprodón y el drama religioso de Zorrilla *Don Juan Tenorio* que se convierte en un clásico de la escena. Llama la atención que sólo cinco de ellas, *Marina*, *Don Juan Tenorio*, *El anillo de hierro*, *Jugar con fuego*, *Los diamantes de la corona* tengan más de cien representaciones. Sin embargo, de un total de 2319 obras diferentes representadas, 1918 tienen menos de diez representaciones, con lo que se deduce que no había demasiado público en esos lugares para fomentar la la variedad de obras.

REPERTORIO DE OBRAS REPRESENTADAS

<i>Marina</i>	190	<i>Holgazanes, Los</i>	2
<i>Don Juan Tenorio</i>	119	<i>Hombres del bien, Los</i>	2
<i>Anillo de hierro, El</i>	104	<i>Honra y provecho</i>	2
<i>Jugar con fuego</i>	103	<i>Huérfana de Bruselas, La</i>	2
<i>Diamantes de la corona, Los</i>	101	<i>I due conspiratori</i>	2
<i>Campanone</i>	91	<i>Il feroci romani</i>	2

<i>Tempestad, La</i>	81	<i>Il giuramento</i>	2
<i>Hijas de Eva, Las</i>	74	<i>Imperfecciones</i>	2
<i>Pasionaria, La</i>	66	<i>Inocentes, Los</i>	2
<i>Postillón de La Rioja, El</i>	64	<i>Jorge el Artesano</i>	2
<i>Tanto por ciento, El</i>	63	<i>Jorge el herreo</i>	2
<i>Diablo en el espejo, El</i>	61	<i>Juan de Urbina</i>	2
<i>Molinero de Subiza, El</i>	60	<i>Juan, el tullido</i>	2
<i>Salto del pasiego, El</i>	59	<i>Jugador de manos, El</i>	2
<i>Rey que rabió, El</i>	58	<i>Juicio de Dios, El</i>	2
<i>Viejecita, La</i>	58	<i>L'ebrea</i>	2
<i>Guerra santa, La</i>	57	<i>León de noche C67</i>	2
<i>Magyares, Los</i>	57	<i>León y leona</i>	2
<i>Boccaccio</i>	56	<i>Ley del trabajo, La</i>	2
<i>Relámpago, El</i>	56	<i>Libertad en la cadena</i>	2
<i>Château Margaux</i>	54	<i>Libro talonario, El</i>	2
<i>Grumete, El</i>	54	<i>Llave de oro, La</i>	2
<i>Cabo primero, El</i>	52	<i>Llave del destino, La</i>	2
<i>Marsellesa, La</i>	51	<i>Lo de anoche</i>	2
<i>Dos princesas, Las</i>	50	<i>Lo pasado, pasado</i>	2
<i>Lo positivo</i>	48	<i>Loreto</i>	2
<i>Juramento, El</i>	47	<i>Loreto-Frégoli</i>	2
<i>Gallina ciega, La</i>	46	<i>Luis Onceno</i>	2
<i>Marcha de Cádiz, La</i>	46	<i>Luisa Miller</i>	2
<i>Lucero del alba, El</i>	45	<i>Luna de miel, La</i>	2
<i>Música clásica</i>	45	<i>Macbeth</i>	2
<i>Verbena de la Paloma</i>	45	<i>Madrid, Zaragoza y Alicante</i>	2
<i>Barberillo de Lavapiés, El</i>	44	<i>Maestro de esgrima, El</i>	2
<i>Catalina</i>	44	<i>Maestro de hacer comedias, El</i>	2
<i>Nudo gordiano, El</i>	44	<i>Mala semilla, La</i>	2
<i>Dúo de la Africana, El?</i>	43	<i>Malas intenciones</i>	2
<i>Campana de la Almudaina, La</i>	42	<i>Maldición, La</i>	2
<i>Hombre de mundo, El</i>	41	<i>Mam' zelle Nitouche</i>	2
<i>Hombre es débil, El</i>	41	<i>Manojo de espárragos</i>	2
<i>Ya somos tres</i>	41	<i>Mantos y capas</i>	2
<i>Aldea de San Lorenzo, La</i>	40	<i>Máquinas Singer</i>	2
<i>Comediantes de antaño, Los</i>	40	<i>Mar sin orillas</i>	2
<i>Carcajada, La</i>	39	<i>Mari-Juana, La</i>	2
<i>Dolores, La</i>	39	<i>Marquesito, El</i>	2
<i>Dominó azul, El</i>	39	<i>Martucha y Frontino</i>	2
<i>Flor de un día</i>	39	<i>Maruxiña</i>	2
<i>Lucia di Lammermoor</i>	39	<i>Mascotte, La</i>	2
<i>Santo de la Isidra, El</i>	39	<i>Mayor venganza, La</i>	2
<i>Ducha, La</i>	38	<i>Mejor nobleza, La</i>	2
<i>Diabluras de Perico, Las</i>	37	<i>Mejor razón, La</i>	2
<i>Gran Vía, La</i>	37	<i>Memorialista, El</i>	2
<i>Rigoletto</i>	37	<i>Memorias de un estudiante</i>	2
<i>Robinson</i>	37	<i>Memorias del diablo, Las</i>	2
<i>Traviata, La</i>	37	<i>Mercedes</i>	2
<i>Niña Pancha</i>	36	<i>Mi beneficio</i>	2
<i>Picio, Adán y compañía</i>	36	<i>Miguel y Cristina</i>	2
<i>Agua, azucarillos y aguardiente</i>	35	<i>Ministra, La</i>	2

<i>Certamen nacional, El</i>	35	<i>Minuto más tarde, Un</i>	2
<i>Del dicho al hecho...</i>	35	<i>Missisipi, El</i>	2
<i>Cómo está la sociedad</i>	34	<i>Mocedades del Cid, Las</i>	2
<i>Como pez en el agua</i>	34	<i>Modelo, La</i>	2
<i>Consuelo</i>	34	<i>Montiel-Express</i>	2
<i>Esposa del vengador, La</i>	34	<i>Mujer gazmoña y marido infiel</i>	2
<i>Gran Galeoto, El</i>	34	<i>Mumú</i>	2
<i>Octavo no mentir, El</i>	34	<i>Muñeco, El</i>	2
<i>Sueño dorado, El</i>	34	<i>Nicolás Dumontel</i>	2
<i>Buena sombra, La</i>	33	<i>Niña boba, La</i>	2
<i>Estanqueros aéreos, Los</i>	33	<i>Niño Jesús, El</i>	2
<i>Salsa de Aniceta, La</i>	33	<i>Niño perdido, El</i>	2
<i>Traidor, inconfeso y mártir</i>	33	<i>No más criadas</i>	2
<i>Campanadas, Las</i>	32	<i>No mates a tu padre</i>	2
<i>Drama nuevo, Un</i>	32	<i>Noche y una aurora, Una</i>	2
<i>Il Trovatore</i>	32	<i>Novio a pedir de boca, Un</i>	2
<i>Leyenda del monje, La</i>	32	<i>Nudo morrocotudo</i>	2
<i>Mal de ojo</i>	32	<i>Obra, La</i>	2
<i>Secreto de una dama, El</i>	32	<i>Ocho mil doscientas mujeres</i>	2
<i>Sensitiva</i>	32	<i>Olé España</i>	2
<i>Banda de trompetas, La</i>	31	<i>Otra casa con dos puertas</i>	2
<i>Bruja, La</i>	31	<i>Paco y Manuela</i>	2
<i>Codornices, Las</i>	31	<i>Padre del novio, El</i>	2
<i>Marinos en tierra</i>	31	<i>panadizo de Lola, El</i>	2
<i>Noticia fresca</i>	31	<i>Pancho y Mendrugo</i>	2
<i>Pepita</i>	31	<i>Par de lilas, Un</i>	2
<i>Anzuelo, El</i>	30	<i>Pasar las de Caín</i>	2
<i>Bola de nieve, La</i>	30	<i>Patio, El</i>	2
<i>Cocineros, Los</i>	30	<i>Payasos, Los</i>	2
<i>Fausto</i>	30	<i>Penitentes blancos, Los</i>	2
<i>Gigantes y cabezudos</i>	30	<i>Pepito (Parodia de Juan José)</i>	2
<i>Hija única</i>	30	<i>Perico el emperador</i>	2
<i>Vieja, Una</i>	30	<i>Perro 3 - 3° izquierda</i>	2
<i>Ballo in maschera, Un</i>	29	<i>Perro 3 - 3° izquierda?</i>	2
<i>Baturros, Los</i>	29	<i>perro del hortelano, El</i>	2
<i>Carboneros, Los</i>	29	<i>Perspicacia de un dependiente, La</i>	2
<i>Casa de fieras, La</i>	29	<i>Pesadilla, La</i>	2
<i>Conflicto entre dos deberes</i>	29	<i>Pie y un zapato, Un</i>	2
<i>En las astas del toro</i>	29	<i>Pipo o El príncipe de Montecresta</i>	2
<i>Levantar muertos</i>	29	<i>Piti-mini</i>	2
<i>Por él y por mí</i>	29	<i>Plan de ataque</i>	2
<i>Revoltosa, La</i>	29	<i>Planta exótica, La</i>	2
<i>Sueños de oro</i>	29	<i>Pobre ciega, La</i>	2
<i>Tigre de Bengala, Un</i>	29	<i>Pobre importuno</i>	2
<i>Toros y juegos de cañas</i>	29	<i>Política de un alcalde</i>	2
<i>Adriana Angot</i>	28	<i>Política interior</i>	2
<i>Echar la llave?</i>	28	<i>Por cambiar de domicilio</i>	2
<i>Hija y madre</i>	28	<i>Por la boca muere el pez</i>	2
<i>Lucrezia Borgia</i>	28	<i>Por no explicarse</i>	2
<i>Mis dos mujeres</i>	28	<i>Por tenerle compasión</i>	2
<i>Zaragüeta</i>	28	<i>Postres de la cena, Los</i>	2

<i>Amor y el interés, El</i>	27	<i>Premio a la aplicación</i>	2
<i>Aparecidos, Los</i>	27	<i>Presentación en el templo, La</i>	2
<i>Cádiz</i>	27	<i>Primeros amores, Los</i>	2
<i>Casa de campo, La</i>	27	<i>Primo... primo, Un</i>	2
<i>Ernani</i>	27	<i>Prior y el priorato, El</i>	2
<i>Pan y toros</i>	27	<i>Proceso de un año, El</i>	2
<i>Torear por lo fino</i>	27	<i>Puesto de castañas, El</i>	2
<i>Ultimo mono, El</i>	27	<i>Pura</i>	2
<i>Caballero particular, Un</i>	26	<i>Qué hacemos</i>	2
<i>Careta verde, La</i>	26	<i>Querellas del Rey Sabio, Las</i>	2
<i>De potencia a potencia</i>	26	<i>Quiero ser cómico</i>	2
<i>Del rey abajo ninguno</i>	26	<i>R.R.</i>	2
<i>Entre el deber y el derecho</i>	26	<i>Recluta en Tetuán, Un</i>	2
<i>Esos son otros López</i>	26	<i>Recuerdos del mundo</i>	2
<i>Pleito, Un</i>	26	<i>Remordimientos</i>	2
<i>Amantes de Teruel, Los</i>	25	<i>Rendirse a discreción</i>	2
<i>Artistas para La Habana</i>	25	<i>República conyugal, La</i>	2
<i>Cabaña del tío Tom</i>	25	<i>Reservado de señoras, El</i>	2
<i>Cuadros disolventes</i>	25	<i>Retolondrón</i>	2
<i>Del enemigo, el consejo</i>	25	<i>Revancha, La</i>	2
<i>Favorita, La</i>	25	<i>Reverso de la medalla, El</i>	2
<i>Hugonotes, Los</i>	25	<i>Rey de bastos, El</i>	2
<i>Isabel la Católica</i>	25	<i>Roméo et Juliette</i>	2
<i>Juan José</i>	25	<i>Rondó final</i>	2
<i>Lanceros</i>	25	<i>Ruego de una madre, El</i>	2
<i>L'Hereu</i>	25	<i>Ruiseñor</i>	2
<i>Pantalones, Los</i>	25	<i>Sacristán toreador, El</i>	2
<i>Reloj de Lucerna, El</i>	25	<i>Sacristán y la viuda, El</i>	2
<i>Riendas del gobierno, Las</i>	25	<i>Safo</i>	2
<i>Basta de suegros</i>	24	<i>Salviet</i>	2
<i>Czarina, La</i>	24	<i>Sarao y una soirée, Un</i>	2
<i>Esclavo de su culpa, El</i>	24	<i>Señor corregidor, El</i>	2
<i>I comici tronati</i>	24	<i>Sesentona y la colegiala, La</i>	2
<i>O locura o santidad</i>	24	<i>Sheridan</i>	2
<i>Sueño del malvado, El</i>	24	<i>Si yo fuera rey</i>	2
<i>Caramelo</i>	23	<i>Siete dolores de María C199</i>	2
<i>Dos sordos, Los</i>	23	<i>Siglo que viene, El</i>	2
<i>Mancha que limpia</i>	23	<i>Sin familia</i>	2
<i>Padrón municipal, El</i>	23	<i>Soberbia humillada, La</i>	2
<i>Primera postura, La</i>	23	<i>Sobre la marcha</i>	2
<i>Rosa amarilla, La</i>	23	<i>Sobrina del sacristán, La</i>	2
<i>Tesoro escondido, El</i>	23	<i>Sociedad de los trece, La</i>	2
<i>Africanistas, Los</i>	22	<i>Sol de Sevilla, El</i>	2
<i>Amor de madre</i>	22	<i>Soltera</i>	2
<i>Calandria, La</i>	22	<i>Son que tocan , El</i>	2
<i>Campanero y sacristán</i>	22	<i>Sonó la flauta</i>	2
<i>Diablo predicador, El</i>	22	<i>Sublime en lo vulgar, Lo</i>	2
<i>Entre mi mujer y el negro</i>	22	<i>Suicidio de Alejo, El</i>	2
<i>Mariana</i>	22	<i>Tabardillo</i>	2
<i>Marta</i>	22	<i>Tejado de vidrio, El</i>	2
<i>Más vale maña que fuerza</i>	22	<i>Tenor, un gallego, y un cesante, Un</i>	2

<i>Mascota, La</i>	22	<i>Tirar la llave</i>	2
<i>Mujer de Ulises, La</i>	22	<i>Toledo ante el tiempo</i>	2
<i>Sobrinos del Capitán Grant, Los</i>	22	<i>Toma de Tetuán, La?</i>	2
<i>Sombrero de copa, El</i>	22	<i>Toque de ánimas, El</i>	2
<i>Valle de Andorra, El</i>	22	<i>Traducción libre</i>	2
<i>Vecino de enfrente, El</i>	22	<i>Trapos de cristianar, Los</i>	2
<i>Diva, La</i>	21	<i>Trasnochadores, Los</i>	2
<i>Dominós blancos, Los</i>	21	<i>Tres marías, Las</i>	2
<i>En el puño de la espada</i>	21	<i>Tres ruinas artísticas</i>	2
<i>Fiesta de San Antón, La</i>	21	<i>Triple en puerta</i>	2
<i>Meterse en honduras</i>	21	<i>Triunviros, Los</i>	2
<i>Monaguillo, El</i>	21	<i>Truchas, Las</i>	2
<i>Perecito</i>	21	<i>Ultima noche, La</i>	2
<i>Salón Eslava</i>	21	<i>Vacante de Cañete, La</i>	2
<i>Tentaciones de San Antonio, Las</i>	21	<i>Valiente amigo</i>	2
<i>Alegría de la huerta, La</i>	20	<i>Varios sobrinos y un tío</i>	2
<i>Asistentes, Los</i>	20	<i>Venda de Cupido, La</i>	2
<i>Cariños que matan</i>	20	<i>Ventanillo, El</i>	2
<i>Chaleco blanco, El</i>	20	<i>Verdugo y sepulturero</i>	2
<i>Chiquitín de la casa, El</i>	20	<i>Very well</i>	2
<i>Conquista de Madrid, La</i>	20	<i>Viajeros de ultramar</i>	2
<i>Para casa de los padres</i>	20	<i>Vicealmirante, El</i>	2
<i>Tambor de Granaderos, El</i>	20	<i>Victoria de Nina, La</i>	2
<i>A primera sangre</i>	19	<i>Vieja ley, La</i>	2
<i>Amar sin dejarse amar</i>	19	<i>Virgen del Camino, La</i>	2
<i>Eh... a la plaza</i>	19	<i>Virginia</i>	2
<i>Maruja</i>	19	<i>Virtud premiada, La</i>	2
<i>Miedo guarda las viñas, El</i>	19	<i>Viuda de López, La</i>	2
<i>Organos de Móstoles, Los</i>	19	<i>Viuda del zurrador, La</i>	2
<i>Pobres mujeres</i>	19	<i>Viva España</i>	2
<i>Señor Gobernador, El</i>	19	<i>Vivir al día</i>	2
<i>Vago de Real Orden, Un</i>	19	<i>Xan dos Bardales</i>	2
<i>Abate L' Epée y el asesino</i>	18	<i>6x2</i>	1
<i>Campanas de Carrión, Las</i>	18	<i>A bordo de Numancia</i>	1
<i>Coro de señoras</i>	18	<i>A cuál de los dos</i>	1
<i>Cruz del matrimonio, La</i>	18	<i>A cuarto y a dos</i>	1
<i>Doce y media... y sereno, Las</i>	18	<i>A Francia por un hulano</i>	1
<i>Inglés, Un</i>	18	<i>A la orilla del mar</i>	1
<i>Joven Telémaco, El</i>	18	<i>A la Virgen del Camino</i>	1
<i>Levita, La</i>	18	<i>A la zarcuelita</i>	1
<i>Linda di Chamounix</i>	18	<i>A las máscaras</i>	1
<i>Loco de la guardilla, El</i>	18	<i>A lo hecho, pecho</i>	1
<i>Maestro de baile, El</i>	18	<i>A París</i>	1
<i>Nicolás</i>	18	<i>A tomar baños</i>	1
<i>Novio de doña Inés, El</i>	18	<i>A Virgem d'Anglais</i>	1
<i>Pañuelo de hierbas, El</i>	18	<i>Abogado de los pobres, El</i>	1
<i>Pobres de Madrid, Los</i>	18	<i>Abuela, La</i>	1
<i>Soirée de Cachupin, La</i>	18	<i>Aceite de bellotas, El</i>	1
<i>Sonnambula, La</i>	18	<i>Acertar mintiendo</i>	1
<i>Sullivan</i>	18	<i>Acróbatas, Los</i>	1
<i>Beltraneja</i>	17	<i>Adelantos del siglo, Los</i>	1

<i>C. de L.</i>	17	<i>Admina</i>	1
<i>Carlos II, el Hechizado</i>	17	<i>Afra</i>	1
<i>Castigo sin venganza, El</i>	17	<i>Africanita, La</i>	1
<i>Cura de aldea, El</i>	17	<i>Agente de policía, El</i>	1
<i>Descamisados, Los</i>	17	<i>Agonías de un cabo, Las</i>	1
<i>Don Ramón y el señor Ramón</i>	17	<i>Agua de san Prudencio, El</i>	1
<i>Dos huérfanas, Las</i>	17	<i>Agua va</i>	1
<i>Dos joyas de la casa, Las</i>	17	<i>Ahorro, El</i>	1
<i>Estreno de un artista, El</i>	17	<i>Al Africa</i>	1
<i>Gorro frigio, El</i>	17	<i>Al amanecer</i>	1
<i>Guzmán el Bueno</i>	17	<i>Al fin y al cabo chiquillos</i>	1
<i>Hay entresuelo</i>	17	<i>Al negocio</i>	1
<i>Lágrima, Una</i>	17	<i>Al que no está hecho a bragas</i>	1
<i>Llovido del cielo</i>	17	<i>Al que no quiere caldo, la taza llena</i>	1
<i>Lo que vale el talento</i>	17	<i>Alcalde de Mairena, El</i>	1
<i>Militares y paisanos</i>	17	<i>Alcalde de Móstoles</i>	1
<i>Monigotes, Los</i>	17	<i>Alcalde Ronquillo</i>	1
<i>Muerte en los labios, La</i>	17	<i>Alma de hielo, Un</i>	1
<i>Qué será aquello</i>	17	<i>Almohada del tercero, La</i>	1
<i>Amor y el almuerzo, El</i>	16	<i>Alonso Cano o La Torre del Oro</i>	1
<i>Despertar en la sombra</i>	16	<i>Alonso Fernández de Lugo C260</i>	1
<i>Ejemplo, El</i>	16	<i>Alrededor del pedestal</i>	1
<i>Ley suprema, La</i>	16	<i>Alumbra a la víctima</i>	1
<i>Mala sombra</i>	16	<i>Amarse y aborrecerse</i>	1
<i>Me conviene esa mujer</i>	16	<i>Amigo Fritz, El</i>	1
<i>Mientras viene mi marido</i>	16	<i>Amigo íntimo, El</i>	1
<i>Milagro de la Virgen, El</i>	16	<i>Amor a la moda, Un</i>	1
<i>Nadie se muere hasta que Dios quiere</i>	16	<i>Amor de los amores, El</i>	1
<i>Sacristán de San Justo, El</i>	16	<i>Amor filial</i>	1
<i>Sargento Federico, El</i>	16	<i>Amor o la muerte, El</i>	1
<i>Vanitas vanitatum</i>	16	<i>Amor y el abanico, El</i>	1
<i>Colegiala, La</i>	15	<i>Amor y gratitud</i>	1
<i>Consola y el espejo, La</i>	15	<i>Amor y patria</i>	1
<i>De Madrid a París</i>	15	<i>Amor y virtud</i>	1
<i>Haz bien</i>	15	<i>Andese usted con bromas</i>	1
<i>Il barbiere di Siviglia</i>	15	<i>Andújar</i>	1
<i>Indiana, La</i>	15	<i>Angel guardián, El</i>	1
<i>Médico a palos, El</i>	15	<i>Angel y demonio C309</i>	1
<i>Mundo comedia es</i>	15	<i>Angustias y Dolores</i>	1
<i>Opinión pública, La</i>	15	<i>Anillo de armas, El</i>	1
<i>Que nace para ochavo, El</i>	15	<i>Anillo de plomo, El</i>	1
<i>Quién fuera libre</i>	15	<i>Animal raro, Un</i>	1
<i>Robo en despoblado</i>	15	<i>Animo, valor y miedo</i>	1
<i>Roncar despierto</i>	15	<i>Antolín</i>	1
<i>Suma y sigue</i>	15	<i>Año de quince minutos, Un</i>	1
<i>Taberna, La</i>	15	<i>Año después, Un</i>	1
<i>Tocar el violón</i>	15	<i>Apanhei os cinco contos</i>	1
<i>Aguador y el misántropo, El</i>	14	<i>Aparatos contra incendios</i>	1
<i>Astas del toro, Las</i>	14	<i>Apolo y las musas</i>	1
<i>Baños del Manzanares, Los</i>	14	<i>Apuntes al natural</i>	1
<i>Barón de la castaña, El</i>	14	<i>Apuros de un estudiante</i>	1

<i>Bazar de novias, El</i>	14	<i>Aquí va a haber algo gordo</i>	1
<i>Camaronos, Los</i>	14	<i>Aragón y Castilla</i>	1
<i>Cara de Dios, La</i>	14	<i>Arcolada</i>	1
<i>De tiros largos</i>	14	<i>Arlequinada</i>	1
<i>Demonios en el cuerpo, Los</i>	14	<i>Artagnan</i>	1
<i>Dineros del sacristán, Los</i>	14	<i>Arte y el can can, El</i>	1
<i>Don Francisco de Quevedo</i>	14	<i>As de oro, El</i>	1
<i>Don Sisenando A291</i>	14	<i>As proezas de Girigoto</i>	1
<i>Este cuarto no se alquila</i>	14	<i>Asistente, El</i>	1
<i>Estudiante de Salamanca, Un</i>	14	<i>Astucia rompe cerrojos, La</i>	1
<i>Felipe Derblay</i>	14	<i>Aurora de la fortuna, La</i>	1
<i>Jorobado, El</i>	14	<i>autor del crimen, El</i>	1
<i>Ley del mundo, La</i>	14	<i>Autor y mártir</i>	1
<i>Manguitos, Los</i>	14	<i>Avaro, El</i>	1
<i>Mantón de Manila, El</i>	14	<i>Aventuras de Tembleque</i>	1
<i>Muerte civil, La</i>	14	<i>Aventuras de un poeta</i>	1
<i>Mujeres, Las</i>	14	<i>Aventuras imperiales</i>	1
<i>No hay mal que por bien no venga</i>	14	<i>Avisos útiles</i>	1
<i>Política conyugal</i>	14	<i>Avispas, Las</i>	1
<i>Sálvese el que pueda</i>	14	<i>Ay, mamá, qué noche aquélla</i>	1
<i>Soldados de plomo, Los</i>	14	<i>Azon Visconti</i>	1
<i>Tela de araña, La</i>	14	<i>Babucha del teniente, La</i>	1
<i>Ultimo beso, El</i>	14	<i>Bailar es el propósito, El</i>	1
<i>Venganza y abnegación</i>	14	<i>Baile de Luis Alonso, El</i>	1
<i>Vida íntima, La</i>	14	<i>Baile del Tu-ru-rú, El</i>	1
<i>Ya apareció aquello</i>	14	<i>Baltasar</i>	1
<i>A pluma y a pelo</i>	13	<i>Bandera negra</i>	1
<i>Amazonas del Tormes, Las</i>	13	<i>Bandidos de Calabria, Los</i>	1
<i>Angel, o El hijo del crimen</i>	13	<i>Bárbara del sur, Una</i>	1
<i>Baile de la condesa, El</i>	13	<i>Barómetro, El</i>	1
<i>Banquero, Un</i>	13	<i>Baronesita, La</i>	1
<i>Candidito</i>	13	<i>Barro y cristal</i>	1
<i>Cavallería rusticana</i>	13	<i>Base constitucional, Una</i>	1
<i>Cola del diablo, La</i>	13	<i>Batalla de Puente San Payo, La</i>	1
<i>Corridos, Los</i>	13	<i>Batalla de Tetuán, La</i>	1
<i>En el seno de la muerte</i>	13	<i>Batallón literario, El</i>	1
<i>Húsar, El?</i>	13	<i>Beligerancia, La</i>	1
<i>Jaime el Barbudo</i>	13	<i>Bella Galatea, La</i>	1
<i>Mi misma caa</i>	13	<i>Beso y un bofetón, Un</i>	1
<i>No siempre lo bueno es bueno</i>	13	<i>Bien y el mal, El</i>	1
<i>Nieve de la noche, Las</i>	13	<i>Boccacite acuta, Un</i>	1
<i>Oración de la tarde, La</i>	13	<i>Boda del Tío Salchicha, La</i>	1
<i>Oso muerto, El</i>	13	<i>Bodas de Juanita, Las</i>	1
<i>Pascual Bailón</i>	13	<i>Boferón y soy dichosa, Un</i>	1
<i>Perros del Monte de San Bernardo, Los</i>	13	<i>Bola negra, La</i>	1
<i>Piedra de toque, La</i>	13	<i>Bombones, Los</i>	1
<i>Pobre porfiado</i>	13	<i>Bonifacio</i>	1
<i>Puritanos, Los</i>	13	<i>Borrasca del corazón</i>	1
<i>San Sebastián mártir</i>	13	<i>Brigantes, Los</i>	1
<i>Sistema homeopático</i>	13	<i>Brígidas de Cea, Las</i>	1
<i>Soldado de San Marcial, El</i>	13	<i>Bruja de Lanjarón</i>	1

<i>Tierra baja</i>	13	<i>Buena gente, La</i>	1
<i>Vida alegre y muerte triste</i>	13	<i>Burro hombre, El</i>	1
<i>Año pasado por agua, El</i>	12	<i>Busto de Elisa, El</i>	1
<i>Cabra tira al monte, La</i>	12	<i>Caballo de cartón, El</i>	1
<i>Chavala, La</i>	12	<i>Cabello, Un</i>	1
<i>Con la música a otra parte</i>	12	<i>Cabeza de chorlito</i>	1
<i>Criatura, La</i>	12	<i>Cada oveja con su pareja</i>	1
<i>De San Quintín, La</i>	12	<i>Caer en el garlito</i>	1
<i>Dos madres, Las</i>	12	<i>Caer en sus propias redes</i>	1
<i>Hija del regimiento, La</i>	12	<i>Café de la libertad, El</i>	1
<i>Juez y parte</i>	12	<i>Caín pirata o Un año y un día</i>	1
<i>Norma</i>	12	<i>Caja de Pandora, La</i>	1
<i>Noveno mandamiento, El</i>	12	<i>Caldereros y vecindad</i>	1
<i>Oros, copas, espadas y bastos</i>	12	<i>Calderón</i>	1
<i>Otro gallo le cantara</i>	12	<i>Calentura, La</i>	1
<i>Pañuelo blanco, El</i>	12	<i>Calumnias, La</i>	1
<i>Pastores de Belén, Los</i>	12	<i>Cambio en lo personal, Un</i>	1
<i>Pepe Gallardo</i>	12	<i>Camino de Leganés</i>	1
<i>Plato del día, El</i>	12	<i>Cantar victoria</i>	1
<i>Reja, La</i>	12	<i>Canto de la sirena, El</i>	1
<i>Terremoto de la Martinica, El</i>	12	<i>Capilla de los naufragos, La</i>	1
<i>Tocino de cielo</i>	12	<i>Caprichos de la fortuna</i>	1
<i>Vaquera de la Finojosa, La</i>	12	<i>Caricaturas</i>	1
<i>Viva la niña</i>	12	<i>Caridad y recompensa</i>	1
<i>A rey muerto...</i>	11	<i>Cariño</i>	1
<i>Bienaventurados los que lloran</i>	11	<i>Carta al padre eterno, Una</i>	1
<i>Bravías, Las</i>	11	<i>Cartas de Leona, Las</i>	1
<i>Circunstancias, Las</i>	11	<i>Cartera de un pintor, La</i>	1
<i>Colegio de señoritas, El</i>	11	<i>Cartera verde, La</i>	1
<i>Cómo empieza y cómo acaba</i>	11	<i>Casa con dos puertas mala es de guardar</i>	1
<i>Como marido y como amante</i>	11	<i>Casa del autor, La</i>	1
<i>Divorciémonos</i>	11	<i>Casa del tigre, La</i>	1
<i>Don Tomás</i>	11	<i>Casado por fuerza</i>	1
<i>Dos hijos</i>	11	<i>Casamiento por procurador, El</i>	1
<i>En la boca está la edad</i>	11	<i>Casamientos y viceversa</i>	1
<i>Estebanillo</i>	11	<i>Casero de Arganda, El</i>	1
<i>Feos, Los</i>	11	<i>Castañera, La</i>	1
<i>Grazalema</i>	11	<i>Castigo de una madre, El</i>	1
<i>Instantáneas</i>	11	<i>Catalán de Serrallonga, El</i>	1
<i>Luz y sombra</i>	11	<i>Cazar en su mismo soto</i>	1
<i>Mamá política, La</i>	11	<i>Céfiro y Flora</i>	1
<i>Mariposa, La</i>	11	<i>Celos infundados</i>	1
<i>Mosquita muerta, La</i>	11	<i>Cena de Baltasar, La</i>	1
<i>Niño, El</i>	11	<i>Cena infernal, La</i>	1
<i>No matéis al alcalde</i>	11	<i>cencerrada, La</i>	1
<i>Parada y fonda</i>	11	<i>Centro de gravedad, El</i>	1
<i>Pepe Hillo</i>	11	<i>Ceres y Marte</i>	1
<i>Plagas de Egipto, Las</i>	11	<i>Cero y van cuatro</i>	1
<i>Travesuras de Juana, Las</i>	11	<i>Charlatán, El</i>	1
<i>Ultimo figurín, El</i>	11	<i>Chichones, Los</i>	1
<i>Valientes, Los</i>	11	<i>Cid Rodrigo de Vivar</i>	1

<i>Vivir para ver</i>	11	<i>Ciego, El</i>	1
<i>Zapatillas, Las</i>	11	<i>Cielo o el suelo, El</i>	1
<i>Amapolas, Las</i>	10	<i>Cinco reyes para un reino</i>	1
<i>Asirse de los cabellos</i>	10	<i>Cisterna de Alby o La sonámbula</i>	1
<i>Barquillero, El</i>	10	<i>Cisterna encantada, La</i>	1
<i>Borrachos, Los</i>	10	<i>Clases especiales</i>	1
<i>Buenas noches, señor don Simón</i>	10	<i>Claveles dobles</i>	1
<i>Canción de la Lola, La</i>	10	<i>Clavo de los maridos, El</i>	1
<i>Capitán de lanceros, Un</i>	10	<i>Cochero riojano, Un</i>	1
<i>Carambola y palos</i>	10	<i>Cocinera, La</i>	1
<i>Chiquillo, El</i>	10	<i>Coincidencia alfabética, Una</i>	1
<i>Cocinero, Un</i>	10	<i>Colegialas y soldados</i>	1
<i>Cuatro escritas, Las</i>	10	<i>Comedia de Alarcón, La</i>	1
<i>De asistente a capitán</i>	10	<i>Comedia y un drama, Una</i>	1
<i>Dinorah</i>	10	<i>Cómo sueñan las mujeres</i>	1
<i>Doce retratos, seis reales</i>	10	<i>Comuneros, Los</i>	1
<i>Familia improvisada, La</i>	10	<i>Con el diablo a cuchilladas</i>	1
<i>Feria de las mujeres, La</i>	10	<i>Con el Rey y contra el Rey</i>	1
<i>Fra Diavolo</i>	10	<i>Con razón y sin razón</i>	1
<i>Gaitero de León, El</i>	10	<i>Con sangre el honor se venga</i>	1
<i>Guardián de la casa, El</i>	10	<i>Conde Vildac, El</i>	1
<i>Hijas de Elena, Las</i>	10	<i>Condenación de Judas, La</i>	1
<i>Joven audaz, Un</i>	10	<i>Condesa de Altemberg, La</i>	1
<i>Mujer de un artista, La</i>	10	<i>Condesa de Scenecey</i>	1
<i>Muñeca, La</i>	10	<i>Conjuración femenina, Una</i>	1
<i>Payo de la carta, El</i>	10	<i>Conquista de León, La</i>	1
<i>Poliuto</i>	10	<i>Conspirador, El</i>	1
<i>Preceptor y su mujer, El</i>	10	<i>Contra viento y marea</i>	1
<i>Presupuestos de Villapierde, Los</i>	10	<i>Coqueta, La</i>	1
<i>Primer reserva, El</i>	10	<i>Corazón de un amigo, El</i>	1
<i>Querer de la Pepa, El</i>	10	<i>Corazón de un soldado, El</i>	1
<i>Señor feudal, El</i>	10	<i>Corazón del contrabandista, El</i>	1
<i>Señor Luis el tumbón</i>	10	<i>Cordero Pascual, El</i>	1
<i>Tío... Yo no he sido</i>	10	<i>Corona de Ferrara, La</i>	1
<i>Trapero de Madrid, El</i>	10	<i>Corte de Napoleón, La</i>	1
<i>Trovador, El</i>	10	<i>Cosa urge, La</i>	1
<i>Viva la libertad</i>	10	<i>Cosechero de Arganda, El</i>	1
<i>Zapatero y el rey, El</i>	10	<i>Crédito del vicio, El</i>	1
<i>Alcalde interino, El</i>	9	<i>Creo en Dios</i>	1
<i>Almoneda del diablo, La</i>	9	<i>Cría cuervos</i>	1
<i>Arcediano de San Gil, El</i>	9	<i>Criada y la característica, La</i>	1
<i>Calvo y compañía</i>	9	<i>Criado fingido, El</i>	1
<i>Contribuciones indirectas</i>	9	<i>Criolla, Una</i>	1
<i>Crimen misterioso, Un</i>	9	<i>Crisis, En</i>	1
<i>Crisálida y mariposa</i>	9	<i>Crispulin</i>	1
<i>Cura del regimiento, El</i>	9	<i>Cristo de la misericordia, El</i>	1
<i>Dama de las camelias, La</i>	9	<i>Cuadros poliscópicos disolventes</i>	1
<i>De mala raza</i>	9	<i>Cuarto de mi mujer, El</i>	1
<i>Dos ciegos, Los</i>	9	<i>Cuarto mandamiento, El</i>	1
<i>En el pilar y en la cruz</i>	9	<i>Cuatro maravedís, Los</i>	1
<i>En plena luna de miel</i>	9	<i>Cuba española</i>	1

<i>Incansables, Los</i>	9	<i>Cuba libre</i>	1
<i>Inútiles, Los</i>	9	<i>Cucuruchos, Los</i>	1
<i>Jorge el armador</i>	9	<i>Cuenta del zapatero, La</i>	1
<i>Juicio final, El</i>	9	<i>Cuento de no acabar</i>	1
<i>Lágrima y un beso</i>	9	<i>Cuento de nunca acabar, El</i>	1
<i>Lazos de familia, Los</i>	9	<i>Cuerdos y locos</i>	1
<i>Lluvia de oro</i>	9	<i>Cuerpo y alma</i>	1
<i>Lobos marinos, Los</i>	9	<i>Cuerpo y sombra</i>	1
<i>Madre del cordero, La</i>	9	<i>Culpa y castigo</i>	1
<i>Magdalena</i>	9	<i>Cura de Longueval, El</i>	1
<i>Maja, La</i>	9	<i>Cura de los deseos, La</i>	1
<i>Marcela o A cuál de los tres?</i>	9	<i>Cura Merino, El</i>	1
<i>María del Carmen</i>	9	<i>Curandero, El</i>	1
<i>Mendiga, La</i>	9	<i>Cyrano de Bergerac</i>	1
<i>Mosqueteros grises, Los</i>	9	<i>Dama impaciente, La</i>	1
<i>Ojos y oídos engañan</i>	9	<i>Danicheff, Los</i>	1
<i>Paloma torcaz, La</i>	9	<i>De Cádiz al puerto</i>	1
<i>Para una modista... Un sastre</i>	9	<i>De cofianza</i>	1
<i>Redención o La dama de las camelias</i>	9	<i>De Herodes a Pilatos</i>	1
<i>Regimiento de Lupión, El</i>	9	<i>De la China</i>	1
<i>Vida es sueño, La</i>	9	<i>De matute</i>	1
<i>Voz pública, La</i>	9	<i>De músicos y locos</i>	1
<i>Acertar por carambola</i>	8	<i>De quién son los chicos</i>	1
<i>alcalde de Zalamea, El</i>	8	<i>De Sigüenza a Madrid</i>	1
<i>Alcalde toreador, El?</i>	8	<i>De tantas, Una</i>	1
<i>Bruno, el tejedor</i>	8	<i>De vuelta del otro mundo</i>	1
<i>Campanilla de los apuros, La</i>	8	<i>Debutante, La</i>	1
<i>Carbonero de Subiza, El</i>	8	<i>Del principal, La</i>	1
<i>Citas a medianoche, Las</i>	8	<i>Delirio de un loco, El</i>	1
<i>Conjuración de Venecia, La</i>	8	<i>Delirios de amor</i>	1
<i>Diego Corrientes o El bandido generoso</i>	8	<i>Déme usted una cédula</i>	1
<i>Doña María Coronel</i>	8	<i>Demonio y ángel</i>	1
<i>Espada del honor, La</i>	8	<i>Descarga de artillería</i>	1
<i>Fe perdida, La</i>	8	<i>Desconfianza y travesura</i>	1
<i>Huésped de otro mundo, Un</i>	8	<i>Desde el cielo</i>	1
<i>Inocencia</i>	8	<i>Desde el umbral de la muerte</i>	1
<i>Isla de San Balandrán, La</i>	8	<i>Desengaños de la vida</i>	1
<i>Langostinos, Los</i>	8	<i>Desgraciado en el juego</i>	1
<i>Limosna, por Dios, Una</i>	8	<i>Deshonra por gratitud</i>	1
<i>Llamada y tropa</i>	8	<i>Despedida de Ruquin, La</i>	1
<i>Lo que sobra de mi mujer</i>	8	<i>Despropósito, Un</i>	1
<i>Mal apóstol y el buen ladrón, El</i>	8	<i>Destinos, Los</i>	1
<i>Manolas de Madrid, Las</i>	8	<i>Deuda y una venganza, Una</i>	1
<i>María di Rohan</i>	8	<i>Deudas de sangre</i>	1
<i>María Rosa</i>	8	<i>Día de saldo, Un</i>	1
<i>Matrimonio civil, El</i>	8	<i>Día fatal, Un</i>	1
<i>Mujer del molinero, La</i>	8	<i>Diablo cojuelo, El</i>	1
<i>No hay humo sin fuego</i>	8	<i>Diablo en el poder, El</i>	1
<i>No más secreto</i>	8	<i>Diablo rojo, El</i>	1
<i>Noche toledana</i>	8	<i>Diablo son los nietos, El</i>	1
<i>Organista, El</i>	8	<i>Diablo y la bruja, El</i>	1

<i>Pascual y Carranza</i>	8	<i>Días aciagos</i>	1
<i>Pilluelo de París, El?</i>	8	<i>Dido y Eneas</i>	1
<i>Por derecho de conquista</i>	8	<i>Difunto Toupinel, El</i>	1
<i>Primo y el relicario, El</i>	8	<i>Diga Vd. que sí</i>	1
<i>Proceso del can-can, El</i>	8	<i>Dimas o La huida a Egipto</i>	1
<i>Quien quita la ocasión quieta el peligro</i>	8	<i>Dinero de la hucha, El</i>	1
<i>Rebotica, La</i>	8	<i>Dionisia</i>	1
<i>Robo y en venenamiento</i>	8	<i>Dionisio</i>	1
<i>Señor cura, El</i>	8	<i>Diplomático, Un</i>	1
<i>Señor de Bobadilla, El</i>	8	<i>Don Alvaro o la fuerza del sino</i>	1
<i>Sota de bastos, La</i>	8	<i>Don Beltrán de la Cueva</i>	1
<i>Tío Martín o La honradez, El</i>	8	<i>Don Benito Pantoja</i>	1
<i>Trampas inocentes</i>	8	<i>Don Carlo</i>	1
<i>Zampa o La esposa de mármol</i>	8	<i>Don Desiderio o el don de errar</i>	1
<i>Zangolotinos, Los</i>	8	<i>Don Lucas del Cigarral</i>	1
<i>Aprobados y suspensos</i>	7	<i>Don Mateo Tenorio</i>	1
<i>Artistas en miniatura</i>	7	<i>Don Pasquale</i>	1
<i>Avaricia, La</i>	7	<i>Don Rafael Riego o El mártir de la libertad</i>	1
<i>Barba Azul</i>	7	<i>Don Sabino</i>	1
<i>Barbero de Sevilla, El</i>	7	<i>Donde menos se piensa, salta la liebre</i>	1
<i>Boda improvisada, Una</i>	7	<i>Doña Blanca en Gandesa</i>	1
<i>Capilla de Lanuza, La</i>	7	<i>Doña Mencía o La boda en la inquisición</i>	1
<i>Casado y soltero</i>	7	<i>Doña Urraca de Castilla</i>	1
<i>Cáscara amarga, La</i>	7	<i>Dorotea</i>	1
<i>Chifladuras</i>	7	<i>Dos alhajas</i>	1
<i>Chozo del diablo, La</i>	7	<i>Dos almas</i>	1
<i>Conquista de Argel, La</i>	7	<i>Dos bodas descubiertas, Las</i>	1
<i>Dar en el blanco</i>	7	<i>Dos cartas muy urgentes</i>	1
<i>Demi-monde</i>	7	<i>Dos cetros y dos almas</i>	1
<i>Domadores, Los</i>	7	<i>Dos contra uno</i>	1
<i>Dos canarios de café</i>	7	<i>Dos de mayo, El</i>	1
<i>Elvira</i>	7	<i>Dos doctores, Los</i>	1
<i>Enseñar al que no sabe</i>	7	<i>Dos fanatismos</i>	1
<i>Feria de Sevilla, La</i>	7	<i>Dos genios, Los</i>	1
<i>Fuera</i>	7	<i>Dos guzmanes, Los</i>	1
<i>Gansos del Capitolio, Los</i>	7	<i>Dos hermanas... dos rivales</i>	1
<i>González y González</i>	7	<i>Dos ideas, Las</i>	1
<i>Gran filón, El</i>	7	<i>Dos pesetas sin principio</i>	1
<i>Hermano Baltasar, El</i>	7	<i>Dos polos, Los</i>	1
<i>Hijas de Zebedeo, Las</i>	7	<i>Dos tipos madrileños</i>	1
<i>L'Africaine</i>	7	<i>Dos viejos, Los</i>	1
<i>Llave de la gaveta, La</i>	7	<i>Dos y tres, dos</i>	1
<i>Lo sublime en lo vulgar</i>	7	<i>Duende fingido, El</i>	1
<i>Locura de amor, La</i>	7	<i>duquecito, El</i>	1
<i>Marqués de Caravaca, El</i>	7	<i>Eclipse total</i>	1
<i>Marta, la hechicera</i>	7	<i>Edad en la boca, La</i>	1
<i>Martha</i>	7	<i>Egoísmo, El</i>	1
<i>Medidas sanitarias</i>	7	<i>El amigo Fritz, El</i>	1
<i>Mi secretario y yo</i>	7	<i>Elección de un alcalde, La</i>	1
<i>Mismo dominio, El</i>	7	<i>Elección de un pecho noble, La</i>	1
<i>Miss Helyett</i>	7	<i>Ellas y nosotros</i>	1

<i>Novela de la vida, La</i>	7	<i>Embajador y hechicero</i>	1
<i>Novia del general, La</i>	7	<i>Embustero de a folio, Un</i>	1
<i>Ocasión la pintan calva, La</i>	7	<i>Empréstito forzoso, Un</i>	1
<i>Padrino de "El Nene"</i>	7	<i>En aras de la justicia</i>	1
<i>Par de alhajas, Un</i>	7	<i>En brazos de la muerte</i>	1
<i>Partida de ajedrez, La</i>	7	<i>En busca de la felicidad</i>	1
<i>Patriarca del Turia, El</i>	7	<i>En el cielo o en el suelo</i>	1
<i>Por un inglés</i>	7	<i>En el crimen, el castigo</i>	1
<i>Primera y la última, La</i>	7	<i>En el puño del bastón</i>	1
<i>Providencia, La</i>	7	<i>En la piedra de toque</i>	1
<i>Puñal del godo, El</i>	7	<i>En mi bemol</i>	1
<i>Redoma encantada, La</i>	7	<i>En qué consiste la diche</i>	1
<i>Ruy Blas</i>	7	<i>En una fonda</i>	1
<i>Tambor mayor, El</i>	7	<i>En visperas de estreno</i>	1
<i>Vivitos y coleando</i>	7	<i>Enaguas y pantalones</i>	1
<i>Vizconde, El</i>	7	<i>Enredadera, La</i>	1
<i>A espaldas de la ley</i>	6	<i>Ensayo laborioso, Un</i>	1
<i>Adriana</i>	6	<i>Entrar en la casa</i>	1
<i>Adriana de Lecouvreur</i>	6	<i>Entre gente de manteo</i>	1
<i>Ah, viles</i>	6	<i>Entre hombres</i>	1
<i>Al agua patos</i>	6	<i>Error y conciencia</i>	1
<i>Albacete ante el tiempo</i>	6	<i>Es muy malva</i>	1
<i>Bandos de Villafrita, Los</i>	6	<i>Es un malva</i>	1
<i>Batalla de damas o Un duelo de amor</i>	6	<i>Es una notabilidad</i>	1
<i>Bigote rubio, El</i>	6	<i>Escándalo no teatro, Un</i>	1
<i>Cabo Baqueta, El</i>	6	<i>Escandalosa, La</i>	1
<i>Canto de ángeles</i>	6	<i>Esclavo y su señor, El</i>	1
<i>Censo, El</i>	6	<i>Esclavo, o La venida del Mesías, El</i>	1
<i>Centellas y rayos</i>	6	<i>Escuela de los maridos, La</i>	1
<i>Como se empieza</i>	6	<i>Escuela de maridos, La</i>	1
<i>Consecuencias, Las</i>	6	<i>Escupir al cielo</i>	1
<i>Cuatro para dos</i>	6	<i>Ecurrir el bulto</i>	1
<i>De Getafe al paraíso</i>	6	<i>España y Africa</i>	1
<i>Despedida del quinto, La</i>	6	<i>Esperanza</i>	1
<i>Don Jacinto</i>	6	<i>Esperanza y la esperanza</i>	1
<i>Dos virreyes, Los</i>	6	<i>Esposa del zurrador, La</i>	1
<i>Dulces de la boda, Los</i>	6	<i>Estamos en Leganés</i>	1
<i>En perpetua agonía</i>	6	<i>Este cuarto se alquila</i>	1
<i>Entre mi amigo y mi yerno</i>	6	<i>Esterá, La</i>	1
<i>Equilibrios de amor</i>	6	<i>Estrangulado, El</i>	1
<i>Escala de la vida, La</i>	6	<i>Estudiante novel, El</i>	1
<i>Ferrán Pérez Churruchao+A580</i>	6	<i>Estudiantillo, El</i>	1
<i>Fiarse del porvenir</i>	6	<i>Estudiantina de Madrid, La</i>	1
<i>Genaro el gondolero</i>	6	<i>Estudiantina</i>	1
<i>Gloria</i>	6	<i>Estudiantin</i>	1
<i>Guardia amarilla, La</i>	6	<i>Estudio de pintor, Un</i>	1
<i>Hijos de Adán, Los</i>	6	<i>Evidencia, La</i>	1
<i>Les Huguenots</i>	6	<i>Examen de actitudes</i>	1
<i>Libertad de enseñanza, La</i>	6	<i>Expiación, o La deuda de un marino</i>	1
<i>Lola</i>	6	<i>Fantasma de la esquina, El</i>	1
<i>Lucifer</i>	6	<i>Fantasmas de la calle de San Francisco</i>	1

<i>Mascarita, La</i>	6	<i>Fe, esperanza y osadía</i>	1
<i>Matarse a tiempo</i>	6	<i>Felipe Mauverts</i>	1
<i>Meterse a redentor</i>	6	<i>Félix</i>	1
<i>Música del porvenir</i>	6	<i>Feria de Elvas, La</i>	1
<i>Nacimiento del hijo de Dios, El</i>	6	<i>Fermín Pérez Churruchao, El</i>	1
<i>Nieta de su abuelo, La</i>	6	<i>Fieras domestica amor</i>	1
<i>No la hagas y no la temas</i>	6	<i>Fiesta de la Gran Vía, La</i>	1
<i>Oro y el moro, El</i>	6	<i>Fiesta de toros en Villaquilambre, La</i>	1
<i>Otro yo, El</i>	6	<i>Filosofía moderna</i>	1
<i>Papá</i>	6	<i>Fin de fiestas</i>	1
<i>Payesa de Sarriá, La</i>	6	<i>Fin de siglo</i>	1
<i>Poeta de Guardilla, El</i>	6	<i>Fin del pavo, El</i>	1
<i>Ropa blanca</i>	6	<i>Física experimental</i>	1
<i>Señá Francisca, La?</i>	6	<i>Flacos, Los</i>	1
<i>Señor Joaquín, El</i>	6	<i>Flor de la canela, La</i>	1
<i>Señoritos, Los</i>	6	<i>Flor de la maravilla, La</i>	1
<i>Tío Caniyitas A617</i>	6	<i>Flor del espino, La</i>	1
<i>Tocayos, Los</i>	6	<i>Flora</i>	1
<i>Torre de Talavera, La</i>	6	<i>Fogón y el ministerio, El</i>	1
<i>Trabajar por cuenta ajena</i>	6	<i>Fortuna contra Fortuna</i>	1
<i>Treinta años o La vida de un jugador</i>	6	<i>Forty winks</i>	1
<i>Tres ramilletes, Los</i>	6	<i>Frou-Frou</i>	1
<i>Vecino de ahí al lado, El</i>	6	<i>Fuerza de la conciencia, La</i>	1
<i>Verdades amargas</i>	6	<i>Fuerza de la voluntad, La</i>	1
<i>Victoria del General, La</i>	6	<i>Gabinetes particulares</i>	1
<i>A casarse toca</i>	5	<i>Gabriela de Vergy</i>	1
<i>A muerte o a vida</i>	5	<i>Gabriela o el alma de una artista</i>	1
<i>Anarquistas, Los?</i>	5	<i>Gaditana, La</i>	1
<i>Anda, valiente</i>	5	<i>Galán duende, El</i>	1
<i>Aquí León</i>	5	<i>Gallito del pueblo, El</i>	1
<i>Astucias de Luzbel</i>	5	<i>García del Castañar</i>	1
<i>Aventurero o La maga Alcina, El+A611</i>	5	<i>Gatita mansa, La</i>	1
<i>Banda de capitán, La</i>	5	<i>Gente de pluma, La</i>	1
<i>Blanca o negra</i>	5	<i>Georgetta</i>	1
<i>Brazo derecho, El</i>	5	<i>Gitano aventurero, El</i>	1
<i>Calle de la Montera, La</i>	5	<i>Gonzalo de Córdoba</i>	1
<i>Camaleonte</i>	5	<i>Gota de rocío, La</i>	1
<i>Camino de presidio, El</i>	5	<i>Graciosísimo disparate cómico</i>	1
<i>Campanero de San Pablo, El</i>	5	<i>Gran duquesa, La</i>	1
<i>Capa de José La</i>	5	<i>Guantes amarillos, Los</i>	1
<i>Carmela</i>	5	<i>Guerra para hacer las paces</i>	1
<i>Celos del tío Macaco, Los</i>	5	<i>Guerra, la Paz y la Caridad, La</i>	1
<i>Cruz blanca, La</i>	5	<i>Guerras civiles</i>	1
<i>Cuerda floja, La</i>	5	<i>Guillermo Tell</i>	1
<i>De Cuba, Los</i>	5	<i>Gustos que merecen palos</i>	1
<i>De vuelta al vivero</i>	5	<i>Hablador, El</i>	1
<i>Desdén con el desdén, El</i>	5	<i>Hamlet</i>	1
<i>Deuda de sangre</i>	5	<i>Harem, El</i>	1
<i>Diez mil duros, Los</i>	5	<i>Haz de leña, El</i>	1
<i>Don Pompeyo en Carnaval</i>	5	<i>Hazañas de Bertoldino</i>	1
<i>Doña Juanita</i>	5	<i>Herencia del tío, La</i>	1

<i>Dos compadres, Los</i>	5	<i>Heridas de la honra</i>	1
<i>Dos coronas, Las</i>	5	<i>Hernán Cortés</i>	1
<i>Esmeralda, La</i>	5	<i>Hija de las flores, La</i>	1
<i>Espejo, El</i>	5	<i>Hija del mar, La</i>	1
<i>Espinas de una flor</i>	5	<i>Hija del prisionero, La</i>	1
<i>Estigma, El</i>	5	<i>Hijas de Adán, Las</i>	1
<i>Exposición artística</i>	5	<i>Hijo por hijo</i>	1
<i>Fortuna te de Di</i>	5	<i>Hijo de Don Damián, El</i>	1
<i>Fuego en guerrilla</i>	5	<i>Hijo del diablo,</i>	1
<i>Gracias de Gedeón, Las</i>	5	<i>Hijo del pueblo, El</i>	1
<i>Gramática, La</i>	5	<i>Hijos de su padre, Los</i>	1
<i>Grandes títulos, Los</i>	5	<i>Hijos en la playa, Los</i>	1
<i>Héroe por fuerza, El</i>	5	<i>Hogar del labriego, El</i>	1
<i>Hijo de mi amigo, El</i>	5	<i>Hombre de la selva negra, El</i>	1
<i>Hijo por hijo</i>	5	<i>Hombre más feo de Francia, El</i>	1
<i>I due Foscari</i>	5	<i>Hombre mosca, El</i>	1
<i>Laureles de un poeta, Los</i>	5	<i>Hombre pacífico, El</i>	1
<i>Llueven hijos</i>	5	<i>Hombre tímido, El</i>	1
<i>Mam' zelle Nitouch</i>	5	<i>Hombre, que les den capote</i>	1
<i>Mancha de sangre, La</i>	5	<i>Homeopáticamente</i>	1
<i>Mancha, limpia y ... da esplendor</i>	5	<i>Honor al vino</i>	1
<i>Margarita de Borgoña</i>	5	<i>Honor de una mujer, El</i>	1
<i>María de los Angeles</i>	5	<i>Honradas leonesas, Las</i>	1
<i>Mártires o delincuentes</i>	5	<i>Honrar padre y madre</i>	1
<i>Me es igual</i>	5	<i>Hormigas, Las</i>	1
<i>Mocito del barrio, El</i>	5	<i>Hostería de Segura, La</i>	1
<i>Onza, Una</i>	5	<i>Huelga de hijos, La</i>	1
<i>Otelo o El moro de Venecia</i>	5	<i>Huelga de los maridos, La</i>	1
<i>Pájaros sueltos, Los</i>	5	<i>Huérfanos y yo, Los</i>	1
<i>Para mentir las mujeres</i>	5	<i>Huomo d'affari, Un</i>	1
<i>Pasión o Los siete dolores de María+A683</i>	5	<i>Il tirolesi</i>	1
<i>Pavos reales, Los</i>	5	<i>Improvisada</i>	1
<i>Pensión de Venturita, La</i>	5	<i>Imprudentes, Los</i>	1
<i>Personas decentes, Las</i>	5	<i>Inconvenientes, Los</i>	1
<i>Por la tremenda</i>	5	<i>Independencia, La</i>	1
<i>Punto filipino, Un</i>	5	<i>Infantes improvisados</i>	1
<i>Rancheros, Los</i>	5	<i>Infieles, Los</i>	1
<i>Redimir al cautivo</i>	5	<i>Inglesa, Una</i>	1
<i>Rey y el aventurero, El</i>	5	<i>Inglés y boers</i>	1
<i>Sancho García</i>	5	<i>Inocente Dorotea, La</i>	1
<i>Señora capitana, La</i>	5	<i>Intervención prusiana</i>	1
<i>Servir para algo</i>	5	<i>intrusos, Los</i>	1
<i>Solitario de Yuste, El</i>	5	<i>Inventor, bravo y barbero</i>	1
<i>Suicidio de Werther, El</i>	5	<i>Ir por lana</i>	1
<i>Tertulia de confianza, La</i>	5	<i>Iris de paz</i>	1
<i>Tía de Carlos, La</i>	5	<i>Irregularidades contemporáneas</i>	1
<i>Tienda del rey Don Sancho, La</i>	5	<i>Isabel de Inglater</i>	1
<i>Tonta de capirote, La</i>	5	<i>Isidorito</i>	1
<i>Ventas de Cárdenas</i>	5	<i>Jaula de fieras, La</i>	1
<i>Viento en popa</i>	5	<i>Jefe de la rondalla, El</i>	1
<i>Villa Tula</i>	5	<i>Jeroma la castañera</i>	1

<i>A buscar casa</i>	4	<i>Jone</i>	1
<i>A cadena perpetua</i>	4	<i>Joshé Martín el tamborilero</i>	1
<i>A caza de divorcios</i>	4	<i>Juan de Eguilaz</i>	1
<i>A la corte a pretender</i>	4	<i>Juan Diente</i>	1
<i>Achaques de vejez</i>	4	<i>Juego del ajedrez, El</i>	1
<i>Adoración de los pastores, La</i>	4	<i>Juegos icarios</i>	1
<i>Agonía de Colón, La</i>	4	<i>Jugando a las muñecas</i>	1
<i>Agonía, La</i>	4	<i>Juicio sin conciliación: D. Carnaval y Dña. Cuaresma</i>	1
<i>Alojados, Los</i>	4	<i>Juicios de Dios</i>	1
<i>Alquería de Breña, La</i>	4	<i>Juramento de Casimiro, El</i>	1
<i>Angel caído, El</i>	4	<i>Justicia de Dios</i>	1
<i>Angela</i>	4	<i>Justos por pecadores</i>	1
<i>Apuesta, Una</i>	4	<i>Ki-ki-ri-ki</i>	1
<i>Baraja francesa, La</i>	4	<i>L.s c.r.b.n.r.s</i>	1
<i>Blanca</i>	4	<i>Labriegos y cortesanos</i>	1
<i>Boda de Luis Alonso o La noche del encierro, La</i>	4	<i>Lagartijo y Frascuelo</i>	1
<i>Boda de Quevedo, La</i>	4	<i>Lágrimas de cocodrilo</i>	1
<i>Bodas de Mis Eria y Sir Crimen, Las</i>	4	<i>Lances de amor y riqueza</i>	1
<i>Bodas de oro</i>	4	<i>Lápida mortuoria, La</i>	1
<i>Bofetada, La</i>	4	<i>Latín y griego</i>	1
<i>Broma de Quevedo, Una</i>	4	<i>Lázaro el mudo</i>	1
<i>Brujo, El</i>	4	<i>Lázaro o El pastor de Florencia</i>	1
<i>Buenas noches, señores</i>	4	<i>Lázaro, pastor de Florencia</i>	1
<i>Caballería rusticana</i>	4	<i>Lazos de amor y riqueza</i>	1
<i>Caerse de un nido</i>	4	<i>Le Roi en rager</i>	1
<i>caridad, La</i>	4	<i>Lección flamenca, Una</i>	1
<i>Cartas de Rosalía, Las</i>	4	<i>Lego del convento de San Ju</i>	1
<i>Castillo de Simancas, El</i>	4	<i>L'elisir d'amore</i>	1
<i>Chiclanera, La</i>	4	<i>Leona o El vizconde de la paliza</i>	1
<i>Ciertos son los toros</i>	4	<i>Leopoldina de Nívar</i>	1
<i>Comuneros de Castilla, Los</i>	4	<i>Ley de la fuerza, La</i>	1
<i>Conejos, Los</i>	4	<i>Leyes de honor</i>	1
<i>Corazón en la mano, El</i>	4	<i>Libranza, La</i>	1
<i>Corazones de oro, Los</i>	4	<i>Libre cambio, El</i>	1
<i>Crimen de la calle de Leganitos, El</i>	4	<i>Liebres y gazapos</i>	1
<i>Crispino e la comare</i>	4	<i>Liga de las mujeres, La</i>	1
<i>Cuarto con dos camas, Un</i>	4	<i>Llanto del cocodrilo, El</i>	1
<i>De Madrid a Biarritz</i>	4	<i>Llave del paraíso, La</i>	1
<i>Degollación de los inocentes, La</i>	4	<i>Llave y un sombrero, Una</i>	1
<i>Deudas de la honra</i>	4	<i>Llegó a tiempo</i>	1
<i>Diablo las carga, El</i>	4	<i>Llegó el martes</i>	1
<i>Días de mamá, Los</i>	4	<i>Lo que está de Dios</i>	1
<i>Doctor don Viroliento, El</i>	4	<i>Lo que se tiene y lo que se pierde</i>	1
<i>Dora</i>	4	<i>Lo que son las mujeres</i>	1
<i>Dos amigos y el dote, Los</i>	4	<i>Locas</i>	1
<i>Dos en uno</i>	4	<i>Locura contagiosa, La</i>	1
<i>Dos truchas en seco</i>	4	<i>Locura o santidad</i>	1
<i>Dos y uno</i>	4	<i>Lola la Gaditana</i>	1
<i>Dramaturgia, La</i>	4	<i>Lucrecia</i>	1

<i>Duda, La</i>	4	<i>Lugareña, La</i>	1
<i>Duende, El</i>	4	<i>Lugareño, El</i>	1
<i>Dúo de la africana, El</i>	4	<i>Luisa Parenquet</i>	1
<i>Duque de Gandía, El</i>	4	<i>Luna llena</i>	1
<i>E. H.</i>	4	<i>Lunes de El Escorial, El</i>	1
<i>Elijan, Un</i>	4	<i>Luz</i>	1
<i>Embusteros, Los</i>	4	<i>Ma moglie no a chic</i>	1
<i>Enemigo, El</i>	4	<i>Macarena</i>	1
<i>Enmendar la plana a Dios</i>	4	<i>Madre de un soldado, La</i>	1
<i>Ente singular, Un</i>	4	<i>Madre y el niño siguen bien, La</i>	1
<i>Es un ángel</i>	4	<i>Maestro de obra prima, Un</i>	1
<i>Estafeta de amor, La</i>	4	<i>Maestro Frasquito, El</i>	1
<i>Estilo es el hombre, El</i>	4	<i>Maestro Giorgio o Corazón de león</i>	1
<i>Estudio al natural</i>	4	<i>Malas tentaciones, Las</i>	1
<i>Falsos testimonios</i>	4	<i>Mala-Sombra</i>	1
<i>Ferrol por dentro</i>	4	<i>Mancha que mancha</i>	1
<i>Figón de las desdichas, El</i>	4	<i>Mancha roja, La</i>	1
<i>Fotografías animada</i>	4	<i>Mandamiento del tío, Los</i>	1
<i>Fuego de San Telmo, El</i>	4	<i>Manicomio, Un</i>	1
<i>Ganar la plaza</i>	4	<i>Manolito Gázquez</i>	1
<i>General Bum-Bum, El</i>	4	<i>Manos y estudiant</i>	1
<i>Gota serena, La</i>	4	<i>Mansión del crimen, La</i>	1
<i>Gran duquesa de Gerolstein, La</i>	4	<i>Manta del caballo, La</i>	1
<i>Guantes del cochero, Los</i>	4	<i>Marchar contra corriente</i>	1
<i>Haz bien sin mirar a quien</i>	4	<i>María</i>	1
<i>Herencia del diablo, La</i>	4	<i>María Juana o La loca de Sevilla</i>	1
<i>Hija de la Providencia, La</i>	4	<i>María Pita</i>	1
<i>Hijo de su Excelencia, El</i>	4	<i>María, la hija de un brigadier</i>	1
<i>Huyendo de microbio</i>	4	<i>Marianita Pineda</i>	1
<i>I pagliacci</i>	4	<i>Marido duplicado, Un</i>	1
<i>Idea feliz, Una</i>	4	<i>Marqués del pimentón, El</i>	1
<i>Inglés y un vizcaíno, Un</i>	4	<i>Mártir de su honra, La</i>	1
<i>Jacinto</i>	4	<i>Marzo y agosto</i>	1
<i>Juan de Padilla</i>	4	<i>Más feo de Francia, El</i>	1
<i>Juan sin tierra</i>	4	<i>Más vale pájaro en mano</i>	1
<i>Juan, el perdío</i>	4	<i>Mascoto, El</i>	1
<i>Jura de Santa Gadea, La</i>	4	<i>Matar o morir</i>	1
<i>Justicia... Y no por mi casa</i>	4	<i>Matilde</i>	1
<i>León enamorado, El</i>	4	<i>Matilde, o a un tiempo dama y esposa</i>	1
<i>Libre y sin costas</i>	4	<i>Matrimonio a la moda</i>	1
<i>Lo que no puede decirse</i>	4	<i>Matrimonio de un muerto, El</i>	1
<i>Luchar contra la razón</i>	4	<i>Matrimonio, El</i>	1
<i>Mar y cielo</i>	4	<i>Mauricio el veter</i>	1
<i>María Estuarda</i>	4	<i>Mayor monstruo, los celos, El</i>	1
<i>Marido de mi mujer, El</i>	4	<i>Mayordomo, El</i>	1
<i>Martes de los Gómez, Los</i>	4	<i>Medalla, La</i>	1
<i>Mercurio y Cupido</i>	4	<i>Medicina de amor</i>	1
<i>Miel de la Alcarria</i>	4	<i>Médico por fuerz</i>	1
<i>Monje de Yuste</i>	4	<i>Mefistófele</i>	1
<i>Monomanía musical</i>	4	<i>Mefistófeles</i>	1
<i>Muela del juicio, La</i>	4	<i>Mejor es creer</i>	1

<i>Nina</i>	4	<i>Mejor joya, el honor, La</i>	1
<i>Nos matamos</i>	4	<i>Melones y calabazas</i>	1
<i>Nube de verano, Una</i>	4	<i>Menegilda, La</i>	1
<i>Olmo y la vid, El</i>	4	<i>Mentir con suerte</i>	1
<i>Padre de familia, Un</i>	4	<i>Mesón del sevillano, El</i>	1
<i>Padre de la criatura, El</i>	4	<i>Mestro de escuela, El</i>	1
<i>Padre Juanico, El</i>	4	<i>Metempsícosis</i>	1
<i>Palos deseados, Los</i>	4	<i>Mi mamá</i>	1
<i>Pan del pobre, El</i>	4	<i>Mil duros y mi mujer</i>	1
<i>Para palabra, Aragón</i>	4	<i>Milord de Ciempozuelos, Un</i>	1
<i>París, fin de siglo</i>	4	<i>Mimo</i>	1
<i>Payo Gómez Charino</i>	4	<i>Mina en Guadamur, Una</i>	1
<i>Peláez</i>	4	<i>Mirlo blanco, El</i>	1
<i>Pobre diablo, El</i>	4	<i>Miss' Erere (sic)</i>	1
<i>Por amor al arte</i>	4	<i>Misterio de la vida, El</i>	1
<i>Receta infalible</i>	4	<i>Misterios de la Inquisición</i>	1
<i>Recluta en la toma de Tetuán, Un</i>	4	<i>Modelo de suegras</i>	1
<i>Relámpago</i>	4	<i>Molinera, La</i>	1
<i>Restauración, La</i>	4	<i>Monito de imitación</i>	1
<i>Rey de la Alpujarra, El</i>	4	<i>Monja descalza, La</i>	1
<i>Secuestradores, Los</i>	4	<i>Moreto</i>	1
<i>Será éste</i>	4	<i>Morir de risa</i>	1
<i>Servicio obligatorio, Un</i>	4	<i>Morir en la sombra</i>	1
<i>Sevillana, La</i>	4	<i>Morir para tener dinero</i>	1
<i>Si te quieres divertir</i>	4	<i>Moros de Riff, Los</i>	1
<i>Simón por horas, Un</i>	4	<i>Moros en la costa</i>	1
<i>Sombra de Torquemada</i>	4	<i>Morte civile, La</i>	1
<i>Sueño de un malvado, El</i>	4	<i>Movimiento continuo, El</i>	1
<i>Sutil tramposo, El</i>	4	<i>Mr. Alphonse</i>	1
<i>Tierra</i>	4	<i>Muchas felicidades y vaya un obsequio</i>	1
<i>Trafalgar</i>	4	<i>Mudo por compromiso, El</i>	1
<i>Traje de luces, El</i>	4	<i>Muebles de Don Tomás, Los</i>	1
<i>Trapisondas por bondad</i>	4	<i>Muerte de Sixto Cámara, La</i>	1
<i>Tributo de las cien doncellas, El</i>	4	<i>Muerte del Urco, La</i>	1
<i>Unico ejemplar, Un</i>	4	<i>Muerto resucitado,</i>	1
<i>Valentín el guarda-costa</i>	4	<i>Muertos civilmente</i>	1
<i>Varita de las virtudes, La</i>	4	<i>Mujer del tremendo, La</i>	1
<i>Vaya un par</i>	4	<i>Mujer es libre, La</i>	1
<i>Vivir en grande</i>	4	<i>Mujer libre, La</i>	1
<i>Voluntarios, Los</i>	4	<i>Músico viejo, El</i>	1
<i>A casa con mi papá</i>	3	<i>Músicos y danzantes, Los</i>	1
<i>A un cobarde otro mayor</i>	3	<i>Nacimiento, El</i>	1
<i>Abadía de Castro, La</i>	3	<i>Naufregar en tierra firma</i>	1
<i>Adalmina</i>	3	<i>Naufragio del vapor, El</i>	1
<i>Agencia anunciadora, Una</i>	3	<i>Necio presuntuoso</i>	1
<i>Agradar es el propósito</i>	3	<i>Necio, Un</i>	1
<i>Agustina de Aragón</i>	3	<i>Negro del sermón, Lo</i>	1
<i>Alcalde aragonés, Un</i>	3	<i>Ni ella es ella ni él es él</i>	1
<i>Altos y bajos</i>	3	<i>Nieves</i>	1
<i>Alza y baja</i>	3	<i>Ninguno se entiende</i>	1
<i>Amante prestado, El</i>	3	<i>Niña de oro, La</i>	1

<i>Amar sin conocer</i>	3	<i>Niñas desenvueltas, Las</i>	1
<i>Amor constipado, El</i>	3	<i>Niñas tienen la culpa, Las</i>	1
<i>Amor y almuerzo</i>	3	<i>Niño de noventa años, El</i>	1
<i>Antonio de Leiva</i>	3	<i>Niño mimado, El</i>	1
<i>Arte de hacer fortuna, El</i>	3	<i>Niño Pancho</i>	1
<i>Ausencia, Una</i>	3	<i>Noble y el soberano, El</i>	1
<i>Aventura de Tirso, Una</i>	3	<i>Nobleza contra nobleza</i>	1
<i>Aventuras de un cesante, Las</i>	3	<i>Noche de novios, La</i>	1
<i>Barba Azul, Barba Roja y Barba Gris</i>	3	<i>Noche del 31, La</i>	1
<i>Buenos mozos, Los</i>	3	<i>Noche del viernes santo, La</i>	1
<i>Buscando primos</i>	3	<i>Noche deliciosa, Una</i>	1
<i>Cambio de vía</i>	3	<i>Noche en Trijueque, Una</i>	1
<i>Campana milagrosa, La</i>	3	<i>Nodriza, La</i>	1
<i>Cantina, La</i>	3	<i>Norma y Polión</i>	1
<i>Canto del cisne, El</i>	3	<i>Noveno no estorbar, El</i>	1
<i>Capa rota, La</i>	3	<i>Novia o la vida, La</i>	1
<i>Caridad</i>	3	<i>Novio de la criada, El</i>	1
<i>Carmen</i>	3	<i>Nudo y la lazada, El</i>	1
<i>Casa de los abates locos, La</i>	3	<i>Nuestro gozo en un pozo</i>	1
<i>Cáscaras</i>	3	<i>Nuevo mandamiento, El</i>	1
<i>Castillo de San Alberto, El</i>	3	<i>O amor maternal</i>	1
<i>Catalina Howard</i>	3	<i>O carneiro no forno</i>	1
<i>Celos, veneno y suegra</i>	3	<i>O perdau d'acto</i>	1
<i>Celoso de sí mismo, El</i>	3	<i>Ocasión, La</i>	1
<i>Chaval, El</i>	3	<i>Octavio o El regreso de la patria</i>	1
<i>Chitón</i>	3	<i>Odette</i>	1
<i>Chozo y palacio</i>	3	<i>Odio de raza o Los emigrados</i>	1
<i>Come el duque</i>	3	<i>Ojos de una reina, Los</i>	1
<i>Compromiso de un padre, El</i>	3	<i>Ojos y nariz</i>	1
<i>Conde de Montecristo, El</i>	3	<i>Onceno no estorbar, El</i>	1
<i>Creded y multiplicaos</i>	3	<i>Oración de los ángeles, La</i>	1
<i>Crítico incipiente, Un</i>	3	<i>Oratoria fin de siglo</i>	1
<i>Cuatro sacristanes</i>	3	<i>Orestes, hijo de Agamenón</i>	1
<i>Curriya</i>	3	<i>Oro, plata, cobre y... Nada</i>	1
<i>Curro Vargas</i>	3	<i>Os últimos tres días dun sentenciado</i>	1
<i>De Miguel-Turra, Las</i>	3	<i>Oso blanco y el oso negro, El</i>	1
<i>De vuelta del vivero</i>	3	<i>Osos de Constantinopla, Los</i>	1
<i>Dedal de plata, El</i>	3	<i>Otra noche toleda</i>	1
<i>Día completo</i>	3	<i>Otro, El</i>	1
<i>Día en el gran mundo, Un</i>	3	<i>Pablo el marino</i>	1
<i>Diablo ve</i>	3	<i>Pablo y Virginia</i>	1
<i>Diputado presunto, El</i>	3	<i>Paca la gaditana</i>	1
<i>Don Esdrújulo</i>	3	<i>Paca la Salada</i>	1
<i>Doña Mariquita</i>	3	<i>Paciente Job, El</i>	1
<i>Dos cazadores, Los</i>	3	<i>Padre y novio</i>	1
<i>Dos inseparables, Los</i>	3	<i>Página de amor, Una</i>	1
<i>Escuela de las coquetas, La</i>	3	<i>Pájaro pinto</i>	1
<i>España en Cuba</i>	3	<i>Pájaros de la cárcel, Los</i>	1
<i>Expiación, La</i>	3	<i>Pajes del rey, Los</i>	1
<i>Familia del boticario, La</i>	3	<i>Palmatoria, La</i>	1
<i>Fernanda</i>	3	<i>Palomita, La</i>	1

<i>Fille de Madame Angot, La</i>	3	<i>Papel del primo, El</i>	1
<i>Forastero, El</i>	3	<i>Para ingenio... La mujer</i>	1
<i>Fornarina, La</i>	3	<i>Pariente de todos, El</i>	1
<i>Francillón</i>	3	<i>partida de damas, La</i>	1
<i>Fuente de los milagros, La</i>	3	<i>Parvulitos, Los</i>	1
<i>Gatito de Madrid, Un</i>	3	<i>Pascua florentina</i>	1
<i>Gemma di Vergi?</i>	3	<i>Paseo de Bedlán o La reconciliación por la locura, Un</i>	1
<i>Gioconda</i>	3	<i>Pasión de ánimo</i>	1
<i>Giorgetta?</i>	3	<i>Paso de Judas, El</i>	1
<i>Gladiador de Rávena, El</i>	3	<i>Patria</i>	1
<i>Gran caimán de las Indias, El</i>	3	<i>Paulina</i>	1
<i>Grano de arena, El</i>	3	<i>Payaso, El</i>	1
<i>Guerra a las mujeres</i>	3	<i>Payo de centinela, El</i>	1
<i>Hijo de don José, El</i>	3	<i>Paz y guerra</i>	1
<i>Hijo de viuda</i>	3	<i>Pedro el emperador</i>	1
<i>Hijo natural, El</i>	3	<i>Pedro Sem Tob</i>	1
<i>Hijo pródigo, El</i>	3	<i>Pelear por lo fino</i>	1
<i>Hijos de Eduardo, Los</i>	3	<i>Pelo de la dehesa, El</i>	1
<i>Huyendo del peregil</i>	3	<i>Penas del purgatorio, Las</i>	1
<i>I Lombardi</i>	3	<i>Pepe González</i>	1
<i>Il babbeo e l'intrigante</i>	3	<i>Pepiya la aguardentera</i>	1
<i>Inquisición por dentro, La</i>	3	<i>Percal y la seda, El</i>	1
<i>Jefe del movimiento, El</i>	3	<i>Perder ganando o La batalla de damas</i>	1
<i>Jorobas, Las</i>	3	<i>Perder y cobrar el cetro</i>	1
<i>José María A918</i>	3	<i>Perdón y arrepentimiento</i>	1
<i>Juanito Tenorio</i>	3	<i>Perdonar nos manda Dios</i>	1
<i>Juez y verdugo</i>	3	<i>Perla sevillana, La</i>	1
<i>Jugar por tabla</i>	3	<i>Perros y gatos</i>	1
<i>Lagartijo</i>	3	<i>Perseguida y preso</i>	1
<i>Lanuza</i>	3	<i>Pescadores, Los</i>	1
<i>Laurel y la oliva, El</i>	3	<i>Pesquisas de mi suegro, Las</i>	1
<i>Lazos de la familia, Los</i>	3	<i>Petite soirée, Una</i>	1
<i>León: su pasado y su presente</i>	3	<i>Pie izquierdo, El</i>	1
<i>Llueven bofetones</i>	3	<i>Pieza andaluza</i>	1
<i>Loca de la casa, La</i>	3	<i>Piezas de convicción, Las</i>	1
<i>Locuras de amor</i>	3	<i>Pintar como querer</i>	1
<i>Luis Candelas A930</i>	3	<i>Pipelet o El portero de Paris</i>	1
<i>Maestro de escuela, El</i>	3	<i>Pisto, El</i>	1
<i>Maestro y sus discípulos, El</i>	3	<i>Plagio más, Un</i>	1
<i>Mano derecha, La</i>	3	<i>Plan de campaña</i>	1
<i>Mantecadas, Las</i>	3	<i>Plaza sitiada</i>	1
<i>Margarita</i>	3	<i>Plebeyos</i>	1
<i>Marido como hay muchos, Un</i>	3	<i>Plebeyos, Los</i>	1
<i>Marta, la piadosa</i>	3	<i>Plegarias de los náufragos, La</i>	1
<i>Matanza, La</i>	3	<i>Pobre actor</i>	1
<i>Mateito</i>	3	<i>Pobre confiado</i>	1
<i>Mensajero de paz</i>	3	<i>Pobre madre</i>	1
<i>Monólogo</i>	3	<i>Pobre María</i>	1
<i>Morirse a tres días fecha</i>	3	<i>Pobre pretendiente, El</i>	1
<i>Mujer adúltera, La</i>	3	<i>Pobres hombres</i>	1

<i>Mujer del sereno, La</i>	3	<i>Poderoso caballero es don Dinero</i>	1
<i>Mujer y reina</i>	3	<i>Política y tauromaquia</i>	1
<i>Mujeres en huelga</i>	3	<i>Por amor al prójimo</i>	1
<i>Mujeres que matan, Las</i>	3	<i>Por casarse sin permiso</i>	1
<i>Muralla, La</i>	3	<i>Por el camino de hierro</i>	1
<i>Músico de la murga, El</i>	3	<i>Por el Rey y contra el Rey</i>	1
<i>Nabucco</i>	3	<i>Por fuera y por dentro</i>	1
<i>Nacimiento del Mesías, El</i>	3	<i>Por huir del vecino</i>	1
<i>Niña bonita, La</i>	3	<i>Por mi patria</i>	1
<i>Niña, La</i>	3	<i>Por mi vecina</i>	1
<i>No más muchachos</i>	3	<i>Por presumir</i>	1
<i>No me acuerdo</i>	3	<i>Por querer ser empresario</i>	1
<i>No por mucho madrugar</i>	3	<i>Por quinientos florines</i>	1
<i>Noche antes, La</i>	3	<i>Por seguir la moda</i>	1
<i>Novios burlados, Los</i>	3	<i>Por un cuadro</i>	1
<i>Olé Sevilla</i>	3	<i>Por un pastel</i>	1
<i>Pablito</i>	3	<i>Por un retrato</i>	1
<i>Pasión y muerte de Jesús</i>	3	<i>Por una abreviatura</i>	1
<i>Pedro el negro</i>	3	<i>Portera en peligro</i>	1
<i>Pena capital, La</i>	3	<i>Portero es el culpable, El</i>	1
<i>Pepa la frescachona,</i>	3	<i>Posada de Lucas, La</i>	1
<i>Pérez y Quiñones</i>	3	<i>Preciosas ridículas, Las</i>	1
<i>Perla de la Ribera, La</i>	3	<i>Premio a la caridad</i>	1
<i>Perpetua agonía, En</i>	3	<i>Premio de honor</i>	1
<i>Pesquisas de Patricio, Las</i>	3	<i>Premio de la virtud, El</i>	1
<i>Peste de Otranto, La</i>	3	<i>Premio del honor, El</i>	1
<i>Pontevedra en el siglo XX</i>	3	<i>Pretendientes del día, Los</i>	1
<i>Por seguir a una mujer</i>	3	<i>Pretensiones en Madrid</i>	1
<i>Praviana, La</i>	3	<i>Prima Donna, La</i>	1
<i>Preciosilla, La</i>	3	<i>Primer día feliz, El</i>	1
<i>Primera cura, La</i>	3	<i>Primer dolor, El</i>	1
<i>Primera escapatoria, La</i>	3	<i>primer jirón, El</i>	1
<i>Prohibiciones, Las</i>	3	<i>Primera lección de amor, La</i>	1
<i>Prólogo de un drama, El</i>	3	<i>Primito, El</i>	1
<i>Prueba de amor</i>	3	<i>Primo de otro mundo, Un</i>	1
<i>Pupila del alcalde, La</i>	3	<i>Pro y el contra, El</i>	1
<i>Ramillete, una carta+A985, Un</i>	3	<i>Procesión va por dentro, La</i>	1
<i>Ramón, o La corona del martirio</i>	3	<i>Produrador de todos</i>	1
<i>Ratoncito Pérez, El</i>	3	<i>Protestante, El</i>	1
<i>Receta contra las suegras</i>	3	<i>Prueba ingeniosa, Una</i>	1
<i>Regalo de boda, Un</i>	3	<i>Prueba práctica</i>	1
<i>Retiro, El</i>	3	<i>Pruebas de amor conyugal</i>	1
<i>Revista, La</i>	3	<i>Punta brava</i>	1
<i>Rizo de doña Marta, El</i>	3	<i>Que convido al coronel</i>	1
<i>Romántica, La</i>	3	<i>Que la hace la espera, El</i>	1
<i>Sábanas del cura, Las</i>	3	<i>Qué seré yo</i>	1
<i>Salvador, El</i>	3	<i>Qué vergüenza</i>	1
<i>Salvarse en una tabla</i>	3	<i>Querer y el rascar, El</i>	1
<i>San Francisco de Sena</i>	3	<i>Quiebra de un banquero, La</i>	1
<i>Segunda dama duende, La</i>	3	<i>Quien de lo ajeno se viste</i>	1
<i>Sin cocinera</i>	3	<i>Quién es el loco</i>	1

<i>Sofronia</i>	3	<i>Quién es ella</i>	1
<i>Sol de invierno, El</i>	3	<i>Quién seré yo</i>	1
<i>Soledad</i>	3	<i>Quién supiera escribir</i>	1
<i>Solteronas, Las</i>	3	<i>Quieto en casa</i>	1
<i>Sr. Joaquín, El</i>	3	<i>Quinto y un párvulo, Un</i>	1
<i>Su Excelencia</i>	3	<i>Quintos, Los</i>	1
<i>Sucursal del infierno, La</i>	3	<i>Rábano por las hojas, El</i>	1
<i>Suegra como hay mil, Una</i>	3	<i>Rantzau, Los</i>	1
<i>Sueño del malvado, El?</i>	3	<i>Rapaciña de Lemus, La</i>	1
<i>Sultana de Marruecos, La</i>	3	<i>Real moza, La</i>	1
<i>Teatro de Madrid, El</i>	3	<i>Realidad y el delirio, La</i>	1
<i>Tercero en discordia, Un</i>	3	<i>Receta contra la bilis</i>	1
<i>Tesoro del rey, El</i>	3	<i>Redimida, La</i>	1
<i>Tres jaquecas, Las</i>	3	<i>Regreso o El héroe de la manigua, El</i>	1
<i>Tres recién nacidos+A1009, Los</i>	3	<i>Reloj de Lucerna, El</i>	1
<i>Triple alianza</i>	3	<i>Reloj de San Plácido, El</i>	1
<i>Triple de Rojas, La</i>	3	<i>Remedios</i>	1
<i>Turris burris</i>	3	<i>Resurrección de Lázaro, La</i>	1
<i>Ultimo adiós, El</i>	3	<i>Retiro de un demócrata, El</i>	1
<i>Una y la otra, La</i>	3	<i>Retoños al minuto</i>	1
<i>Venganza catalana</i>	3	<i>Retrato del muerto, El</i>	1
<i>Venta del puerto, La</i>	3	<i>Rey de Babilonia o La cena de Baltasar</i>	1
<i>Vía libre</i>	3	<i>Rey valiente y justiciero y rico hombre de Alcalá</i>	1
<i>Vida de Juan Soldado, La</i>	3	<i>Reyes del tocino, Los</i>	1
<i>Virgen de Murillo, Una</i>	3	<i>Roberto el Normando o El hijo del pueblo</i>	1
<i>Virtud y libertinaje</i>	3	<i>Roberto Hobart o El verdugo del rey</i>	1
<i>Vuelta al mundo, La</i>	3	<i>Robo de Proserpina, El</i>	1
<i>Vuelta del vivero, De</i>	3	<i>Robo doméstico</i>	1
<i>Walter o La huérfana de Bruselas</i>	3	<i>Rocío la buñolera</i>	1
<i>Zingara, La</i>	3	<i>Ron, El</i>	1
<i>1864 y 1865</i>	2	<i>Ronda mayor</i>	1
<i>A Cuba</i>	2	<i>Rosa de Auvergne, La</i>	1
<i>A la fuerza ahorcan</i>	2	<i>Rosario de Vesper, El</i>	1
<i>A la puerta del cuartel</i>	2	<i>Rosita</i>	1
<i>A lo tonto... a lo tonto...</i>	2	<i>Rue la vive, La</i>	1
<i>A orfa de San Lourenzo</i>	2	<i>Sacristán de San Lorenzo, El</i>	1
<i>A ti suspiramos</i>	2	<i>Sala de armas, La</i>	1
<i>Africana, La</i>	2	<i>Salamanquina, La</i>	1
<i>Agonía de un héroe, La</i>	2	<i>Salud y suerte</i>	1
<i>Aída</i>	2	<i>Saludo a Galicia, Un</i>	1
<i>Alegría de la casa, La</i>	2	<i>Sangre azul, La</i>	1
<i>Almoneda del tercero, La</i>	2	<i>Sangre romana o justicia de Dios</i>	1
<i>Amor que empieza y amor que acaba</i>	2	<i>Santarellina</i>	1
<i>Amor salvaje</i>	2	<i>Se agitó el viaje</i>	1
<i>Amor y farmacia</i>	2	<i>Se necesita un modelo</i>	1
<i>Amor, crimen y justicia</i>	2	<i>Secretario de Estado, Un</i>	1
<i>Amor, parentesco y guerra+A1051</i>	2	<i>Secreto del Estado, El</i>	1
<i>Andrés do Pau</i>	2	<i>Secreto y una lección</i>	1
<i>Andrés el Saboyano</i>	2	<i>Seguidillas</i>	1
<i>Anillo del Rey, El</i>	2	<i>Sentenciado a muerte, Un</i>	1
<i>Asesino o La huérfana de Bruselas, El</i>	2	<i>Señor de Zaragata, El</i>	1

<i>asistente del coronel, El</i>	2	<i>Señor escribano, El</i>	1
<i>Asombro de Jerez, Juana la Rabicortona, El</i>	2	<i>Señor Pérez, El</i>	1
<i>Atrás</i>	2	<i>Señoras solas</i>	1
<i>Aventurero, El</i>	2	<i>Señorito de pueblo, El</i>	1
<i>Banda de la condesa, La</i>	2	<i>Sepulturero del cementerio de San Nicolás, El</i>	1
<i>Barca nueva, La</i>	2	<i>Serafina, la devota</i>	1
<i>Batelera de pasajes, La</i>	2	<i>Sermón perdido</i>	1
<i>Bayadera, La</i>	2	<i>Sexo débil, El</i>	1
<i>Beso, El</i>	2	<i>Sí de las niñas, El</i>	1
<i>Bien perdido, El</i>	2	<i>Si sabremos quién s</i>	1
<i>Biografías, Las</i>	2	<i>Siempre gana el más pillo</i>	1
<i>Boda del cojo, La</i>	2	<i>Siempre o Las mujeres de mármol</i>	1
<i>Bodas ocultas</i>	2	<i>Simpatías</i>	1
<i>Bofetón y soy dichosa, Un</i>	2	<i>Simplicidad</i>	1
<i>Bola 30</i>	2	<i>Sin comer</i>	1
<i>Boronda, La</i>	2	<i>Sin comerlo ni beberlo</i>	1
<i>Buzón de peticiones</i>	2	<i>Sin dolor</i>	1
<i>Caballero del milagro, El</i>	2	<i>Sin embargo</i>	1
<i>Cabeza a pájaros, La</i>	2	<i>Sin vergüenza</i>	1
<i>Cabeza parlante, La</i>	2	<i>Sobresaltos de un marido</i>	1
<i>Cada cual con su razón</i>	2	<i>Sol que nace y un sol que muere, Un</i>	1
<i>Caiga el que caiga</i>	2	<i>Soldado gallego, El</i>	1
<i>Cambios naturales</i>	2	<i>Soltero, casado y viudo</i>	1
<i>Camino de Portugal, El</i>	2	<i>Sombra de un amante, La</i>	1
<i>Canario y la burra, El</i>	2	<i>Sombra negra, La</i>	1
<i>Cántaro roto, El</i>	2	<i>Sombrero de mi mujer, El</i>	1
<i>Capitalistas, Los</i>	2	<i>Soñar despierto</i>	1
<i>Carambola</i>	2	<i>Sopista mendrugo, El</i>	1
<i>Carrera de obstáculos</i>	2	<i>Sordo en la posada, El</i>	1
<i>Cartera de fomento, La</i>	2	<i>Soy esclavo</i>	1
<i>Cascabel al gato, El</i>	2	<i>Soy mi río</i>	1
<i>Caudillo de Baza, El</i>	2	<i>Sr. D'Albert, El</i>	1
<i>Caza del león, La</i>	2	<i>Submarino Peral, El</i>	1
<i>Caza del oso A1079</i>	2	<i>Succi y Malati</i>	1
<i>Caza del oso, La</i>	2	<i>Suceso fin de siglo C1057</i>	1
<i>Cero y van dos</i>	2	<i>Suegra colérica, La</i>	1
<i>Charra, La</i>	2	<i>Suegra y demonio</i>	1
<i>Cinematógrafo, El</i>	2	<i>Sueño de una noche de verano, El</i>	1
<i>Cin-ko-ka</i>	2	<i>Taconeos, Los</i>	1
<i>Cita, La</i>	2	<i>Tal para cual o Lola la gaditana</i>	1
<i>Citas, Las+A1086</i>	2	<i>Talismán venturoso, el</i>	1
<i>Clavo saca otro clavo, Un</i>	2	<i>Teatro nuevo, El</i>	1
<i>Coalición, La</i>	2	<i>Telegrama, El</i>	1
<i>Collar de esmeraldas, El</i>	2	<i>Tener el mismo nombre, Por</i>	1
<i>Comediantes y toreros o la vicaría</i>	2	<i>Teniente cura, El</i>	1
<i>Con permiso del marido</i>	2	<i>Tenor modelo, Un</i>	1
<i>Conciencia, La</i>	2	<i>Tesoro de Valvanera, El</i>	1
<i>Condiscípula, La</i>	2	<i>Testamento, El</i>	1
<i>Contra soberbia, humildad</i>	2	<i>The Mikado</i>	1
<i>Corazón de un bandido, El</i>	2	<i>Theudis</i>	1

<i>Cosecha, La</i>	2	<i>Tijerilla</i>	1
<i>Cosechero riojano, Un</i>	2	<i>Tinieblas del alma</i>	1
<i>Criados de confianza</i>	2	<i>Tío Carando en las máscaras, El</i>	1
<i>Cuarto desalquilado, Un</i>	2	<i>Tío Pablo o la educación, El</i>	1
<i>Cuestión de temperamento</i>	2	<i>Tío Tararira, El</i>	1
<i>Cuestiones de gabinete</i>	2	<i>Tío Xan dos Bardales</i>	1
<i>Cura de los deseos y Varita de virtud, La</i>	2	<i>Tío y sobrino</i>	1
<i>Cura de Santa Cruz, El</i>	2	<i>Tiple ligera</i>	1
<i>Curación radical</i>	2	<i>Tiro por la culata, El</i>	1
<i>Dar la castaña</i>	2	<i>Todo por el honor</i>	1
<i>De Fuentesauco, El</i>	2	<i>Todo se empieza...</i>	1
<i>De la amistad no te fíes</i>	2	<i>Toisón roto, El</i>	1
<i>Del alba, La</i>	2	<i>Toledo, al vuelo</i>	1
<i>Desgraciados, Los</i>	2	<i>Tomasete</i>	1
<i>Dios es el rey de los reyes</i>	2	<i>Too es jasta que me enfae</i>	1
<i>Dioses del Olimpo, Los</i>	2	<i>Torero de Madrid, El</i>	1
<i>Don Abundio</i>	2	<i>Tostada, Una</i>	1
<i>Don Alvaro de Toledo</i>	2	<i>Trabajo frustrado</i>	1
<i>Don dinero</i>	2	<i>Trabajo perdido</i>	1
<i>Don Vioolento</i>	2	<i>Traje misterioso, El</i>	1
<i>Dónde está la levita</i>	2	<i>Tramas de Garulla, Las</i>	1
<i>Doña Perfecta</i>	2	<i>Tramoya</i>	1
<i>Dos amos para un criado</i>	2	<i>Trampas de Canuto, Las</i>	1
<i>Dos leones, Los</i>	2	<i>Trampas de Garulla, Las</i>	1
<i>Dos mundos, El</i>	2	<i>Travador, El</i>	1
<i>Dos palos, Los</i>	2	<i>Treinta mil del pico, El</i>	1
<i>Dos pilletes, Los</i>	2	<i>Treinta mil del pico, Los</i>	1
<i>Dos preceptores, Los</i>	2	<i>Trenza de sus cabellos, La</i>	1
<i>Dos siglos en una hora</i>	2	<i>Tres en una</i>	1
<i>Dos y ninguno</i>	2	<i>Tres novios burlados, Los</i>	1
<i>Dulces cadenas</i>	2	<i>Tres sombreros, Los</i>	1
<i>Duque y presidiario</i>	2	<i>Tres tipos del año veinte</i>	1
<i>Ejemplo a las madres,</i>	2	<i>Triana y la Macarena</i>	1
<i>En defensa del honor</i>	2	<i>Trigre de Bengala, Un</i>	1
<i>En todas partes cuecen habas</i>	2	<i>Triple ligera, La</i>	1
<i>Entre el alcalde y el Rey</i>	2	<i>Triunfo de la república, El</i>	1
<i>Entre moros y cristianos</i>	2	<i>Triunfo de las mujeres, El</i>	1
<i>Epístola de San Pablo, La</i>	2	<i>Trovador de Belchite, el</i>	1
<i>Esclavo de Constantinopla, El</i>	2	<i>Tuyo mío, El</i>	1
<i>Escuela normal, La</i>	2	<i>Ultima calaverada</i>	1
<i>Esculturas de carne, Las</i>	2	<i>Ultima entrega, La</i>	1
<i>Espejo del alma, El</i>	2	<i>Ultima lamentación de Lord Byron, La</i>	1
<i>Esposas vengadas, Las</i>	2	<i>Ultimo tranvía, El</i>	1
<i>Estrella de Madrid, La</i>	2	<i>Unión Liberal, La</i>	1
<i>Estrella, o La augusta comedianta</i>	2	<i>Unión morganática</i>	1
<i>Estudiantina, La</i>	2	<i>Urraca ladrona, La</i>	1
<i>Eva y Adán</i>	2	<i>Usurero, El</i>	1
<i>Faltas juveniles</i>	2	<i>Valencianos con honra</i>	1
<i>Familia, La</i>	2	<i>Valentina, valentona</i>	1
<i>Feria de Villarrábanos, La</i>	2	<i>Valor en la mujer, El</i>	1
<i>Ferreol o un error judicial</i>	2	<i>Vaya qué casa</i>	1

<i>Fierrecilla domada, La</i>	2	<i>Vaya un par de pájaros</i>	1
<i>Filósofo de Cuenca, El</i>	2	<i>Veinte céntimos</i>	1
<i>Flaquezas</i>	2	<i>Veleta</i>	1
<i>Flor del valle, La</i>	2	<i>Vencer un imposible</i>	1
<i>Flores y perlas</i>	2	<i>Vencido y no convencido</i>	1
<i>Frac nuevo, El</i>	2	<i>Vendedor de pájaros, El</i>	1
<i>Francifredo, dux de Venecia</i>	2	<i>Venet</i>	1
<i>Frasquito</i>	2	<i>Venganza</i>	1
<i>Frontón de Jai-Alai, El</i>	2	<i>Ventorrillo de Alfarache, El</i>	1
<i>Fuego</i>	2	<i>Verja cerrada, La</i>	1
<i>Fuego del cielo, El</i>	2	<i>Vestido de mi mujer, El</i>	1
<i>Fuerza de un niño, La</i>	2	<i>Vestirse de largo</i>	1
<i>Galeotito</i>	2	<i>Viaje al vapor, Un</i>	1
<i>Gatita del cura, La</i>	2	<i>Viaje redondo</i>	1
<i>Gato, El</i>	2	<i>Víctima inocente, Una</i>	1
<i>Gitana, La</i>	2	<i>Victoria</i>	1
<i>Gloria a León, o la Exposición Regional</i>	2	<i>Vida parisiense, La</i>	1
<i>Golfos, Los</i>	2	<i>Vida por vida</i>	1
<i>Golpe de gracia, El</i>	2	<i>Virgen del Mar, La</i>	1
<i>Gracias a Dios que está puesta la mesa</i>	2	<i>Virgen del Sagrario, La</i>	1
<i>Gran petardo, El</i>	2	<i>Virtuosas, Las</i>	1
<i>Gran proyecto, El</i>	2	<i>Viuda de las camelias</i>	1
<i>Gran visir, El</i>	2	<i>Viva el toreo</i>	1
<i>Guerra franco-prusiana, La</i>	2	<i>Viva Hernani</i>	1
<i>Guitarrico, El</i>	2	<i>Vizconde Bartolo, El</i>	1
<i>Hablador sempiterno, Un</i>	2	<i>Vizconde de Vivar, El</i>	1
<i>Hebrea, La</i>	2	<i>Volcán del Vesubio</i>	1
<i>Herir en el corazón</i>	2	<i>Voz de la sangre y la voz de la patria, La</i>	1
<i>Herir por los mismos filos</i>	2	<i>Voz del corazón, La</i>	1
<i>Hija de don León, La</i>	2	<i>Vuelta del soldado, La</i>	1
<i>Hija del barba, La</i>	2	<i>Y de la niña, qué</i>	1
<i>Hija del timonel, La</i>	2	<i>Ya murió Napoleón</i>	1
<i>Hijo de Xan dos Bardales, El</i>	2	<i>Yo y mi mamá</i>	1
<i>Hijo en cuestión, El</i>	2	<i>Zaragoza</i>	1
<i>Hijos de Elena, Los</i>	2	<i>Zía di Carlo</i>	1
<i>Hijos de Madrid, Los</i>	2		

3. Compañías teatrales

El estudio de las compañías y los lugares teatrales merece una investigación aparte que establezca el funcionamiento de ese nuevo polisistema donde habría que distinguir entre compañías foráneas y nacionales, compañías de aficionados y las profesionales, compañías que se dedican sólo a representaciones de teatro infantil y aquellas otras que

se dedican a la zarzuela, la ópera o que llevan en su repertorio dramas, comedias o sainetes. Hay casi mil entradas sobre representaciones teatrales de las que carecemos de datos sobre quién las representó y, además, nos consta que otras ochocientas representaciones fueron llevadas a cabo por el teatro de aficionados. Así son, lamentablemente, las lagunas de la historia.

En cuanto a las compañías hay que destacar el gran bloque de teatro representado por aficionados sobre las representaciones profesionales de compañías como la de Montijano, Rafael Granados, Teodoro Cristóbal, Pablo López, Eduardo Ortiz o José Espantaleón. Las compañías profesionales montaban sus espectáculos en distintas localidades. Sus actores y actrices se trasladaban de pueblo en pueblo, de ciudad en ciudad en coches, tartanas y, donde llegaba la línea, en ferrocarril. En cada lugar el empresario contrataba a los músicos y los aficionados que fueran necesarios. Las compañías mantuvieron, hasta finales de siglo una estructura muy jerarquizada. Al frente de ellas se encontraba el director o empresario, que solía ser actor, encargado de seleccionar las obras, ordenar los repartos y verificar el montaje. Paralelamente a estas compañías profesionales, surgieron en las ciudades grupos de aficionados que, con el correr del tiempo alcanzaron épocas de enorme auge, gracias a la aparición de las Sociedades de Recreo que dieron impulso al teatro de aficionados, pues en las mismas se constituyeron grupos escénicos.

Sobre el teatro representado por aficionados nunca se ha hecho un estudio y tampoco hay demasiada bibliografía sobre las compañías profesionales. Citaremos, entre otros, dos libros que son claves para esta necesaria investigación. Me refiero al de Bohigas Tarrago (1946) sobre compañías dramáticas extranjeras que representaron teatro en Cataluña y el más reciente de Bonzi y Busquets (1995) sobre las compañías de teatro italianas que representaron obras en España desde 1885 hasta 1813. Añadiré que el número 12 de la Revista *Signa*, de la Asociación Española de Semiótica editada por el SELITEN@T bajo la coordinación de José Romera Castillo, dedica un monográfico a las compañías que representan teatro en diferentes lugares de la geografía española.

Muy vinculado al funcionamiento de las compañías está el entramado de actores y actrices que las integran y que poco a poco están despertando el interés de la crítica especializada. Así junto al temprano estudio de Jurado de la Parra (1908) sobre semblanzas de actores, actrices y críticos, nos encontramos las inusuales memorias de A. Vico (1902), cuando lo más frecuente es la biografía de un autor teatral, como la de Caralt (1944) sobre I. Máiquez, C. Latorre, J. Romea, J. Valero, R. Calvo, A. Vico, T. Bonaplata. Sobre Isidoro Máiquez encontramos la biografía de J. Vega (1947) y sobre Julián Romea hace lo propio A. de los Reyes (1977). A las relaciones entre actores y la evolución de la técnica teatral dedica un artículo Vellón Lahoz (1995) y Menéndez Onrubia, (1984) se interesa por las relaciones del dramaturgo, Benito Pérez Galdós, con sus actores, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, además de establecer las rutas y

los repertorios de las compañías teatrales que partiendo de Madrid hacían recorridos por otros sitios de nuestra geografía.

Otra investigadora, Sonia Núñez Puente, adscrita al proyecto de investigación del prof. José Romera Castillo, está iniciando ahora su trabajo de investigación sobre compañías, actores, actrices, empresarios y repertorios teatrales. Sin duda, sus futuras conclusiones nos ayudarán a establecer la historia global de la teatralidad que tanto Andrés Amorós (1992) como José Romera Castillo vienen reclamando y que ya ha sido iniciada por Ríos Carratalá en su libro *Cómicos ante el espejo* (2001)

COMPAÑÍAS TEATRALES

NOMBRE DE LA COMPAÑIA	NUM	NOMBRE DE LA COMPAÑIA	NUM
s.d.t.	976	Compañía de Fantoches Españoles	14
Aficionados	801	Enrique Chicote	14
Montijano	291	Gerardo del Castillo	14
Compañía Rafael Granados	266	Albini y Ortiz	13
Teodoro Cristóbal y Orozco	154	Berges	13
Pablo López	147	Compañía de Opera V	13
Eduardo Ortiz	138	Compañía de Zarsuela Cómica	13
Espantaleón, José	137	Mendizábal Torres	13
Emiliano Bellver	131	Opera italiana de Nicolau Francesca	13
Nueva Compañía Lírico Dramática	131	Sánchez Palma	13
Nueva Compañía	125	Sociedad lírico-dramática de Toledo	13
Compañía Lírico-Dramática I	120	Carlos Duse	12
Manuel Calvo	115	<i>Compañía de la Comedia</i>	12
Compañía Lírico-Dramática IV	113	Fantoches	12
Eduardo G. Bergés	110	Modesto Subeyes Bachs	12
Mariano Muñoz	109	Palanca	12
Compañía Dramática II	106	Tuna Escolar Compostelana	12
Pastor, Sánchez	106	Carolina Civili	11
Antonio Vico	100	Compañía de Zarzuela VI	11

Ruiloa	96	García Tomás	11
Compañía de Manuel Artabeitia	94	Juan García Catalá e Hilario Courtier	11
Compañía Reparaz	94	Luis Obregón	11
Maximino Fernández Terrer	92	María Guerrero	11
Bellver	90	Sociedad del Urco	11
González y Beltrami	88	Tallavi	11
Fernández Caballero, Manuel	85	Bauzá y Belza	10
Enrique Jaúregui	84	Calvacho-Giordano	10
Compañía Lírico-Dramática	80	Eugenio Fernández	10
Cristóbal y Vivancos	80	García Catalá y Courtier	10
Miguel Recio	80	Gossé y López	10
Ruiz y Barta	80	Manuel Moreno-Gustavo Carrasco	10
Compañía de Zarzuela VIII	78	Portes	10
Compañía de zarzuela de Eduardo Pastor	76	Sociedad El Progreso	10
Compañía de Opera I	75	Compañía Dramática XI	9
Miguel Cepillo	75	Compañía portuguesa	9
Chapí, Ruperto	74	Fernández Terrer	9
Compañía de Zarzuela V	74	Giménez, Jerónimo	9
Celimendi y Monjardín	73	Guerra	9
Compañía Dramática VIII	73	Julián Fuentes	9
Compañía Lírico-Dramática II	70	Mariano Fernández	9
Hompanera	69	Rodríguez, Antonio	9
Grupo de Zarzuela IV	68	Sección Juvenil	9
Miguel Egea	68	Sociedad de Socorro	9
Treviño y Cuevas	68	Transformista Minuto	9
Compañía Lírico-Dramática III	66	Trisollini (Cía. de ópera)	9
Manuel Balmaña	64	Aficionados	8
Compañía de Zarzuela XI	63	Baeza y Durán	8
Sección de Declamación	63	Bouzá	8
Compañía Arcos	62	Compañía de Fantoques Españoles	8
Compañía Dramática V	62	Compañía Andrés de Macedo	8
Compañía Dramática VI	61	Compañía de Val	8
Antonio Zamora	60	Sáez y Piñeiro	8
Cosme Bauzá	59	Compañía infantil Juan Bosch	8
Compañía de Opera II	58	Donizetti, Gaetano	8
Francisco Rodrigo	58	Enrique Borrás	8
Compañía Dramática III	57	Juan Bosch	8
Giovannini	57	La Infantil (Escolares)	8
Manuel Méndez	57	Luis Echaive	8
Cerreda, Guillermo	56	Mangiagalli, Carlos	8
Compañía de Zarzuela Española	56	Marqués, Miguel	8
José Portes	55	Mercé	8
Leopoldo Valentín	55	Ramón Coggiola	8
Vicente García Valero	55	Septimino de Opera Italiana	8
Javier de Burgos	53	Sociedad <i>Thalia</i>	8
Esteban y Grajales	52	Vivancos (Luis Brage?)	8
Artabeitia	51	Alfredo Paredes	7
Gorgé y Grajales	51	Bretón, Tomás	7
Rullos y Juliá	51	Carmen Cobaña	7
José Barta	50	Compañía de Hermanos Lambertini	7
Antonio Moya	49	Compañía de Opereta Inglesa	7

Mariano Guillén	49	Compañía del Coliseo	7
Barbieri	48	Domingo Mendoza	7
José Domínguez	48	Jerónimo Jiménez+A317	7
Compañía Dramática IX	47	Marín	7
Compañía Dramática X	47	Pedro Delgado	7
Rafael Villalonga	47	Valverde, Joaquín	7
Simó	47	Biel (Cía. de ópera)	6
Sociedad Dramática	47	Compañía de Civili y Palau	6
Compañía de Opera III	45	Compañía de Opera Italiana	6
Luis Martínez Casado	45	Compañía infantil de zarzuela	6
Misael Romero	45	Empresa Artística	6
Rosendo Dalmau	45	Francisco Fernández y Antonio Mata	6
Soriano	45	La Estrella	6
Compañía de Zarzuela III	44	Manceñido, Joaquín	6
Compañía Lírica II	44	Montijano y Navarro	6
Eduardo Perlá	44	Roger, V.	6
Julia Cirera	44	Salvador González	6
Fuentes	43	Treviño y Serna	6
Gregori, Lorente y Pellicer	43	Vicente Yáñez	6
Viñas	43	Caamaño	5
Compañía de Zarzuela IX	42	Escola Dramática Galega	5
Compañía Jaúregui	42	José Mata	5
Dolores Sanz Sevilla	42	Recio (Cía. de zarzuela)	5
Emilio Villegas	42	Sociedad La Tertulia	5
Larra y Balaguer	42	Taboada Mantilla, R.	5
María Tubau	42	Villegas	5
Mesejo	42	Alfredo Maza	4
Salvador Orozco	42	Alumnos de la Academia Militar	4
Carolina Sandoval+A121	41	Antonio Povedano	4
Compañía Dramática VII	41	Asenjo, Francisco	4
Fernando Soriano	41	Caridad Herrera / Sociedad <i>La Peña</i>	4
Mata	41	Club Ferrolano	4
Vicente Bueso	41	Coros de la cia. de José Ramos y aficionados	4
Wenceslao Bueno	41	Hernández, Isidoro	4
Antonio Videgaín	40	José Martinvalle	4
Calvo, Carrasco	40	José Palma	4
Compañía de Opera VII	40	Lonardo Pastor	4
Massi, Morera, Marrón	40	Mollberg, Juan	4
Nieto, Manuel	40	Muñoz-Mendoza	4
Baldomero Martín (Cía. Cómico-lírica)	39	Pepe González y Julia Cirera	4
Luis Carceller	38	Rogel, José	4
Pedro Echeverría y Manuel Zori	38	Sebastián B. Sepúlveda	4
Guillermo Cereceda	37	Tolosa	4
Compañía Aurora Infantil	36	Tressols	4
José Ramos	36	Vicente Jordán	4
Compañía Dramática XII	35	Aceves, Rafael	3
Granieri	35	actores profesionales y aficionados	3
José González (Cía. Dramático-lírica)	34	Antonio Tamarit	3
Sociedad <i>La Piña</i>	34	Aurora Landeira	3
Vázquez	34	Bojiero	3
Compañía de Opera VI	33	Calleja y Lleó	3

Federico Carrascosa	33	Compañía de Opera y Zarzuela	3
López Torregrosa, Tomás	33	Compañía de Salones Garcilaso	3
Mariano Guillén y Manuel Zori	33	Condesita Clary de Milani	3
Menéndez y Quintana	33	Francisco Piñeiro-Infantil	3
Ricardo Asensio	33	Francisco Soriano	3
Compañía de Zarzuela I	32	Fregolini	3
Emilio Mario A150	32	Hernández Bretón, Tomás	3
Luis Brage	32	Herrera	3
Ripolls	32	José Sánchez Palma	3
Isidoro Pastor	31	Liga de amigos	3
Manuel Catalina	31	Luis Pardo Agudín	3
Andrés López	30	Navarro	3
Chueca	30	Perillán Buxón, Eloy	3
Sección Cómico-Coreográfica	30	Rafael Calvo y Antonio Vico	3
Bosch	29	Ramón Guerra	3
Cepillo, Miguel	29	Rocher, Francisco	3
Compañía de Zarzuela XII	29	Sociedad Cervantes	3
Sociedad Lírico-Dramática	29	Sociedad Cómico-Lírica de Albacete	3
Federico García Marín	28	Sociedad de Estudiantes	3
Fernando Viñas	28	Sociedad del teatro escolar del Asilo	3
Jaúregui	28	Sociedad Infantil	3
Manuel Vega	28	Sociedad Militar	3
Moya y Bracamonte	28	Teixidó, Sebastián	3
Compañía de autómatas	27	varios compositores	3
Compañía de Opera IV	27	Agapito Cuevas	2
Compañía de Opera VIII	27	Alvarez del Castillo	2
Julián Romea	27	Amigos de Confianza	2
Mariano Liñán	27	Antonio Raso	2
Rafael Arcos	27	Arnedo, L.	2
Romea, Julián	27	Audrán, Edmundo	2
Gabinete Literario de Las Palmas	27	Bellini, Vincenzo	2
Compañía Almada	26	Calvo Quesada, Teodoro	2
Compañía de Opera IX	26	Club Recreativo	2
Gaztambide, Joaquín	26	Compañía de Zarzuela X	2
Maldonado y Dupuig	26	Compañía del Teatro Circo Prince	2
Aficionados	25	Compañía Méndez	2
Cobeña-Thuillier	25	Coto Fita, Alberto	2
Francisco Iglesias	25	Estellés, Ramón	2
Narbón (compañía de autómatas)	25	Ferrer y Rodrigo, Enrique	2
Ramón Portes	25	Foliès Bergères	2
Compañía Dramática XIII	24	Giménez, Joaquín	2
Hnos. Lambertini	24	Guitell y Eduardo García	2
Rubio, Angel	24	Hermanos Rodrigo	2
Bracamonte y Moya	23	Hermanos Rodriguez	2
Egea	23	José Montijano	2
Juan Catalina	23	Juventud del Centro Republicano	2
Sebastián Cámara	23	La Pollería (Escolares)	2
Sección de Declamación de El Liceo	23	Miembros del Recreo de Artesanos	2
Sociedad Carnavalesca	23	Saco del Valle, Arturo	2
Ricardo Calvo	22	Saurina, Pantaleón+A441	2
Rosario Pino	22	Segura, José	2

Treviño	22	Sociedad Artística	2
Vico	22	Sociedad de Artesanos	2
Arrieta, Emilio	21	Sociedad de Declamación de Telde	2
Carbonell	21	Sociedad de Declamación La Unión	2
Compañía de Zarzuela II	21	Sociedad Dramática La Estrella	2
Compañía infantil Luis Blanc	21	Sociedad <i>El Ideal</i>	2
Compañía Lírico-Dramática V	21	Sociedad La Unión	2
Felipe Carsí	21	Sociedad Recreativa de Marte	2
Sala Julien	21	Vergara y Monserrat	2
Tormo, Miguel	21	Arche, J.V.	1
Aficionados	20	Arche, Luis	1
Ceferino Guerra	20	Basili, Basilio	1
Compañía de Zarzuela VII	20	Bella Geraldine	1
Fernández de Jauregui	20	Bilbao, Hilario	1
José Hidalgo	20	Botagissi	1
José Valero	20	Carbonell y Olaso	1
Antonio Moya y Francisco Bracamonte	19	Carcar, Lorenzo	1
Bueno	19	Castillo (Cía. De Opera)	1
Cómico-dramática	19	Cipriano Eroles	1
Compañía Dramática I	19	Compañía de Artesanos	1
Compañía Tamayo	19	Compañía de Portes	1
Corregel y Treviño	19	Domini	1
Enrique Sánchez de León	19	Edwin Cleary' s	1
Aficionados	18	Emilio Carratalá	1
Billand	18	Escuela de Declamación Gallega	1
Compañía de José Mata	18	Escuela Dramática Regional	1
Enrique Beut	18	Escuela Regional Gallega	1
Infantil Bosch	18	Estudiantina Figaro	1
Compañía cómico-lírica	17	Fernández Grajal, Tomás	1
Compañía de ópera X	17	García, M.	1
Compañía de Rafael Granados	17	Guerrero	1
Compañía Infantil	17	Juan Antonio de Eguilaz	1
Francisco Povedano	17	Lecocq	1
Manuel F. de Quintana	17	Luisa Abella	1
Rojas y Peidró	17	María Alvarez Tubau	1
Arderius	16	Monfort, Benito de	1
Concepción Arenal	16	Neira	1
Casto Casielles	16	Pardo	1
Compañía Dramática XIV	16	Petites Cro	1
García Ortega	16	Planquette, Robert	1
José Sigler	16	Regimiento de Infantería de Granada	1
Subirá	16	Sección de Declamación La Tertulia	1
Carbonell y Peris	15	Sección Lírico-Dramática de Tuy	1
Civili y Palau	15	Tadeo Peña	1
Compañía infantil hermanos Mateus	15	Talía	1
Sociedad Cómico-Lírica	15	Tuna Clásica de Santiago	1
Brull, Apolinar	14	Tuna Lucense	1
Compañía de Benot	14	Tuna Portuguesa	1
Compañía de Fantoques Españoles	14	Vicente Arambol	1
Enrique Chicote	14	William Walker	1
Gerardo del Castillo	14	Zacarías González, M.	1

4. La crítica, el espectador y el gusto estético

En general, se puede afirmar que la crítica decimonónica refleja el conservadurismo de la sociedad y estaba bastante limitada por cuestiones más religiosas y éticas que estéticas (Castillo y Alba, 1871). El teatro era considerado como un instrumento pedagógico al servicio de la sociedad y, por tanto, la crítica fustiga, con demasiada asiduidad, cualquier obra que tuviera propuestas perversas o finales inciertos. La función del crítico era fundamentalmente pedagógica, la instrucción del pueblo. Los románticos creían en el progreso cultural y humano, lo que favoreció la adquisición de saberes a través de las representaciones dramáticas.

En la bibliografía sobre prensa decimonónica los estudios sobre los críticos teatrales en la prensa de diversos lugares de nuestra geografía son muy escasos, a pesar de que la labor del crítico es un elemento indispensable en la recepción teatral y en muchas ocasiones de ella depende, en buena parte, el éxito o fracaso de una obra. Sólo a través de la lectura de las tesis doctorales que son la base de esta investigación se puede ver cómo la función decisoria y de acicate que ejercieron los críticos de Madrid, no se daba en otros lugares de nuestra geografía, donde las obras ya iban precedidas de las correspondientes clasificaciones y éxitos. La crítica vertida era bastante conservadora, ya que supedita los juicios estéticos a las valoraciones morales. Así, por ejemplo, en el estreno de la obra *Miss Helyett* en Pontevedra, la crítica recomendó al público que no asistiera por

ser inmoral. Pero a veces estas críticas provocaban el efecto contrario al deseado y esos mismos críticos que alertaban contra los riesgos que para su moral acarrearía la asistencia a la función de *Miss Helyett*, después fueron los primeros en asistir a la representación. Aunque entre los críticos, como entre el público, siempre existió la eterna lucha entre los puristas, conservadores, defensores del teatro clásico y educativo y aquellos que consideran el teatro como fuente de diversión y placer, prácticamente nunca llegaban a sugerir que no se asistiese al teatro por razones de tipo político o moral. La crítica que solía acudir a los espectáculos porque la llamaban generalmente actuaba como acicate para animar al posible público existente y silenciaban los posibles defectos de las obras, los escasos ensayos de las compañías o las pobres condiciones del teatro. También hay escasos ensayos sobre la vinculación entre teatro y público. Apenas contamos referencias cercanas a la época como las de V. García Valero (1910, 1913) que nos hace una crónica de costumbres, anécdotas y cuentos del teatro finisecular. También el estudio de J. Doat (1961) es un buen punto de partida sobre la recepción del hecho teatral.

Uno de los aspectos que hay que tener en cuenta dentro de la sociología finisecular es la censura, sobre la que se han escrito numerosos trabajos como el que tempranamente publicó en la *Revista Contemporánea* C. Cambroner (1896) sobre el censor de comedias y el ya clásico de Lalama (1867) que es un índice general de las obras dramáticas y líricas aprobadas por la Junta de Censura y censores de oficio para que se representaran. Más reflexivo y acertado es el artículo de Jesús Rubio Jiménez sobre la censura teatral desde 1840 a 1868. No obstante, creo que también aquí nos

encontramos con carencias bibliográficas que establezcan cómo la censura finisecular diezmó los textos, hizo desaparecer otros, no otorgó premisos para traducciones de obras foráneas o incluso recomendó la supresión de diálogos en determinadas representaciones.

La censura finisecular guio la historia del teatro representado hacia unos valores morales burgueses y aristocráticos, pues ellos eran los que gobernaban las instituciones. Esa burguesía y el naciente proletariado irán engrosando paulatinamente una clase social media que disfrutaba de los espectáculos públicos variados. En teatro, como ha demostrado Gies (1989), el drama y la ópera tuvieron que luchar por buscar un público. El gusto teatral se diversifica en la segunda mitad del siglo XIX, conforme van apareciendo nuevas clases sociales y, por tanto, surgen otros géneros teatrales: la zarzuela, el sainete, el género chico o el teatro por horas. Cuando un nuevo gusto estético se abre camino, éste despierta una nueva sensibilidad que permite la evolución de la escena y a la adaptación de ésta a las nuevas circunstancias políticas y sociales.

CAPITULO VI

Intradependencia de sistemas primarios y secundarios

No es complicado perderse entre todos los datos ofrecidos anteriormente sobre autores, obras representadas y compañías, cuyas referencias, en su mayor parte, han quedado adscritas al olvido y se necesitarían estudios monográficos que sacaran a la luz nuevas reflexiones. Sin embargo, si volvemos a las hipótesis que Even-Zohar (1990^a) nos ofrece sobre el funcionamiento de sistemas primarios y secundarios la estructuración de los datos aparecerá un poco más clara y comprobaremos cómo funciona y evoluciona el sistema de las representaciones teatrales.

Todas las historias generales sobre el teatro decimonónico, desde las más tradicionales, como las de Valbuena Prat (1964) y Díaz-Plaja (1969) hasta otras más modernas dirigidas por Díez Borque (1980) o García de la Concha (1997, 1998), siguen una denominación de movimientos artísticos –generalmente importados de la capital francesa- y que van desde el Neoclasicismo, Romanticismo, Realismo, Naturalismo, Fin de Siglo o Modernismo (con otras variantes como Decadentismo, Simbolismo, Impresionismo, Expresionismo, Exotismo, Espiritualismo...). Si uno comprueba cómo se reparten los gustos de la época en las representaciones teatrales del siglo XIX nos damos cuenta que tales denominaciones son apelativos de la crítica especializada lleva a cabo con el laudable propósito de organizar tendencias que, sin embargo, estuvieron trenzadas y sufrieron las mismas contingencias sincrónicas. En la totalidad de los datos la mezcolanza de tendencias -

clásicas o innovadoras, románticas o realistas – coexisten, independientemente del movimiento estético dominante, por renovador o por su apego al poder establecido. Estas categorías están vinculadas a la necesidad de estructurar el tiempo histórico con relación a dos polos complementarios: el de la discontinuidad y el de la continuidad. La distancia entre ambos gesta la transformación y la transferencia de las ideas estéticas.

Inicialmente, como he dicho, no parece claro establecer escisiones, dado que cronológicamente todos los géneros, autores, y obras se superponen. Pero en todo polisistema los datos han de conformar una estratificación en el que emergen ciertos principio básicos que hacen que aparezcan sistemas primarios dominantes, que serán aquellos que tengan más representaciones, y otros sistemas secundarios, que con menos presencia dentro de los escenarios, sin embargo, son capaces de gestar, por ejemplo, un cambio estético.

En principio, el sistema de representaciones teatrales en la segunda mitad del XIX funciona conservando ciertas figuras del inmediato pasado. Me refiero, en primer lugar, al teatro neoclásico. La presencia de Leandro Fernández de Moratín (1760-1828) dentro de nuestra lista confirma lo que vengo argumentando. Leandro Fernández de Moratín aparece, en la segunda mitad del XIX, como traductor de *El médico a palos* de Molière y con una única representación de su obra *El sí de las niñas*, llevada a cabo en 1872 en Las Palmas de Gran Canaria. Evidentemente la vigorosa defensa de los derechos de la mujer que reclama desde la virtud

neoclásica del madrileño no fue del gusto de la segunda mitad de siglo, si nos atenemos a la escasez de representaciones con las que contamos, por lo que la fama del texto, si llega a ser un clásico en nuestros días, se debe más a las ediciones críticas escolares que a las representaciones del mismo en los escenarios. Llama la atención que el teatro de ascendencia neoclásica tenga cierta representación en otros discípulos de Moratín, que siguen defendiendo, en principio, frente a los cánones románticos el decoro, la verosimilitud y la moderación en el teatro. Manuel Bretón de los Herreros siempre admiró las aportaciones del maestro, pero transformó el modelo moratiniano en comedia de costumbres burguesas, no exenta de comicidad y sátira (Caldera, 1990^a).

Ventura de la Vega (1807-1865), antes de ser propulsor del romanticismo, asentó su reputación como autor dramático con *El hombre de mundo* (en nuestro catálogo figura con un total de 41 representaciones) que desarrolla nuevamente el tema moratiniano de la armonía en el amor conyugal (Montero Alonso, 1951; Lislie, 1940 y Flynn: 1980). Javier de Burgos (1778-1849) con 142 representaciones, sigue en sus comedias, las reglas neoclásicas de unidad de acción, lugar y tiempo que tan bien conocía Moratín. Y, por último, hay que recordar que también Gil y Zárate comenzó su andadura siguiendo los pasos de Leandro Fernández de Moratín (Stoudemire, 1930), a pesar de que después, como la gran mayoría, se pasara al más extravagante romanticismo como lo demuestra el éxito de la representación de su obra *Carlos II el Hechizado*. Bretón de los Herreros, Antonio Gil y Zárate (Stoudemire, 1933) y Ventura de la Vega figuran también como

traductores y adaptadores de obras francesas, siguiendo fielmente las enseñanzas del maestro Moratín cuya principal obra, *El sí de las niñas*, está inspirada en una obrita de Marivaux titulada *L'école des mères*. Es decir, la abundancia de obras traducidas o inspiradas en lo francés y representadas en la escena española, en buena parte, es herencia del neoclasicismo español, fecundado en las ideas racionalistas de la *Enciclopedia* francesa de Diderot y D'Alembert.

El sistema de representaciones neoclásicas pasa a ser considerado secundario, quedando latente en el momento que hace aparición el drama romántico. El número de representaciones que podrían adscribirse al canon romántico es bastante más numeroso. Por supuesto, está encabezado por José Zorrilla cuyo éxito en taquilla fue tal, como he comentado anteriormente, que se convierte en modelo de la canonicidad dinámica acrecentada por los comentarios que de la obra hicieron en la época otros ilustres literatos como Pérez de Ayala, Azorín y Unamuno. Junto a José Zorrilla encontramos otros autores que cultivaron el drama histórico como Eulogio Florentino Sanz (1822-1881) cuya obra *Don Francisco de Quevedo* (1948) se representó en los lugares seleccionados un total de catorce veces y que fue considerada como una de las mejores obras de su tiempo. Juan Palau y Coll (1828-1906) con su *Campana de la Almudaina* (1859) se representó en dos ocasiones. Francisco Luis de Retes (1822-1901) que gusta de los temas históricos (como en *Sheridan*, *Bertraneja*) pasó por la escena en cincuenta ocasiones y Antonio Hurtado (1825-1878) cuenta, asimismo, con cierta presencia (treinta y una representaciones). Quedan en segundo lugar otros representantes

como Francisco Pérez Echevarría (1842-1884) y Francisco Sánchez de Castro (1847-1899). Ya he mencionado la escasez de representaciones de Angel Saavedra, Duque de Rivas (1791-1865). Su *Don Alvaro o la fuerza del sino*, a pesar de incorporar el tema romántico por excelencia, la predestinación, fue recibida con escasísimo éxito de representaciones, quizá debido a la rebeldía e impiedad de la que hacen gala sus protagonistas (Lovett, 1977).

Los valores románticos que se perpetúan en las representaciones teatrales de la segunda mitad del siglo XIX no son ni el hado, ni la libertad, ni la rebeldía, ni el anticlericalismo, ni el vacío existencial sino la huida antihistórica a un pasado idealizado a través de la cual se perpetúa para la posteridad nacional e internacional una imagen de España como país católico y monárquico. Un buen ejemplo de esto es la obra de Antonio García Gutiérrez (1813-1884) *El trovador*, drama histórico sobre el Aragón del siglo XV, que, a pesar de que en los lugares seleccionados sólo nos consta que se representó en diez ocasiones, sabemos que en Madrid obtuvo un éxito rotundo y hubo de salir su autor a escena, inaugurando una costumbre que llega hasta nuestros días (Menarini, 1982). Incluso la obra de Juan Eugenio de Hartzenbush (1806-1880) *Los amantes de Teruel*, si obtiene éxito en las representaciones, es también por girar entorno a una leyenda antigua: los amores de Diego Marsilla e Isabel de Segura (Iranzo, 1978). Y, por supuesto *Don Juan Tenorio*, como ha demostrado Gies (1990) supone la reconciliación del catolicismo popular y la religión de amor. La obra de Antonio Gil y Zárate, *Carlos II el hechizado*, gira sobre

otro tema histórico donde se subvierte, a través de la figura del clérigo lo político y lo religioso (Caldera, 1974).

A pesar de que la representación de obras de corte romántico siguen copando la escena, surge una nueva tensión entre el drama romántico y un nuevo sistema, también primario, de índole social y realista que pronto se perpetuará en las tablas. Joaquín Dicenta (1862-1917) se empeñó en renovar el teatro con ideas sobre compromiso social, por lo que ha sido considerado como el iniciador del drama social, cuyos argumentos suelen centrarse en las dificultades de la vida contemporánea a la vez que el lenguaje se hace más atemperado, lo que desembocará en la comedia benaventina. Las obras representadas en los lugares seleccionados fueron *El señor feudal*, *El suicidio de Werther*, *Juan José*, *El duque de Gandía* y *Curro Vargas*. La más famosa fue *Juan José* donde el proletario, con sus miserias y sus problemas alcanza una dignidad dramática. Pero quizá su mejor obra sea *El señor feudal*, donde el tema histórico del romanticismo queda ahora convertido en un problema social protagonizado por un campesino (Mas Ferrer, 1978). Esa misma dimensión social la encontramos en la obra de Angel Guimerá, *Terra baixa*, que se estrenó en Madrid en 1896, con traducción de José de Echegaray (Fabregas, 1971), igualmente representada en Las Palmas, Toledo, Albacete, Ferrol, Pontevedra y León. Habría que considerar aquí a Adelardo López de Ayala (1828-1879), recordado por *El tanto por ciento* (1861) y *Consuelo* (1878) que selecciona ambientes contemporáneos burgueses para resolver conflictos de tipo moral o económico. Manuel Tamayo y Baus (1829-1898) gozó de gran reputación

por *Lo positivo* (1862), donde se antepone la bondad al dinero, y sobre todo por *Un drama nuevo* (1867), cuyo tema principal, el teatro dentro del teatro, puede constituir un antecedente del genial Pirandello (Esquer Torres, 1965). Enrique Gaspar (1842-1902) denuncia la hipocresía de la burguesía y fustiga sus vicios para defender la honradez, la moralidad y la verdad. Escribe dramas de costumbres basado en ambientes coetáneos reales. De sus obras representadas *Las circunstancias* (1867), *La levita* (1868), *Don Ramón*, *Señor Ramón* (1869) abundan en los distintos aspectos de la justicia social. Sus mejores obras, según la crítica (Kirschenbaum, 1944) *Las personas decentes* (1890), *La huelga de hijos* (1893) y *La eterna cuestión* (1895) no tienen apenas representaciones, quizá porque recargan demasiado las tintas en los aspectos negativos de nuestra sociedad. José Feliú y Codina (1847-1897) escribía en los periódicos y para el teatro compuso diversas obras. Se llevan a cabo representaciones de *La Dolores* (1892), *Miel de la Alcarria* (1895) y *María del Carmen* (1896). La primera, también la más popular, se basa en una copla popular, sacada como pretexto para reflejar un costumbrismo basado en amores y venganzas. Esta obra se toma como antecedente de los dramas rurales de Jacinto Benavente y Federico García Lorca. También *María del Carmen* está basada en la caracterización de tipos propios de la huerta murciana.

Sin embargo la fuerza conservadora del sistema primario romántico reaparece, reforzando su canon con las representaciones neorrománticas de José Echegaray (1832-1916) que comenzó su carrera dramática con la tragedia legendaria *En el seno de la muerte* y la continúa con el

psicologismo naturalista de *O locura o santidad* (1877) y en *El sino de la muerte* (1879) y con el escepticismo de *El estigma* (1895) *Mancha que limpia* (1895) y *La duda* (1898). Sin embargo su obra más reconocida, por el número de representaciones que tiene, es *El gran galeoto* (1881). Su teatro se adscribe al teatro de tesis cuyo público busca el patetismo efectista y romántico. Se dice que su fama se debió más que a la calidad de sus obras a las actuaciones de Rafael Calvo y Antonio Vico. Habría que tener también en cuenta que otros dramaturgos coetáneos, como el propio Manuel Tamayo y Baus, dejan de hacerle sombra, y la dramaturgia más vanguardista, la de Benavente, aún no ha fraguado en el gusto del público (Mathias, 1970).

La estética de corte neorromántica del sistema primario se ve reforzada con los imitadores de José Echegaray. Leopoldo Cano (1844-1934) es uno de ellos. Su obra más famosa es *La pasionaria* (1883), un melodrama de deshonor y desamor que divide la escena en buenos y malos. También Eugenio Sellés (1844-1926) es discípulo de Echegaray, como él cultiva los dramas históricos como *La torre de Talavera* (1877) , pero de él tan sólo hemos encontrado representaciones de su obra *El nudo gordiano* (1878) de moral pesimista y acción sangrienta y primitiva.

El mecanismo de la renovación se abre camino y emerge en el teatro es Benito Pérez Galdós (1843-1920). Galdós advertía disonancias entre la sociedad de su tiempo y la literatura que se hacía, e insistirá en la necesidad de acompañarlas otorgando a ésta la misión de analizar las costumbres para contribuir a mejorarlas (Finkenthal, 1980 y Menéndez

Onrubia, 1983). Tuvo clamorosos éxitos y rotundos fracasos. De las obras representadas destaca *La de San Quintín* (1894) donde se enfrentan burguesía, aristocracia y pueblo para terminar fusionándose estos dos últimos estamentos a través del matrimonio de los protagonistas, Rosario y Víctor, desacreditando los valores burgueses. El intento de Galdós de sacar el teatro de su imperativo primario posromántico fue seguido por Jacinto Benavente (1866-1957) que sería el gran renovador de la escena española a comienzos del XX.

Los sistemas primarios constituidos por las representaciones del teatro romántico/pos-romántico/neorromántico y por las del teatro de corte realista se alimentan de los modelos clásicos y neoclásicos españoles y foráneos. Paradójicamente, cuando una réplica del romanticismo reaparece para perpetuar uno de los dos sistemas primarios coexistentes, (el teatro de Echegaray y sus seguidores), éste es considerado, altisonante, caduco, tradicional, y un nuevo sistema secundario innovador, representado por Galdós y Benavente, se convertirá, ya entrado el siglo XX en el nuevo sistema primario que se perpetuará hasta mediados del nuevo siglo. Tanto la canonicidad estática como la cinámica se perpetúan hasta nuestros días.

Dentro de este apartado de sistemas primarios y secundarios no sólo cabe la realidad de los movimientos estéticos, hay que aludir a la variedad de géneros literarios que coexisten y permiten el funcionamiento abierto y de contraste dentro del polisistema. Sirva de muestra el hecho de que el 12 de febrero de 1876 se estrenase en Madrid *Rienzi, El Tribuno* de Rosario de Acuña, alegato populista contra el poder oligárquico de la aristocracia. El día 5 del mismo mes se había estrenado en Madrid la obra de Wagner del mismo título, a cuyo estreno debió asistir, dados los precios, precisamente la aristocracia madrileña. El modelo primario, conservador y aristocrático que trató de perpetuarse se encarna en la ópera, la tragedia y la alta comedia. Sin embargo, existió en la escena española una gran mezcolanza de géneros. De hecho, Mariano José de Larra, que apostó por la reforma del teatro español era partidario de que en la escena conviviesen reyes y vasallos como ocurre en el texto de

Martínez de la Rosa *La conjuración de Venecia*, *El trovador* de García Gutiérrez o *Los amantes de Teruel* Hartzenbush. De esta forma se van alternando conservadurismo y progresía, tradición e innovación, el drama histórico de Zorrilla, el drama burgués, el melodrama neorromántico que acreditó Echegaray, el renovado teatro de Pérez Galdós, junto con la zarzuela, los sainetes y el género chico.

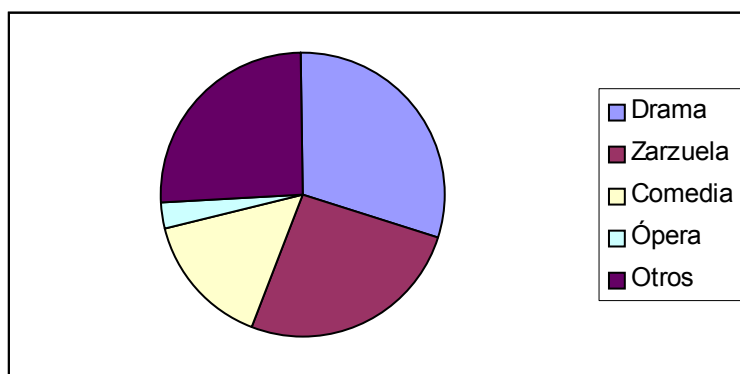
Observemos los siguientes datos y el gráfico antes de establecer conclusiones.

GENEROS REPRESENTADOS

Drama	4028	Juicio oral	7
Zarzuela	3560	Proyecto cómico lírico	7
Comedia	2154	Despropósito	6
Juguete	1586	Farsa	6
Sainete	465	Anécdota	5
Opera	416	Auto sacramental	5
Pieza	231	Crónica cómico-lírica	5
Melodrama	192	Diálogo	5
Pasillo	176	Poema dramático	5
Revista	141	Ensayo dramático	4
Proverbio	116	Maniobra militar cómico-lírica	4
Apropósito	107	Parodia de <i>D. Juan</i>	4
s.d.	76	Composición	3
Monólogo	73	Escenas	3
Opereta	72	Intermedio lírico	3
Humorada	58	Pantomima	3
Episodio	53	Representación de magia	3
Cuadro	50	Can-can bufo-lírico	2
Entremés	39	Fantasia	2
Disparate	37	Incidente	2
Obra	37	Loa	2
Parodia	30	Partido cómico-lírico	2
Boceto cómico lírico	25	Tonadilla	2
Extravagancia	23	Vodevil	2
Tragedia	22	Bizarria cómica	1
Novela cómico-lírico-dramática	15	Bosquejo dramático	1
Fantochada	14	Bufonada	1

Cuento	13	Desatino cómico	1
Pasaje mitológico	13	Dolora	1
Paso	13	Drama cómico	1
Alcaldada cómico-lírica	11	Espectáculo	1
Balada lírico-dramática	10	Golosina	1
Leyenda trágica	10	Imitación	1
Viaje cómico	10	Paisaje mitológico	1
Capricho	9	Parodia de <i>Anillo de hierro</i>	1
Caricatura	8	Parodia de <i>Juan José</i>	1
Fábula	8	Parodia de <i>La cara de Dios</i>	1
Fin de fiesta	8	Problema cómico-lírico	1
		Tradición leonesa	1

GRAFICO DE PRINCIPALES GENEROS REPRESENTADOS



No es de extrañar que el drama sea, con diferencia, el género más representado, si se tiene en cuenta los datos expuestos anteriormente sobre la fuerza del sistema primario romántico, partidario de los dramas históricos y de los melodramas (sólo Zorrilla tiene 192 representaciones y José Echegaray 342).

El género más popular fue la zarzuela porque trataba temas sociales y aglutina distintas clases sociales en torno a tipos populares, generalmente propios de la capital, que adoptan un vocabulario castizo. *La Gran Vía*

de Felipe Pérez Gonzalez y música de los maestros Joaquín Valverde y Federico Chueca es una pasarela de tipos (criada, caballero, señorita) propia de la revista. La obra *La verbena de la Paloma*, de Ricardo de la Vega con música de Tomás Bretón versa sobre el escándalo de un joven al ver que su novia pasea con Don Hilarión, un viejo presumido. Otras zarzuelas de gran fama fueron *Agua, azucarillos y aguardiente* de Chueca y Ramón Carrión o *La Revoltosa* de López Silva y Fernández Shaw. Las primeras representaciones de zarzuela que encontramos son *Buenas noches señor Don Simon* en 1853 de Luis de Olona y *Elvira* de Agustín Millares Torres en el 1855. En la década de 1850 a 1860 sólo contamos veinte representaciones. En cambio en la década de 1860 a 1970 contamos 411 representaciones de zarzuelas. Las más representadas son *Marina* de Camprodon o *Los Magyares* de Luis de Olona. Casi seiscientas representaciones de zarzuela computamos en la década de los setenta, casi novecientas entre 1880 y 1890 y hasta 1315 representaciones en la última década del siglo XIX. Estos datos manifiestan la fama de la que gozó este género a mediados del siglo XIX y que se debe a que sus cultivadores supieron adecuar el género al temperamento español. El impulso de la zarzuela se debe a los maestros Joaquín Gaztambide (1822-1870), Francisco Asenjo Barbieri y Cristóbal Oudrid Segura quienes unidos al libretista Luis Olona (1823-1863) formaron en 1851 una sociedad con el fin de fomentar la zarzuela en los escenarios españoles.

Gran éxito de público tuvieron la comedia costumbrista y el sainete. Dentro del primer género destacan los hermanos Alvarez Quintero –

Serafín (1871-1938) y Joaquín (1873-1944) que en sus obras representadas: *La vida íntima*, *La victoria del General*, *El traje de luces*, *La reja*, *El chiquillo*, *La buena sombra* y *Los borrachos* llevan a la escena una Andalucía superficial y tópica en ambientes burgueses y aristocráticos que no tenían más problemas que los sentimentales. Por su parte, los sainetes de Carlos Archiches gozan de gran fama, tanto por la abundancia de títulos como por el número de representaciones que consiguen. Buen número de sus obras *Las amapolas*, *Los aparecidos*, *La banda de trompetas*, *El brazo derecho*, *El cabo primero*, *Los camarones*, *Las campanadas*, *La cara de Dios*, *Los consejos*, *Los descamisados*, *La fiesta de San Antón*, *La guardia amarilla*, *Instantáneas*, *La leyenda de un monje*, *María de los Angeles*, *Los puritanos*, *Plan de ataque*, *El santo de la Isidra*, *Los secuestradores* o *El último chulo* reflejan el ambiente castizo madrileño, de diálogo cómico y populachero.

El siglo XIX heredó de las centurias anteriores el gusto por las sesiones teatrales de gran espectáculo, en las que era obligada la presencia continua de piezas menores como: sainetes, juguetes cómico-líricos, apópsitos cuadros, pasos, entremeses, diálogos, escenas, humoradas que trastocaban su orden según el capricho del público. Esta abundancia de denominaciones y la poca diferencia temática o formal existente entre ellas ha llevado al estado caótico de la denominación de géneros que nos hemos encontrado y que ya ha dado lugar a reflexiones de otros especialistas (García Lorenzo, 1967: 191-192).

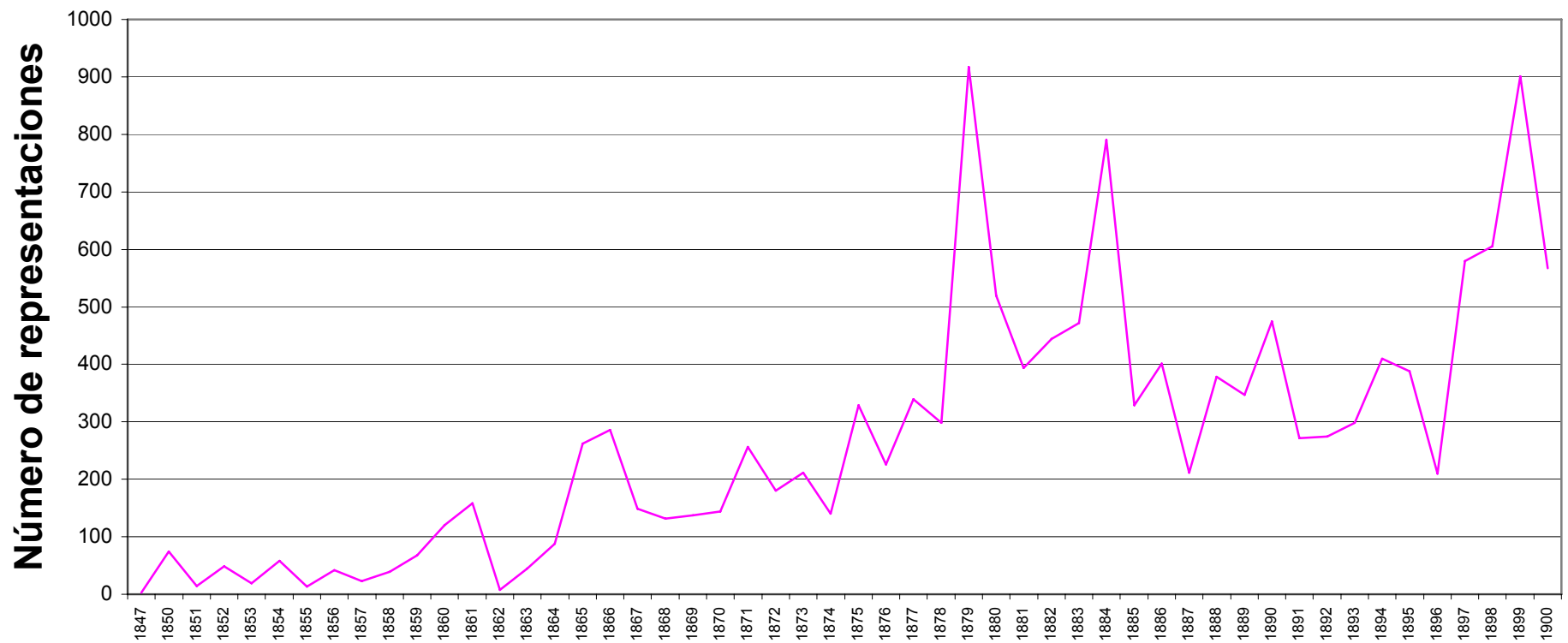
CONCLUSIONES

En este apartado solo voy a reseñar dos conclusiones:

1.- La validez de la teoría del polisitema para interpretar la pluralidad de datos sobre teatro representado en la geografía española y que nos sirve para comprender la interdependencia entre sistemas literarios de diferentes tradiciones lingüísticas, la evolución de los sistemas primarios y secundarios, así el funcionamiento de la canonicidad primaria y secundaria. Desde esta perspectiva contemplamos lo teatral como un proceso vivo, dinámico, plural, que obedece a distintos intereses políticos, sociales y culturales.

2.- Ese sistema de representaciones plural y dinámico tiene como consecuencia el incremento de la actividad teatral, como se puede ver en el gráfico adjunto, donde se detallan el número de representaciones por año, teniendo en cuenta los lugares estudiados. Nótese cómo incluso hay años de los que no tenemos datos sobre las representaciones. A pesar de ello, creo que en este caso, como en otros muchos, los datos históricos, son eficientes en tanto en cuanto muestran tendencias generales y aquí el aumento de la actividad teatral en otros lugares de nuestra geografía queda demostrado.

TENDENCIA DE LAS REPRESENTACIONES EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX



REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALONSO BOCOS, M^a. B. (1996). *El teatro en Bilbao (1890-1892)*. Madrid: UNED (Memoria de Investigación dirigida por J. Romera Castillo).
- ALONSO CORTES, N. (1947). *El teatro en Valladolid en el siglo XIX*. Valladolid: Imprenta Castellana.
- ALONSO LUENGO, L. (1986). *El teatro en Astorga*. León: Santiago García.
- ALVAREZ BARRIENTOS, J. (1997). “El teatro (I): Traducciones, adaptaciones y refundiciones”. En *Historia de la literatura española. Siglo XIX (I)*, V. García de la Concha (ed.) y G. Carnero (coord.) t. 8, 275-267. Madrid: Espasa Calpe.
- ALVAREZ BARRIENTOS, J. (1995). “Revisando el teatro clásico español. La refundición de comedias en el siglo XIX”. En *El siglo XIX... Y la burguesía también se divierte (Actas del I Congreso de Historia y crítica del teatro de comedias)* Ana Sofía Pérez Bustamente *et alii* (eds.), 27-39. El Puerto de Santa María (Cádiz): Fundación Pedro Muñoz Seca /Ayuntamiento.
- ALVAREZ SALAS, R. (s.a.). *Noticias del teatro en Oviedo en el siglo XIX*. Oviedo.
- ALVAREZ SOLAR-QUINTES, M. (1963). “El teatro en Soria a mediados del siglo XIX”. *Celtiberia* (Soria) XIV (26), 264-271.
- AMOROS, A. (1992). “Problemas para el estudio del teatro español del siglo XX”. En *El teatro en España: Entre la tradición y la*

- vanguardia (1918-1939)*, Dru Douguerty y M^a Francisca Vilches de Frutos (eds.), 19-22. Madrid: CSIC, Fundación Federico García Lorca y Tabacalera S. A.
- ARCHAGA MARTINEZ, C. A. (1997). *Actividades dramáticas en el Teatro Principal de Burgos: 1858-1946*. Burgos: Ayuntamiento.
- ARIAS DE COSSIO, A. M^a (1991). *Dos siglos de escenografía en Madrid*. Madrid: Mondadori.
- AUB, M. (1974). *Manual de historia de la literatura española*. Madrid: Akal.
- BACIGALUCE, C. (1988). *Bilbao a escena*. Bilbao: Ayuntamiento.
- BAIXAULI MORALES, E. (1969). *Tarragona musical: un siglo de vida artística (1850-1950)*. Tarragona.
- BARCELO JIMENEZ, J. (1980). *Historia del teatro en Murcia*. Murcia: CSIC / Academia Alfonso X el Sabio.
- BENITO ARGAIZ, I. (1997). *El teatro en Logroño (1889-1893)*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- BERNALDO DE QUIROS MATEO, J. A. *El teatro y actividades afines en Avila (siglos XVII, XVIII y XIX)* (defendida en diciembre de 1993, publicada primeramente en microforma: Madrid: UNED, 1994 y posteriormente como *Teatro y actividades afines en la ciudad de Avila (siglos XVII, XVIII y XIX)*, Avila: Diputación Provincial / Institución Gran Duque de Alba, 1998).
- BERTRAN, M. J. (1931). *El Gran Teatro del Liceo de Barcelona, 1837-1903*. Barcelona: Oliva de Vilanova.
- BONET, J. (1982). *Els cartells en la vida del teatre Principal*. Palma de Mallorca: Consell Insular.

- BOTREL, J. F. (1993). *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*. Madrid: edición Germán Sánchez Ruipérez.
- CALDERA, E. (1974). *Il dramma romantico in Spagna*. Pisa: Università / Giardini.
- (1990). "Bretón o la negativa del modelo". *Cuadernos del Teatro Clásico*, 5, 141-153.
- CALVET LORA, R. M^a. (1989). "La imagen de Francia a través del teatro de Alejandro Dumas hijo". En *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, F. Lafarga (ed.), 317-326. Barcelona: PPU.
- (1990). "Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas (hijo). I: *La dame aux camélias* (1852-1930). *Epos* VI, 355-275.
- (1991a). "Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas (hijo). II". *Epos* VII, 423-451.
- (1991b). "Las versiones españolas del teatro francés en la segunda mitad del siglo XIX: Èmile Augier". En *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, M^a Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), 561-577. Oviedo: Universidad.
- CAMBRONERO, C. (1896). "Un censor de comedias". *Revista Contemporánea* 101, 150-159, 292-300, 378, 385, 492-502.
- CASTILLO Y ALBA, E. (1871). *De los espectáculos dramáticos y sus relaciones con la moral pública*. Madrid.
- Catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico español. Siglo XIX*. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas- Arco /Libros.
- (s. a.) *Catálogo de las comedias y piezas en un acto, autos sacramentales, monólogos, unipersonales, sainetes y entremeses que se hallan a la*

- venta en un depósito, Plazuela de la Cebada, n.º. 96. Madrid: Imprenta S. M. Marés.*
- (s. a.) *Catálogo fotocopiado por títulos y materias de la Biblioteca nacional.* Madrid: Biblioteca Nacional, vols. 1-11.
- CAZOTTES, G. (1982). *La presse périodique madrilène entre 1871 et 1885.* Montpellier: Université Paul Valéry.
- CELMA VALERO, M^a P. 1991. *Literatura y periodismo en las revistas del fin de siglo. Estudio e índices (188-1907).* Madrid: Júcar.
- CENTELLES, C. (1993). *Teatro en la prensa valenciana: 1844-1850.* Valencia: Universidad.
- CEPEDELLO BOISO, J. (1995). “Teoría del teatro en la prensa sevillana del XIX: La *Revista de Ciencias, Literatura y Artes* (1855-1860)”. En *El siglo XIX... Y la burguesía también se divierte* (Actas del I Congreso de historia y crítica del teatro de comedias). A. Sofía Pérez-Bustante *et alii* (eds.) 75-80. El Puerto de Santa María, Cádiz: Fundación Pedro Muñoz Seca / Ayuntamiento.
- COBOS CASTRO, E. (1981). *Medio siglo de teatro francés en Madrid (1870-1920).* Córdoba: Librería Andaluza
- (1995a). “Teatro y traducción en el siglo XIX: el papel evaluador de la crítica teatral”. *Investigación Franco-Española* (Córdoba) 12, 11-52.
- (1995b). *Traducciones al castellano de obras dramáticas francesas (1830-1930).* Córdoba: Universidad.

- CORELLA IRAIZOZ, J. M. (1971). *Teatro en Pamplona*. Pamplona: Diputación Foral.
- CORTES IBAÑEZ, E. *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en 1991, publicada en microforma: Madrid: UNED, 1991 y posteriormente como *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX. Documentos, cartelera y estudio* (Albacete: Diputación / Instituto de Estudios Albacetenses 'Don Juan Manuel', 1999).
- COSO MARIN, M. A.; HIGUERA SANCHEZ-PARDO y SANZ-BALLESTEROS, J. (1989). *El Teatro Cervantes de Alcalá de Henares: 1602-1866. Estudio y documentos*. Londres: Tamesis Books.
- COTARELO Y MORI, E. (1897-1902). *Estudios sobre la historia del arte escénico en España*. Madrid: s.a., 2 vols.
- (1904). *Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España*. Madrid: RABM.
- (1911). *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y ojigangas, desde fines del siglo XVI a mediados del XVII*. Madrid: Bailly-Bailliére, 2 vols.
- (1917). *Orígenes y establecimiento de la ópera en España hasta 1800*. Madrid: Imprenta de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*.
- (1928). "Editores y galerías de obras dramáticas en Madrid en el siglo XIX". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, (Madrid) 18, 121-139.

- (1930). *Teatro español. Catálogo abreviado de una colección dramática española, hasta fines del siglo XIX y de obras relativas al teatro español*. Madrid: V. de H. de J. Ratés.
- (1934). *Historia de la zarzuela, o sea del drama lírico en España, desde sus origen a fines del siglo XIX*. Madrid: Imprenta de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*.
- CURET, F. (s.a.). *El arte dramático en el resurgir de Cataluña*. Barcelona: Minerva
- (1967). *Historia del teatre càtala*. Barcelona: Aedos.
- DELEITO Y PIÑUELA, J. (1954). *También se divierte el pueblo (Recuerdos de hace tres siglos). Romerías, bailes, Carnaval*. Madrid: Espasa-Calpe, 2ª edº.
- DIAZ PARDEIRO, J. R. (1992). *La vida cultural de La Coruña: el teatro (1882-1915)*. La Coruña: Ayuntamiento / Galicia Editorial.
- DIAZ-PLAJA, G. ed. (1969). *Historia general de las literaturas hispánicas*. T. IV y V. Barcelona: Vergara.
- DIEZ BORQUE, J. Mª, ed. (1980a). *Historia de la literatura española*. T. III. Madrid: Taurus.
- DIEZ BORQUE, J. Mª, ed. (1980b). *Historias de las literaturas hispánicas (no castellanas)*. Madrid: Taurus.
- DOTA, J. (1961). *Teatro y público*. Buenos Aires: Compañía General Editora.
- ENRIQUE URALDE, R. (1982). *Teatro en Bilbao*. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- ESPADALER, A. Mª (1989). *Literatura catalana*. Madrid: Alfaguara.

- ESPIN TEMPLADO, M^a P. (1988). *El teatro por horas en Madrid (1870-1910) (Subgéneros que comprende autores principales y análisis de algunas obras representativas)*. Madrid: Universidad Complutense, 2 vols. Ahora reformulada en *El teatro por horas en Madrid (1870-1910)*, Madrid: Instituto de Estudios Madrileños / Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero, 1995.
- ESQUER TORRES, R. (1965). *El teatro de Tamayo y Baus*. Madrid: CSIC.
- EVEN-ZOHAR, I. (1980) "Interferences in Dependent Literary Polysystems". En *Actes du VIII Congrès de l' Association internationale de Litterature Comparée*, B. Köpeczi y G. M. Bajad. Vol. 2, Stuttgart: Kinst und Wissen, 617-622.
- (1990a). "Polysystem Theory". *Poetics Today* 11. 1 Spring: 9-26.
- (1990b). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." ". *Poetics Today* 11. 1, 45-52.
- (1990c). "Laws of Literary Interference." PT 11. 1, 53-72.
- FABREGAS, X (1971). *Angel Guimerá: les dimensions d'un mite*. Barcelona: Edicions 62.
- FERNANDEZ GARCIA, Estefanía: *León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en junio de 1997 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998 y posteriormente como *El teatro en León en la segunda mitad del siglo XIX*, León: Universidad, 2000).
- FERNANDEZ HERNANDEZ, R. (1991). *Teatro canario (Siglos XVI al XX)*. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca, 2 vols.
- FINKENTHAL, S. (1980). *El teatro de Galdós*. Madrid: Fundamentos.

- FLYNN, G. (1980). "Las cartas íntimas de Ventura de la Vega". En *Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 255-257. Toronyo: University of Toronto.
- FONT, M. (1928) *El teatre càtala anterior a Pitarra*. Barcelona: Curial.
- FUNDACION JUAN MARCH (1991). *Catálogo de libretos españoles del siglo XIX*. Madrid: Fundación Juan March.
- GABERT, Th. A. (1937). "Notes on the Popularity of the Drama of Victor Hugo in Spain during the years 1835-1845". *Hispanic Review* 5, 176-178.
- GARCIA DE LA CONCHA, V. (ed.) y CARNERO, G. (coord.) (1997). *Historia de la literatura española. Siglo XIX (I)*, t. 8. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCIA DE LA CONCHA, V. (ed.) y ROMERO TOBAR, L. (coord.) (1998). *Historia de la literatura española. Siglo XIX (II)*, t. 9. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCIA LORENZO, L. (1967). "La denominación de los géneros teatrales en España durante el siglo XIX y el primer tercio del siglo XX". *Segismundo* 5-6, 191-199.
- GARCIA VALERO, V. (1910). *Crónicas retrospectivas del teatro por un cómico viejo*. Madrid: Gutenberg.
- GARCIA VALERO, V. (1913). *Dentro y fuera del teatro. Crónicas retrospectivas: historias, costumbres, anécdotas y cuentos*. Madrid.
- GARCIA VIDAL, P. (1990). *Pastorets a Girona (Crónica de una tradició escénica)*. Gerona: Ayuntamiento.

- GIES, D. T. (1989). "Entre drama y ópera: la lucha por el público teatral en la época de Fernando VII". *Bulletin Hispanique* 91, 37-60.
- (1990). "Don Juan Tenorio y la tradición de la comedia de magia". *Hispanic Review* 58, 1-17.
- GINE, M. (2002). "El Cid en la poesía y el drama en verso". En *La historia de España en la literatura francesa... Una fascinación...* M. Boixareu y R. Lefere, coords. 497-511. Madrid: Castalia.
- GOMEZ BORREGO, M^a T. (1988). *El teatro en Córdoba (1854-1858)*. Madrid: UNED. [Memoria de licenciatura, inédita]
- GONZALEZ MIRANDA, M. (1971). *El teatro en Zaragoza en el siglo XIX*. Zaragoza: Ayuntamiento de Zaragoza.
- GRAU GUTIERREZ, A. M^a. (1992). *El teatro en Barcelona en la segunda mitad del siglo XIX (1858-1864)*. Madrid: UNED [Memoria de licenciatura, inédita].
- GRAU. M. (1958). *El teatro en Segovia*. Segovia: Instituto Diego de Colmenares.
- GRUBER, E. (1993). "The Significance of Translation for the Development of Spanish Romanticism". En Lambert y Lefevere, *XI Congrès International La traduction dans le développement des littératures*. Berna: Peter Lang, 165-172.
- HERRERO SALGADO, F. (1963). *Cartelera teatral madrileña II. Años 1840-1849*. Madrid: CSIC (*Cuadernos Bibliográficos*, IX). Madrid: Instituto de Estudios Madrileños.
- IGLESIAS SANTOS, M. (1994). "El sistema literario: teoría empírica y teoría de los polisistemas". En Villanueva, D. (ed.) *Avances en*

- teoría de la literatura*, 309-357. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- ed. (1999). *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco/Libros.
- IRANZO, C. (1978). *Juan Eugenio Hartzenbusch*. Boston: Twayne.
- JOHGH-ROSSEL, E. 1985. *El krausismo y la generación de 1898*. Valencia-Chapel-Hill: Albatros-Hispanófila.
- JOSE PRADES, J. de (1960). "El teatro de Lope de Vega en los años románticos". *Revista de Literatura XVIII*, 235-248.
- JULIÀ MARTINEZ, E. (1930). *Representaciones teatrales de carácter popular en la provincia de Castellón*. Madrid: Tipografía de Archivos.
- KIRSCHENBAUM, L. (1944). *Enrique Gaspar and the social Drama in Spain*. Berkeley. University of Carolina Press.
- LAFARGA, F. (1983). *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835) I. Bibliografía de impresos*. Barcelona: Universidad.
- (1988a). *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835) II. Catálogo de manuscritos*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- (1988b). "Acerca de las traducciones españolas de dramas franceses". En *Coloquio Internacional sobre Teatro español del siglo XVIII*, 227-237. Abaro Terme: Piovan Editore.
- (1989). "Sobre el *Teatro nuevo español (1800-1801)*; ¿español?". En *Fidus interpres. Actas de las Primeras Jornadas nacionales de Historia de la Traducción*, J. C. Santoyo et alii (eds.), II, 23-32. León: Universidad /Diputación.

- (1991). "Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros". En *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, VV.AA., 159-166. Oviedo: Universidad.
- LALAMA, V. de (1867). *Indice general, por orden alfabético, de cuantas obras dramáticas y líricas han sido aprobadas por la Junta de Censura y censores de oficio, para todos los teatros del reino y de Ultramar (1850-1866)*. Madrid: Imprenta de G. Alambra.
- LAMARCA, L. (1992). *El teatro en Valencia desde su origen hasta nuestros días*. Valencia: Librerías París-Valencia.
- LAMOND, M. (1961): "Notes on Scribe's one act Comedies-Vaudevilles in Spain, 1820-1850". *Romance Notes* II. 2, 89-93.
- LISLIE, J. K. (1940). *Ventura de la Vega and the Spanish Theatre, 1820-1865*. Princeton: Princeton University Press.
- LITVAK, L. 1974. *La crisis de fin de siglo: literatura e ideología*. Barcelona: Ariel.
- 1981. *Musa libertina, arte literatura y vida cultural del anarquismo español (1880-1913)*. Barcelona: Bosh.
- LOPEZ CABRERA, M^a del M. *El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900)* (defendida en enero de 1995 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995).
- LOURENZO, M., MAYOR, P. (1979). *O teatro galego*. A Coruña: Edicions do Castro.
- LOVETT, G. H. (1977). *The Duke of Rivas*. Boston: Twayne.
- LLOR ET I ESQUERDO, J. (1998). *El teatre a Alacant 1833-193*. Valencia: Consell Valencia de Cultura / Generalitat Valenciana.

- MAINER, J.-C., 1994, "La invención de la literatura española", en Enguita, J. M., Mainer, J.-C. (eds.), *Literaturas regionales en España*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 23-45.
- MARFANY, J. L. (1982). "Algunas consideraciones sobre el modernismo hispanoamericano". *Cuadernos Hispano-americanos* 382, 82-124.
- MARTINEZ VIERA, F. (1968). *Anales del Teatro en Tenerife*. Santa Cruz de Tenerife: Impr. Editorial Católica.
- MARTINEZ, R. ed. (1990). *Teatro inédito gaditano del siglo XIX*. Madrid: Sílex.
- MARTINEZ-SIERRA, M. (1953). *Gregorio y yo*. México: Biografías Gandesas.
- MAS FERRER, J. (1978). *Vida, teatro y mito de Joaquín Dicenta*. Alicante. Instituto de Estudios Alicantinos.
- MATHIAS, J. (1970). *Echegaray*, EPESA, Madrid, 1970.
- MENARINI, P. (1980). "El problema de las traducciones en el teatro romántico". En *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, II, 751-759. Toma: Bulzoni.
- MENARINI, P. et alii (1982). *El teatro romántico español (1830-1850). Autores, obras, bibliografía*. Bolonia: Atesa Editrice.
- MENENDEZ ONRUBIA, C. (1983). *Introducción al teatro de Galdós*. Madrid: CSIC.
- (1990). "El teatro clásico durante la Restauración y la Regencia (1875-1900)". *Cuadernos de Teatro Clásico* 5, 187-207.
- MOLINA, C. A. (1989). *Prensa literaria en Galicia (1809-1920) y 1920-1960*. Vigo: Xerais, 2 vols.

- MOLINAS FALGUERAS, L. (1987). *El teatre a Palafrugell*. Palafrugell: Ajuntament.
- MONTERO ALONSO, J. (1951). *Ventura de la Vega. Su vida y su tiempo*. Madrid: Editora Nacional.
- MORENO CRIADO, R. (1975). *Los teatros de Cádiz*. Jerez de la Frontera: Gráficas del Exportador.
- MORENO GARBAYO, N. (1957). *Catálogo de documentos referentes a diversiones públicas, conservados en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid.
- NUÑEZ RUIZ, G. (1984). “ El teatro en la Almería de Fernando VII”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 407, 102-107.
- OCAMPO VIGO, M^a E. *La vida escénica en el teatro Jofre de Ferrol (1892-1896)*, (defendida en septiembre, 1997 y publicada como *Las representaciones escénicas en Ferrol:1879:1915*; Madrid: UNED, 20002).
- PADILLA MANGAS, A. (1996). “Teatro en Córdoba, Jaén y Málaga en el siglo XIX”. En *El siglo XIX literario en las prensas de Córdoba, Jaén y Málaga. Estudio y aproximación bibliográfica*, M^a José Porro Herrera (ed.), 41-61. Córdoba: Universidad.
- PADRON ACOSTA, S. (1954). *El teatro en Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- PAR, A. (1935). *Shakespeare en España*. Madrid / Barcelona: Victoriano Suárez /Balmes.
- PARKER, A. Y PEERS, E. A. (1933). “The Influence of Victor Hugo on Spanish Drama”. *Modern Language Review* XXVIII, 205-216.

- PAZ, J. (1934-1935). *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Blass, 2ª.ed., 2 vols.
- PINO CHICO, E. del (1974). *Tres siglos de teatro malagueño*. Málaga.
- (1985). *Historia del teatro en Málaga durante el siglo XIX (1792-1914)*. Málaga: Arguval, 2 vols.
- RABASA I FONTSERRE, J. y RABASA I REINAT, F. (1985). *Historia del teatre a Lleida*. Lleida: Institut d' Estudis Ilerdencs.
- RAMA, A. (1982). *Transculturacion narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI Editores.
- RAMIREZ DE LAS CASAS-DEZA, L. Mª (1843). *Historia del teatro en Córdoba*. Texto manuscrito. Granada.
- REY, P. Y ABDO PEREZ, A. (1984). "Una aproximación al teatro en La Palma hasta 1936". En *El teatro en Santa Cruz de la Palma*, VV. AA. Santa Cruz de la Palma: Ayuntamiento.
- RIOS CARRATALA, J. A. (2001). *Cómicos ante el espejo. Los actores españoles y la autobiografía*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- ROMERO LOPEZ, D. (1998). *Una relectura del fin de siglo en el marco de la literatura comparada: teoría y praxis*. Berna: Peter Lang.
- (2000). "Hacia un polisistema del modernismo peninsular". En *1898: Entre la crisi d'identitat i la modernització*. Vol. II. Barcelona: Biblioteca Abat Oliba, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 357-373.
- ROMERA CASTILLO, J. (1993). "Teatro regional español en el siglo XIX (Bibliografía)". En *Ex Libris. Homenaje al profesor José*

Fradejas Lebrero, José Romera, Antonio Lorente y Ana M^a Freire (eds.), II, 705-718. Madrid: UNED.

----- (1999). “El Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED”. *Signa* 8, 153-177.

<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/385301330201954487270449/index.htm>

----- (2000). “Una bibliografía (selecta) para la reconstrucción de la vida escénica española en la segunda mitad del siglo XIX”. *Signa* 9, 259-421.

<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/373600621267840486060437/p0000004.htm#17>

ROMERO TOBAR, L. (1998a). “Los márgenes de la literatura española en la segunda mitad del siglo”. En *Historia de la literatura española. Siglo XIX (II)*, García de la Concha (ed.), V. Madrid: Espasa-Calpe, XXIII-XXXI.

----- (1998b) “El teatro (I): Traducciones, adaptaciones y refundiciones”. En *Historia de la literatura española. Siglo XIX (I)*, V. García de la Concha (ed.) y G. Carnero (coord.), t. 9, 275-267. Madrid: Espasa Calpe.

RUBIO JIMENEZ, J. (1984). “La censura teatral durante la época moderada: 1840-1868). Ensayo de aproximación”. *Segismundo* 39-40, 193-231.

RUIBAL OUTES, T. *La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX* (defendida en abril de 1997 y publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998).

SAEZ PEREZ, I. E. (1979). “Notas sobre la historia del teatro en Granada”. En *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados a*

- Emilio Orozco Díaz*, VV. AA., III, 239-244. Granada: Universidad.
- (1986). *Aportaciones a la historia del teatro en Granada*. Granada: Universidad [microfichas].
- SANCHEZ REBANAL, F. (1999). *El teatro en la ciudad de Santander (1898-1900)*. Madrid: UNED. [Memoria de Investigación inédita, dirigida por M^a Pilar Espín Templado].
- SANTA, A. (1994). “El teatro”. En *Historia de la literatura francesa*, J. del Prado, 1003-1041. Madrid: Cátedra.
- SCARI, R. M. (1991). “El teatro y la moral en el pensamiento de Larra”. *Cuadernos Americanos* 178, 160-165.
- SIMON DIAZ, J. (1963). “Los clásicos españoles en la prensa diaria de Madrid, 1830-1900”. *Revista de Literatura* 23 (45-46), 209-240 y 24 (47-48), 201-237.
- SIMON PALMAR, M^a C. (1974). “Construcción y apertura de teatros madrileños en el siglo XIX”. *Segismundo* X, 85-124.
- SOMALO FERNANDEZ, M^a. A. (1988). *El teatro en Calahorra (1840-1910)*. Madrid: UNED (Memoria de Licenciatura, inédita, dirigida por José Romera Castillo).
- STOUEMIRE, S. A. (1930). *The Dramatic Works of Gil y Zárate*. Chapel Hill: North Carolina University Press.
- STOUEMIRE, S. A. (1933). “Gil y Zárate Translations of French Plays”. *Modern Language Notes* (Baltimore) 48, 321-325.
- SUAREZ MUÑOZ, A. *La vida escénica en Badajoz 1860-1886* (defendida en diciembre de 1994, publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995 y posteriormente como *El teatro en Badajoz: 1860-*

1886. *Cartelera y estudio*, Madrid: Támesis, 1997, Colección "Fuentes para la historia del teatro en España", nº. XXVIII).
- TERRY, A. (1972). *Catalan literature*. Londres: Ernest Benn Limited.
- TORRES LARA, A. (1996). *La escena toledana en la segunda mitad del siglo XIX*. Madrid: UNED [Tesis de doctorado inédita].
- TÖTÖSY DE ZEPETNEK, S. (1992). "Systemic Approaches to Literature: An Introduction with Selected Bibliographies." *Canadian Review of Comparative Literature* (Toronto) 19. 1-2, 21-93.
- TÖTÖSY DE ZEPETNEK, S. (1995) "Post-Colonialities: The Other, the System, and a Personal Perspective, or this (Too) is Comparative Literature." *Canadian Review of Comparative Literature* 22. 3-4, 399: 407.
- TUÑON DE LARA, M. *et alii* (1975). *Prensa y sociedad en España (1820-1936)*. Madrid: Cuadernos para el Diálogo.
- UCENAY DA CAL, E. (1995). "The nationalisms of the periphery: culture and politics in the construction of national identity". En *Spanish Cultural Studies: An Introduction*, Labanyi J. y Graham H. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 32-39.
- URKIZU, Patri (2000). *Historia de la literatura vasca*. Madrid: UNED.
- VALBUENA PRAT, A. (1964). *Historia de la literatura española*. Barcelona: Gustavo Gili.
- VARIOS AUTORES (1876). "Ateneo de Madrid. Sección de Literatura y Bellas Artes. [Discusión sobre el tema: '¿Se halla en decadencia el teatro español? Si se halla ¿por qué medios

- podiera procurarse su regeneración?]]”. *Revista Europea* VII, 237-239, 274-277 y 546-547.
- VARIOS AUTORES (1984). *La arquitectura teatral en España*. Madrid: Servicio de Publicaciones del MOPU.
- VARIOS AUTORES (1991). *Història del teatre a Figueres*. Olot. Alzamora.
- VEGA, M. A. ed. (1994) *Textos clásicos de Teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra
- VENTURA CRESPO, C. (1988). *Historia del teatro en Zamora*. Zamora: Fundación Ramón de Castro.
- VIEITES, M. (1996). *Manual e escolma da literatura dramática galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións.
- VILA FARRE, M^a R. (1992). *El teatro en Igualada en la segunda mitad del siglo XIX (1863-1880)*. Madrid: UNED [Memoria de investigación, inédita].
- VILCHES DUEÑAS, A. (1984). *El teatro en Cádiz de 1867 a 1870*. Madrid: UNED [Memoria de licenciatura, inédita].
- VIVES, J. (1986). *El teatre a Mallorca a l'època romàntica*. Barcelona: Curial Edicions (Publicacions de l'Abadia de Montserrat).
- ZARAGOZA, G. (2002). “*Hernani, Ruy Blas, Torquemada* de Victor Hugo”. En *La historia de España en la literatura francesa... Una fascinación*, M. Boixareu y R. Lefere, (coords.) 513-526. Madrid: Castalia.

